



Wortprotokoll

der 217. Sitzung vom 15. Oktober 1998

Resoconto integrale

della seduta n. 217 del 15 ottobre 1998

XI. Legislatur
XI. Legislatura
1993 - 1998



**SÜDTIROLER LANDTAG
CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO**

SITZUNG 217. SEDUTA

15.10.1998

INHALTSVERZEICHNIS

Landesgesetzentwurf Nr. 131/97:
“Wohnbauförderungsgesetz”.
(Fortsetzung) 6

INDICE

Disegno di legge provinciale n. 131/97:
**“Ordinamento dell’edilizia abitativa
agevolata”.** (continuazione) 6

Nr. 217 - 15.10.1998

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

Dr. SABINA KASSLATTER-MUR

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

ORE 10.09 UHR
(*Namensaufruf - Appello nominale*)

PRÄSIDENTIN: Die Sitzung ist eröffnet.
Ich ersuche um die Verlesung des Sitzungsprotokolls der letzten Sitzung.

ATZ (Sekretär - SVP): (*Verliest das Sitzungsprotokoll - legge il processo verbale*)

PRÄSIDENTIN: Wenn keine Einwände erhoben werden, so gilt das Protokoll als genehmigt.

Mitteilungen des Präsidiums:

Folgende Anfragen wurden eingebracht: Sono state presentate le seguenti interrogazioni: N. 9065/98 (Bolzonello), betreffend die Erhöhung des Gesellschaftskapitals der SPA Aeroporto Catullo - riguardante l'aumento di capitale sociale della SPA Aeroporto Catullo; N. 9066/98 (Bolzonello), betreffend die kürzlichen Unwetterschäden in unserem Land - riguardante i danni causati dalle precipitazioni di questi giorni nella nostra provincia; N. 9067/98 (Bolzonello), betreffend die Abtretung eines Grundstückes an Herrn Gilberto Giottoli - riguardante la cessione di un terreno al signor Giottoli Gilberto; N. 9068/98 (Bolzonello), betreffend die Namen der Mitglieder der Landesfachkommissionen für die Schutzmarke für die Sektoren Milch und Milchprodukte, Beeren, Honig usw. - riguardante i nominativi dei membri che compongono le commissioni tecniche provinciali dei settori latte e latticini, piccoli frutti, miele ecc. vincolati dal marchio "Alto Adige"; N. 9069/98 (Bolzonello), betreffend die Bereitstellung des Landes zugunsten der Südtiroler Tourismus Werbung - riguardante lo stanziamento da parte della Provincia a favore dell'azienda Alto Adige Promozione Turismo; N. 9070/98 (Bolzonello), betreffend die Werbekampagnen für typische Südtiroler Erzeugnisse - riguardante le campagne pubblicitarie dei prodotti tipici dell'Alto Adige; N. 9071/98 (Bolzonello), betreffend die Initiative des Landes "Scuola e Sport" an den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache - riguardante l'iniziativa "Scuola e Sport" promossa dalla Provincia all'interno delle scuole di lingua italiana; N. 9072/98 (Kury/Zendron), betreffend das Projekt zur Sanierung von ca. 600 Laufmetern abgerutschter Böschung des Hauptgrabens -

riguardante il progetto per il risanamento di circa 600 metri di scarpata franata della fossa principale; N. 9073/98 (Kury/Zendron), betreffend das Sonderheft der Broschüre "Das Land Südtirol" - riguardante il numero speciale della pubblicazione "Provincia Autonoma"; N. 9074/98 (Bolzonello), betreffend das Urteil des Staatsrates in bezug auf den Bau von Gebäuden innerhalb des Stilfserjoch-Nationalparks - riguardante la sentenza del Consiglio di Stato circa l'edificazione di immobili all'interno del Parco Nazionale dello Stelvio; N. 9075/98 (Bolzonello), betreffend die von der Landesregierung an verschiedene Firmen versandten Zahlungsaufforderungen - riguardante le ingiunzioni di pagamento inviate da parte della Giunta a varie ditte; N. 9076/98 (Minniti), betreffend das Sammeln des Weißwassers, das auf den öffentlichen Parkplatz beim Museum Schloß Trautmannsdorf in Meran fließen - riguardante la raccolta delle acque bianche cadenti sul parcheggio pubblico creato nei pressi del Museo Castel di Nova - Merano; N. 9077/98 () annulliert - annullata; N. 9078/98 (Minniti), betreffend das ärztliche Ambulatorium in Sinich - riguardante l'ambulatorio medico a Sinigo; N. 9079/98 (Minniti), betreffend die Errichtung von Lärmschutzwänden längs der Schnellstraße von Untermais nach Algund - riguardante la realizzazione di pannelli antirumore lungo la superstrada da Maia Bassa a Lagundo; N. 9080/98 (Minniti), betreffend die zur Gänze vom Wohnbauinstitut bezahlten Kondominiumsarbeiten in Salurn - riguardante i lavori condominiali interamente pagati dall'IPEAA a Salorno; N. 9081/98 (Minniti), betreffend die Auswirkungen der Regenfälle auf den Lusen Bach - riguardante le conseguenze che le piogge creano al corso del Rio Lusina; N. 9082/98 (Minniti), betreffend den Bau von Wohnungen seitens des Wohnbauinstituts für eingewanderte Arbeitnehmer im Wipptal - riguardante la costruzione di case per immigrati lavoratori in Alta Val Isarco da parte dell'IPEAA; N. 9083/98 (Minniti), betreffend den Bau von Wohnungen seitens des Wohnbauinstituts für eingewanderte Arbeitnehmer im Pustertal - riguardante la costruzione di case per immigrati lavoratori in Val Pusteria da parte dell'IPEAA; N. 9084/98 (Minniti), betreffend den Bau von Wohnungen seitens des Wohnbauinstituts für eingewanderte Arbeitnehmer im Burggrafenamt - riguardante la costruzione di case per immigrati lavoratori nel Burgraviato da parte dell'IPEAA; N. 9085/98 (Minniti), betreffend die Gefährlichkeit des Bletterbaches bei starken Regenfällen - riguardante la pericolosità del Rio Aldino in casi di piogge copiose; N. 9086/98 (Minniti), betreffend die mißliche Situation der im Heim für psychisch Kranke in Stadlhof untergebrachten Geisteskranken - riguardante la situazione di disagio per i malati di mente ospitati presso il Centro malati psichici di Maso Stadio; N. 9087/98 (Minniti), betreffend die Errichtung einer Autobahnmautstelle bei Brixen - riguardante la realizzazione di un casello sulla A22 a Bressanone; N. 9088/98 (Minniti), betreffend die ausständige Sanierung des Altersheims in Leifers - riguardante il mancato risanamento della casa di riposo di Laives; N. 9089/98 (Minniti), betreffend die vom Wohnbauinstitut in den Jahren 1995, 1996, 1997 und 1998 in ganz Südtirol angekauften Wohnungen - riguardante gli alloggi acquistati dall'IPEAA negli anni 1995, 1996, 1997 e 1998 su tutto il territorio provinciale; N. 9090/98 (Minniti), betreffend die verschobene Eröffnung der

St.-Antonius-Klinik in Meran - riguardante lo slittamento dell'apertura della Clinica S. Antonio di Merano.

Von Landesrat Achmüller beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Achmüller: N. 8935/98 (Minniti), betreffend die nicht-europäischen Saisonsarbeiter - riguardante i lavoratori stagionali extracomunitari; N. 8830/98 (Minniti), betreffend die Finanzierung der Sitze der Gewerkschaften SGB und AGB - riguardante il finanziamento per le sedi dei sindacati CISL e CGIL.

Von Landesrat Cigolla beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Cigolla: N. 8738/98 (Holzmann), betreffend die von Bonon Alberto und Baldo Angelina angekaufte und auf diese Namen eingetragene Wohnung - riguardante l'appartamento acquistato ed intavolato a nome di Bonon Alberto e Baldo Angelina; N. 8742/98 (Minniti), betreffend die Wiederaufnahme der Arbeiten auf der Baustelle des Wohnbauinstituts in Brixen - riguardante la ripresa dei lavori presso il cantiere IPEAA di Bressanone; N. 8745/98 (Minniti), betreffend die Zuweisung von Institutswohnungen an Ausländer - riguardante la questione della assegnazione agli stranieri delle case IPEAA; N. 8758/98 (Holzmann), betreffend die mit Beschluß Nr. 3420 abgewiesenen Rekurse der Professoren Caldarelli, Borra und Quaggetto - riguardante i ricorsi di proff. Caldarelli, Borra e Quaggetto rigettati con delibera n. 3420; N. 8763/98 (Holzmann), betreffend die Lehrer, die über keinen für den Unterricht zulässigen Studientitel verfügen - riguardante i docenti sprovvisti di titolo di studio idoneo all'insegnamento.

Von Landesrat Di Puppò beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Di Puppò: N. 8957/98 (Bolzonello), betreffend das Gelände, auf dem ein Trainingszentrum für den Fußballverein Brixen entstehen soll - riguardante l'area sulla quale far sorgere un centro d'allenamento per la squadra dell'A.C. Bressanone; N. 8955/98 (Kury/Zendron), betreffend den Schülertransport von St. Konstantin nach Völs - riguardante il servizio trasporto scolari da S. Costantin Fiè.

Von Landesrat Frick beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Frick: N. 8788/98 (Kury/Zendron), betreffend Werbebeiträge für Südtirol-Schutzmarke an Sennereiverband - riguardante i contributi per la pubblicizzazione del marchio di tutela Alto Adige a favore della Federazione delle latterie sociali altoatesine; N. 8399/98 (Minniti), betreffend die Fremdenverkehrsbilanz 1997 - riguardante il bilancio sul turismo 1997.

Von Landesrat Kofler beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Kofler: N. 8803/98 (Bolzonello), betreffend die Eingabe der Firma Habitat zum Durchführungsplan Drusus 1 - riguardante l'esposto relativo al Piano di attuazione Druso 1 in Bolzano presentato dalla società Habitat; N. 8836/98 (Minniti), betreffend die Unannehmlichkeiten und die Gefahren aufgrund der derzeitigen Beschaffenheit der Ausfahrt vom Parkplatz des neuen Meraner Krankenhauses - riguardante i disagi e pericoli per l'attuale conformazione dell'uscita del parcheggio del nuovo Ospedale di Merano; N. 8962/98 (Minniti), betreffend die Verspätung des Weißen Kreuzes

bei einem Herzinfarkt während eines Sportwettkampfes - riguardante il ritardo del servizio di Croce Bianca per un caso di infarto avvenuto durante una gara sportiva; N. 8972/98 (Minniti), betreffend den Tod des Kindes in Leifers und die Gefahren auf der Staatsstraße 12 - riguardante il decesso del bimbo di Laives e i pericoli sulla SS12; N. 9049/98 (Bolzonello), betreffend den Mietzins des Kraftfahrzeugamtes in der Pfarrhofstraße - riguardante il canone di affitto della Motorizzazione civile in via Maso della Pieve.

Von Landesrat Saurer beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Saurer: N. 8961/98 (Minniti), betreffend die hygienischen Bedingungen in der ehemaligen Bosin-Kaserne in Meran - riguardante la situazione igienica presso la ex-caserma Bosin - Merano; N. 8805/98 (Bolzonello), betreffend das neue Vormerksystem für die Untersuchungen bei den Poliambulatorien des Bozner Krankenhauses - riguardante il nuovo sistema di prenotazione delle visite presso i poliambulatori dell'Ospedale di Bolzano; N. 9000/98 (Minniti), betreffend den Volksanwalt bei der SE Mitte Süd - riguardante il difensore civico presso l'USL Centro sud; N. 8855/98 (Minniti), betreffend die überaus hohen Unterbringungskosten in den Schülerheimen - riguardante le rette da capogiro per i convitti; N. 8937/98 (Minniti), betreffend Reisen nach Trient und Innsbruck für Radiotherapie - riguardantei viaggi per radiotherapia a Trento o Innsbruck; N. 9037/98 (Minniti), betreffend die Außenstellen der Krankenpflegerschulen in Brixen - riguardante le sezioni di scuole infermieri distaccate a Bressanone; N. 9027/98 (Minniti), betreffend die eigenartigen Fälle von Kündigung und sofortiger Wiedereinstellung einiger Bediensteter der SE West - riguardante gli strani casi di licenziamento e immediata riassunzione di alcuni dipendenti dell'USL Ovest.

Von Landesrat Viola beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Viola: N. 8802/98 (Ianieri), betreffend Angaben über die Landesangestellten - riguardante dati sui dipendenti della Provincia.

Für die heutige Sitzung haben sich die Abgeordneten Benedikter und Pahl sowie die Landesräte Di Puppò (nachm.) und Viola entschuldigt.

Punkt 2 der Tagesordnung: *Landesgesetzentwurf Nr. 131/97: "Wohnbauförderungsgesetz"*. (Fortsetzung)

Punto 2) dell'ordine del giorno: *Disegno di legge provinciale n. 131/97: "Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata"*. (continuazione)

Wir setzen die Behandlung des Artikels 61 fort.

Ich verlese den von den Abgeordneten Ianieri und Willeit eingebrachten Abänderungsantrag: "Artikel 61 Absatz 1 Buchstabe b): Die Worte "in eine andere Gemeinde" werden gestrichen."

"Articolo 61, comma 1, lettera b): Il testo della lettera b) è così sostituito: b) se il beneficiario intende trasferire la propria residenza."

Frau Kury, Sie haben das Wort zum Fortgang der Arbeiten.

KURY (GAF-GVA): Zum Fortgang der Arbeiten! Entschuldigung, Frau Präsidentin! Folgende Frage: Ist der Abänderungsantrag zu Artikel 61, eingebracht von den Kollegen Durnwalder und Berger, zurückgezogen? Wenn ich mich recht erinnere, haben wir das letzte Mal den Abänderungsantrag des Abgeordneten Berger betreffend Absatz 1 Buchstabe b) des Artikels 61 diskutiert. Dann fand eine Aussetzung der Arbeiten statt. Danke!

PRÄSIDENTIN: Wenn der Abänderungsantrag der Kollegen Ianieri und Willeit genehmigt wird, verfällt der Antrag der Abgeordneten Kury und Cigolla. Wenn er allerdings nicht angenommen wird, kommen wir danach zur Behandlung des Abänderungsantrages der Kollegen Kury und Cigolla.

Wer wünscht nun das Wort zum Abänderungsantrag der Kollegen Ianieri und Willeit? Abgeordnete Kury, bitte.

KURY (GAF-GVA): Nur ganz kurz, weil anscheinend ein bißchen Unsicherheit darüber besteht, was dieser Abänderungsantrag der Kollegen Ianieri und Willeit bezweckt. Nur zur Erinnerung: Wir haben über Absatz 1 Buchstabe b) des Artikels 61 diskutiert. Es wurde die Frage aufgeworfen, ob mit den Worten "wenn der Förderungsempfänger beabsichtigt, seinen Wohnsitz in eine andere Gemeinde zu verlegen" gemeint ist, daß sich diese andere Gemeinde auf Südtirol, auf das restliche Staatsgebiet oder sogar auf den Rest der Welt bezieht. Um dies zu klären, hat der Abgeordnete Ianieri vorgeschlagen, die Worte "in eine andere Gemeinde" zu streichen. Er wollte damit Klarheit darüber schaffen, daß die Verlegung des Wohnsitzes wohin auch immer erfolgen kann. Dies zur Klärung!

Ich werde mich bei der Abstimmung über diesen Abänderungsantrag der Stimme enthalten, da ich glaube, daß der von mir vorgeschlagene Text der weitergehende ist bzw. klärt, daß die Ursache für eine Verlegung des Wohnsitzes mit Durchführungsverordnung definiert werden sollte.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): L'emendamento era già stato ampiamente discusso. Il testo dice: "*se il beneficiario intende trasferire la residenza in altro comune*". Chi ha predisposto il testo pare intenda dire in altro comune della provincia di Bolzano. Non può invece essere interpretato così. Quando si dice "altro comune" non c'è limite spaziale, né di regione né di Stato. I comuni esistono in tutto il mondo. Per evitare confusione io avevo presentato questo testo senza inserire "comune". Avevo discusso la questione anche con il collega Berger. Non so se poi abbiano presentato un emendamento per cercare di rettificare. Visto che il dubbio era sul fatto che non veniva inteso comune al di fuori della provincia di Bolzano, e secondo me invece sì, con questa dizione un cittadino che va a Innsbruck e rientra acquisisce tutti i suoi diritti, uno che va a Pavia e rientra si trova nelle medesime condizioni come quello che va a New York e rientra. Andava bene anche il testo della legge. Questo mio emendamento tende solo a togliere dubbi se ne fossero sorti.

Chiedo di sostenerlo, a meno che non si decida di lasciare il testo originario.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Si tratta di una interpretazione riferita a qualunque comune sia del territorio provinciale, che nazionale, che estero. Ad ogni modo vale la proposta che ha fatto la consigliera Kury, sottoscritta anche da me, successiva a questo emendamento.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

BOLZONELLO (UNITALIA): Chiedo la verifica del numero legale!

PRÄSIDENTIN: In Ordnung! Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 5 Ja-Stimmen, 13 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Es ist ein Abänderungsantrag von den Kollegen Kury und Cigolla eingebracht worden, der folgendes besagt: "Artikel 61 Absatz 1: Der Buchstabe b) ist durch folgenden ersetzt:

b) wenn der Förderungsempfänger beabsichtigt, in den von der Durchführungsverordnung vorgesehenen Fällen seinen Wohnsitz in eine andere Gemeinde zu verlegen."

"Articolo 61, comma 1, la lettera b) è così sostituita:

b) se il beneficiario intende trasferire la residenza in un altro comune nei casi previsti dal regolamento di esecuzione."

Abgeordnete Kury, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

KURY (GAF-GVA): Kurz zur Erinnerung! Wir haben uns letzte Woche darüber unterhalten, ob Buchstabe b) ausreichend ist. Kollege Berger hat dann einen Abänderungsantrag eingebracht, in dem er vorgeschlagen hat, daß die Bindungen für den geförderten Wohnbau im ersten Jahrzehnt nicht eingehalten werden müssen, wenn - so lautete der Vorschlag des Kollegen Berger - der Förderungsempfänger aus Gründen der beruflichen Tätigkeit vorübergehend seinen Wohnsitz verlegen muß. Von verschiedenster Seite sind damals Bedenken aufgeworfen worden, was es dann heißt, seinen Wohnsitz vorübergehend zu verlegen. Es gibt dazu keine gültigen Dokumente. Entweder verlegt jemand seinen Wohnsitz oder nicht. Insofern haben wir dafür plädiert, die Formulierung so zu belassen, wie sie im Buchstaben b) bereits vorgesehen ist.

Auch die Einschränkung, daß diese Verlegung des Wohnsitzes nur aus beruflichen Gründen möglich ist, haben viele von uns nicht als richtig empfunden. Diese Einschränkung würde andere prekäre Fälle, wie beispielsweise Krankheitsgründe, Pflegefälle, Familiengründe usw., ausschließen. Nach längeren Verhandlungen haben wir uns darüber geeinigt, daß die Formulierung des Buchstaben b) an und für sich in Ordnung geht. Darin wird folgendes präzisiert:

“wenn der Förderungsempfänger beabsichtigt, seinen Wohnsitz in eine andere Gemeinde zu verlegen”. Die Gründe dafür, daß der Wohnsitz verlegt wird, sollten in einer Durchführungsverordnung expliziert werden. Damit wird klargestellt, daß es nicht nur berufliche Gründe sein können, sondern auch die vorher von mir zitierten anderen Gründe hierbei Berücksichtigung finden sollen. Insofern ist dieser Abänderungsantrag, den auch Landesrat Cigolla mitunterzeichnet hat, eine Art Kompromiß. Dieser hat Kollegen Berger auch dazu bewogen, seinen ursprünglichen Antrag zurückzuziehen. Ich glaube, daß dieser Kompromiß eigentlich alle zufriedenstellen könnte, einerseits jene, die gesagt haben, daß es eigentlich keine vorübergehende Verlegung des Wohnsitzes gibt, und andererseits auch jene, die gesagt haben, man möge dafür Sorge tragen, daß Leute, die - aus welchen Gründen auch immer - ihre Wohnung, für die sie eine Wohnbauförderung erhalten haben und die sie für eine bestimmte Zeit leer stehen lassen müssen, auch an andere vermieten können. Ich denke, daß dies ein legitimes Ansinnen unter klaren und transparenten Kriterien ist. Ich hoffe, daß der vorliegende Abänderungsantrag alle zufriedenstellt.

PRÄSIDENTIN: Wir kommen zur Abstimmung: mit 17 Ja-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag genehmigt.

Ich verlese nun den letzten Abänderungsantrag, eingebracht von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger: “Artikel 61 Absatz 4: Die Worte “75 Prozent des Mietzinses gemäß Artikel 7 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 3. Jänner 1978, Nr. 1” sind ersetzt durch die Worte “75 Prozent des Landesmietzinses”.”

“Articolo 61, comma 4: Le parole “75 per cento del canone di locazione di cui all’articolo 7, comma 2, della legge provinciale 3 gennaio 1978, n. 1” sono sostituite dalle parole “75 per cento del canone provinciale”.”

Wer wünscht dazu das Wort? Niemand. Wir stimmen darüber ab.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRÄSIDENTIN: Die Abgeordnete Klotz hat die Feststellung der Beschlußfähigkeit beantragt. Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 14 Ja-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag genehmigt.

Wer wünscht das Wort zum so geänderten Artikel 61? Niemand. Wir stimmen darüber ab.

KURY (GAF-GVA): Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

PRÄSIDENTIN: In Ordnung! Ich bitte erneut einen der Präsidialsekretäre zählen: mit 13 Ja-Stimmen und 10 Stimmenthaltungen genehmigt.

1. Der Förderungsempfänger kann jederzeit auf die Wohnbauförderung verzichten und die Freischreibung der Wohnung von der Sozialbindung zu folgenden Bedingungen beantragen:

- a) im Falle eines zinsfreien Darlehens muß er an das Land einen Betrag zurückerstatten, der dem Restdarlehen und den gesetzlichen Zinsen für das Restdarlehen entspricht; die Zinsen werden vom ersten Tage der Tilgung des Darlehens an gerechnet. Der Betrag, der an das Land als Ablöse für die Sozialbindung zu entrichten ist, darf nicht geringer sein als ein Drittel des gewährten zinsfreien Darlehens. In den letzten vier Jahren der Bindungsfrist verringert sich der Ablösebetrag pro Jahr um ein Fünftel des vorgenannten Betrages,
- b) im Falle eines zinsbegünstigten Darlehens wird die weitere Bezahlung der Zinsenbeiträge eingestellt und der Förderungsempfänger muß dem Land einen Betrag in der Höhe der ausbezahlten Zinsbeiträge bezahlen aber keinesfalls mehr als die Summe der Zinsbeiträge für fünf Jahre. In den letzten vier Jahren der Bindungsfrist verringert sich der Ablösebetrag pro Jahr um ein Fünftel des vorgenannten Betrages,
- c) im Falle eines zehnjährigen gleichbleibenden Beitrages wird die weitere Bezahlung der Beiträge eingestellt und der Förderungsempfänger muß dem Land einen Betrag in der Höhe der ausbezahlten Beiträge bezahlen aber keinesfalls mehr als die Summe von fünf Jahresbeiträgen. In den letzten vier Jahren der Bindungsfrist verringert sich der Ablösebetrag pro Jahr um ein Fünftel des vorgenannten Betrages,
- d) im Falle eines einmaligen Beitrages muß im ersten Bindungsjahrzehnt der volle Zuschuß zurückerstattet werden. Im zweiten Bindungsjahrzehnt muß für jedes Jahr, das bis zur Vollendung der zwanzigjährigen Bindungsfrist fehlt, ein Zehntel des einmaligen Beitrages bezahlt werden.

Rinuncia all'agevolazione edilizia

1. Il beneficiario può rinunciare in ogni tempo all'agevolazione edilizia e richiedere la liberazione dell'abitazione dal vincolo sociale alle seguenti condizioni:

- a) in caso di un mutuo senza interessi deve restituire alla Provincia un importo corrispondente al mutuo residuo e agli interessi legali sul mutuo residuo; gli interessi sono calcolati dal primo giorno di ammortamento del mutuo. L'importo da corrispondere alla Provincia a titolo di indennità per il vincolo sociale non può essere inferiore ad un terzo del mutuo senza interessi che è stato concesso. Negli ultimi quattro anni di durata del vincolo diminuisce l'importo indennitario in ragione per ciascun anno di un quinto dell'importo predetto;
- b) in caso di mutuo agevolato viene a cessare l'ulteriore pagamento di contributi per interessi e il beneficiario deve pagare alla Provincia un importo pari ai contributi per interessi erogati ma in nessun caso superiore alla somma dei contributi per interessi per cinque anni. Negli ultimi quattro anni di durata del

- vincolo diminuisce l'importo indennitario in ragione per ciascun anno di un quinto dell'importo predetto;
- c) in caso di contributo decennale costante viene a cessare l'ulteriore pagamento dei contributi e il beneficiario deve pagare alla Provincia un importo pari ai contributi erogati ma in nessun caso superiore alla somma di cinque annualità. Negli ultimi quattro anni di durata del vincolo diminuisce l'importo indennitario in ragione per ciascun anno di un quinto dell'importo predetto;
 - d) in caso di contributo a fondo perduto nel primo decennio di durata del vincolo deve essere restituito l'intero importo. Nel secondo decennio deve essere restituito, per ogni anno mancante al compimento del ventesimo anno di durata del vincolo, un decimo del contributo a fondo perduto.

Gibt es dazu Wortmeldungen? Keine. Wir stimmen darüber ab.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRÄSIDENTIN: In Ordnung! Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 14 Ja-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen ist Artikel 62 genehmigt.

Art. 63

Zuwiderhandlungen gegen die Sozialbindung

1. Wenn festgestellt wird, daß der Wohnbauförderungsempfänger
 - a) die Wohnbauförderung aufgrund falscher Angaben erhalten hat,
 - b) die Wohnung nicht ständig und tatsächlich besetzt,
 - c) die Wohnung im Widerspruch zu den Bestimmungen von Artikel 60 Absatz 4, oder ohne die Ermächtigung laut Artikel 60 Absatz 6 und Artikel 61 Absatz 1, oder an Personen ohne die gesetzlichen Voraussetzungen veräußert oder vermietet hat,
 - d) die Wohnung im Widerspruch zu den Bestimmungen von Artikel 60 Absätze 4 und 5, oder ohne die Ermächtigung laut Artikel 60 Absatz 6 und Artikel 61 Absatz 1 oder zugunsten von Personen ohne die gesetzlichen Voraussetzungen mit dinglichen Nutzungsrechten belastet hat,
 - e) die Zweckbestimmung der Wohnung auch nur teilweise geändert hat,
 - f) die Wohnung in einer Weise umgewandelt hat, daß sie nicht mehr die Merkmale einer Volkswohnung oder einer Wohnung mit erhöhter Zimmerzahl besitzt,

beschließt die Landesüberwachungskommission für den geförderten Wohnbau den Widerruf der Förderung. Der Widerruf der Förderung erfordert die Rückerstattung der Beträge, wie sie gemäß Artikel 62 im Falle des Verzichtes vorgesehen sind; diese werden um die gesetzlichen Zinsen mit Ablauf vom Tage der festgestellten Übertretung erhöht. Außerdem ist eine Geldstrafe in der Höhe von 30 Prozent des rückzuzahlenden Betrages zu entrichten.

2. Wenn festgestellt wird, daß der Wohnbauförderungsempfänger zum Zwecke der Zulassung zur Wohnbauförderung unvollständige Angaben gemacht hat und diese ausschlaggebend für das Ausmaß

der Förderung waren, setzt die Landesüberwachungskommission für den geförderten Wohnbau, soweit nicht bereits der unter Absatz 1 Buchstabe a) angeführte Tatbestand vorliegt, den Betrag fest, um den das Darlehen oder der Beitrag zu reduzieren ist. Dieser Betrag wird um die gesetzlichen Zinsen mit Ablauf vom Tage, an dem die Ausbezahlung der Wohnbauförderung begonnen hat, erhöht. Außerdem ist eine Verwaltungsstrafe in der Höhe von 20 Prozent des rückzuzahlenden Betrages zu entrichten.

3. Wenn festgestellt wird, daß der Wohnbauförderungsempfänger
- a) die Wohnung teilweise vermietet, oder Dritten unter irgendwelchem Titel, auch kostenlos, überlassen hat, und zwar ohne die Ermächtigung laut Artikel 60 Absatz 6 und Artikel 61 Absatz 1 oder an Personen ohne die laut Gesetz erforderlichen Voraussetzungen,
 - b) die Volkswohnung, in den ersten fünf Jahren nach Verlegung des Wohnsitzes, in eine Wohnung mit erhöhter Zimmerzahl umgewandelt hat,
 - c) allfällige, zusätzliche mit der Zulassung zur Wohnbauförderung verknüpfte Auflagen nicht erfüllt hat,

fordert die Landesüberwachungskommission für den geförderten Wohnbau den Förderungsempfänger auf, den rechtmäßigen Zustand innerhalb einer Frist von sechs Monaten wiederherzustellen. Für den Zeitraum von der Zuwiderhandlung bis zur Wiederherstellung des rechtmäßigen Zustandes ist eine Verwaltungsstrafe in der Höhe der gesetzlichen Zinsen des zinsfreien Darlehensbetrages beziehungsweise des einmaligen Beitrages zu bezahlen. Im Falle eines zinsbegünstigten Darlehens oder eines zehnjährigen gleichbleibenden Beitrages wird für den Zeitraum von der Zuwiderhandlung bis zur Wiederherstellung des rechtmäßigen Zustandes die Bezahlung des Zinsenbeitrages oder des zehnjährigen gleichbleibenden Beitrages ausgesetzt bzw. es sind Beträge in entsprechender Höhe an das Land als Sanktion zu bezahlen. Wenn nach Ablauf der Sechsmonatsfrist der rechtmäßige Zustand nicht wiederhergestellt ist, verfügt die Landesüberwachungskommission für den geförderten Wohnbau den Widerruf der Förderung gemäß Absatz 1.

4. Die in Absatz 1 Buchstabe b) vorgesehene Übertretung liegt nicht vor, wenn der Förderungsempfänger die Wohnung für einen Zeitraum von weniger als drei Monaten verläßt. Zu längeren Abwesenheiten kann im Falle der Durchführung von Wiedergewinnungsarbeiten oder bei Vorliegen sonstiger schwerwiegender Gründe familiärer oder beruflicher Art ermächtigt werden.

Contravvenzioni al vincolo sociale

1. Qualora venga accertato che il beneficiario dell'agevolazione edilizia:

- a) abbia ottenuto l'agevolazione edilizia in base a dichiarazioni non veritiere;
- b) non occupi in modo stabile ed effettivo l'abitazione;
- c) abbia alienato o locato l'abitazione in contrasto con quanto disposto dall'articolo 60, comma 4, o senza l'autorizzazione di cui

all'articolo 60, comma 6, e all'articolo 61, comma 1, o a persone non aventi i requisiti richiesti dalla legge;

- d) abbia gravato di diritti reali di godimento l'abitazione in contrasto con quanto disposto dall'articolo 60, commi 4 e 5, o senza l'autorizzazione di cui all'articolo 60, comma 6 e all'articolo 61 comma 1, o a favore di persone non aventi i requisiti richiesti dalla legge;
- e) abbia modificato anche solo parzialmente la destinazione d'uso dell'abitazione;
- f) abbia trasformato l'abitazione in modo tale che questa non abbia più le caratteristiche di un'abitazione popolare o economica, la Commissione provinciale di vigilanza sull'edilizia abitativa agevolata delibera la revoca dell'agevolazione. La revoca dell'agevolazione comporta la restituzione degli importi previsti ai sensi dell'articolo 62 per il caso di rinuncia aumentati degli interessi legali dal giorno dell'accertata violazione. Si applica inoltre una sanzione amministrativa pari al 30 per cento dell'importo da restituire.

2. Qualora venga accertato che il beneficiario dell'agevolazione edilizia abbia reso ai fini dell'ammissione all'agevolazione edilizia indicazioni incomplete e rilevanti ai fini dell'entità dell'agevolazione, la Commissione provinciale di vigilanza sull'edilizia abitativa agevolata, purché non si rientri nella fattispecie di cui al comma 1, lettera a), determina l'importo del quale il mutuo o il contributo devono essere ridotti. Questo importo viene aumentato degli interessi legali con decorrenza dal giorno in cui è iniziata l'erogazione dell'agevolazione edilizia. È inoltre da corrispondere una sanzione amministrativa pari al 20 per cento dell'importo da restituire.

3. Qualora venga accertato che il beneficiario dell'agevolazione edilizia:

- a) abbia locato parzialmente ovvero ceduto in uso a terzi l'abitazione a qualsiasi titolo, anche gratuito, senza l'autorizzazione di cui all'articolo 60, comma 6, e all'articolo 61, comma 1, o a persone non aventi i requisiti richiesti dalla legge;
- b) abbia trasformato l'abitazione popolare in abitazione economica nei primi cinque anni dal trasferimento di residenza;
- c) non abbia adempiuto ad eventuali ulteriori condizioni connesse con l'ammissione all'agevolazione edilizia;

la Commissione provinciale di vigilanza sull'edilizia abitativa agevolata diffida il beneficiario dell'agevolazione edilizia alla restituzione in pristino entro un termine di sei mesi. Dalla data della commessa violazione fino alla restituzione in pristino è dovuto il pagamento di una sanzione amministrativa pari agli interessi legali del mutuo senza interessi o del contributo. Qualora si tratti di un mutuo agevolato o di un contributo decennale costante viene sospesa per il periodo dalla data della commessa violazione fino alla restituzione in pristino l'erogazione del contributo per interessi o del contributo decennale costante ovvero devono essere pagati alla Provincia come sanzione importi nella corrispondente misura. Qualora decorso il termine di sei mesi non vi sia stata la restituzione in pristino la Commissione provinciale di vigilanza sull'edilizia

abitativa agevolata dispone la revoca dell'agevolazione ai sensi del comma 1.

4. La contravvenzione prevista dal comma 1, lettera b) non sussiste qualora il beneficiario abbandoni l'alloggio per un periodo inferiore a tre mesi. Assenze più lunghe possono essere autorizzate in caso di esecuzione di interventi di recupero o in caso di altre gravi ragioni familiari o professionali.

Wer möchte dazu reden? Niemand. Wir stimmen über Artikel 63 ab.

MESSNER (SVP): Namentliche Abstimmung, bitte!

PRÄSIDENTIN: Der Abgeordnete Messner und zwei weitere Abgeordnete haben die namentliche Abstimmung beantragt. Es ist die Nummer 24 gezogen:

MAYR S. (SVP): Ja.

MESSNER (SVP): Ja.

MINNITI (AN): Astenuto.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): (Assente)

MUNTER (SVP): (Abwesend)

PAHL (SVP): (Abwesend)

PETERLINI (SVP): (Abwesend)

SAURER (SVP): (Abwesend)

TARFUSSER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

VIOLA (Autonomia Dinamica): (Assente)

WILLEIT (Ladins): (Abwesend)

ZENDRON (GAF-GVA): (Assente)

ACHMÜLLER (SVP): Ja.

ATZ (SVP): Ja.

BENEDIKTER (UFS): (Abwesend)

BENUSSI (AN): Astenuto.

BERGER (SVP): Ja.

BOLZONELLO (UNITALIA): (Assente)

CIGOLLA (PPTAA): Sì.

DENICOLO' (SVP): Ja.

DI PUPPO (PPI): (Assente)

DURNWALDER (SVP): Ja.

FEICHTER (SVP): Ja.

FRASNELLI (SVP): (Abwesend)

FRICK (SVP): Ja.

HOLZMANN (AN): Astenuto.

HOSP (SVP): Ja.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Astenuto.

KASSLATTER-MUR (SVP): Ja.

KLOTZ (UFS): (Abwesend)

KOFLER (SVP): Ja.

KURY (GAF-GVA): (Abwesend)

LAIMER (SVP): Ja.

LEITNER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

MAYR C. (SVP): Ja.

PRÄSIDENTIN: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: mit 15 Ja-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen ist Artikel 63 genehmigt.

Art. 64

*Trennung, Auflösung oder Erlöschen der bürgerlichen Wirkungen
der Ehe* *des Förderungsempfängers*

1. Im Falle von Trennung, Auflösung oder Erlöschen der bürgerlichen Wirkungen der Ehe ermächtigt der Landesrat für Wohnungsbau zur Umschreibung der Förderung, wobei er sich an die diesbezügliche richterliche Verfügung hält. Infolge der Ermächtigung zur Umschreibung der Förderung wird auch die Ermächtigung zur gänzlichen oder teilweisen Abtretung des Wohnungseigentums erteilt.
2. Für Personen, die in Folge von Trennung, Auflösung oder Erlöschen der bürgerlichen Wirkungen der Ehe die Verfügbarkeit über die Wohnung verlieren, kommen die Ausschlußgründe laut Artikel 43 Absatz 1 Buchstaben b) und c) nicht zur Anwendung.

Separazione, scioglimento o cessazione degli effetti civili del matrimonio del beneficiario

1. In caso di separazione personale, di scioglimento o cessazione degli effetti civili del matrimonio, l'assessore all'edilizia abitativa autorizza la voltura dell'agevolazione uniformandosi alla decisione del giudice. In seguito all'autorizzazione alla voltura dell'agevolazione viene concessa anche l'autorizzazione al trasferimento totale o parziale della proprietà dell'abitazione.
2. Per persone che perdano la disponibilità dell'alloggio in seguito a separazione personale, scioglimento o cessazione degli effetti civili del matrimonio non trovano applicazione le cause di esclusione di cui all'articolo 43, comma 1, lettere b) e c).

Es ist ein Abänderungsantrag vom Abgeordneten Montefiori eingebracht worden, der folgendermaßen lautet: "Absatz 3: Im Falle einer Trennung von in eheähnlicher Lebensgemeinschaft zusammenlebenden Lebensgefährten und von 'De-facto-Lebensgemeinschaften' ermächtigt der Landesrat für Wohnungsbau zur Umschreibung der Förderung, wobei er sich an die Verfügung des gegebenenfalls eingeschalteten Richters hält."

"Comma 3: Nel caso in cui coppie conviventi "more uxorio" e 'coppie di fatto' si separino, l'assessore all'edilizia abitativa agevolata autorizza la voltura dell'agevolazione uniformandosi alla decisione del giudice eventualmente adito."

Abgeordneter Montefiori, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Pur non sentendomi assolutamente paladino delle coppie di fatto, sono stato avvicinato da alcune persone che vivono questa situazione, le quali mi hanno illustrato il loro desiderio di poter essere considerate almeno come le coppie che vivono more-uxorio. Mi sembra necessario tener presente che l'ente pubblico non deve entrare nella vita privata del cittadino. Quando un cittadino rispetta le leggi e contribuisce con le sue tasse, è giusto che non permetta all'ente pubblico di sindacare sulla sua vita privata. Come succede in altre parti d'Italia e d'Europa, bisogna tener presente il desiderio di cittadini che vogliono condurre la loro esistenza privata in

questo modo. Non vedo perché non bisogna concedere loro agevolazioni che già vengono concesse alle coppie more uxorio.

Non dico altro perché non c'è altro da dire. E' una questione di sensibilità non discriminare una parte di cittadinanza. Se alla fine non consideriamo queste coppie di fatto, discriminiamo parte della popolazione, su criteri che non dovremmo considerare. Sarebbe come se discriminassimo cittadini per questioni di lingua, religione, ecc.

Faccio appello alla sensibilità dei colleghi nel voler dare il voto a questo emendamento. Ringrazio la collega Kury che ha apposto una firma tecnica, e spero che mi appoggi in questo emendamento.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Già la volta scorsa dissi che è una tematica estremamente delicata e attiene alla coscienza di ciascuno di voi. L'istituto della famiglia è un istituto a cui noi ci teniamo particolarmente, e non possiamo non sottolineare il fatto dell'importanza capitale che essa riveste nella società anche per quanto riguarda la componente educativa.

Nel merito lascio quindi a voi e alla vostra coscienza.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Chiedo la votazione segreta!

PRÄSIDENTIN: Der Abgeordnete Montefiori und vier weitere Abgeordnete haben die Geheimabstimmung beantragt. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel.

(Geheime Abstimmung - votazione a scrutinio segreto)

Ich verlese das Abstimmungsergebnis: 24 abgegebene Stimmen, 4 Ja-Stimmen, 17 Nein-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen. Der Abänderungsantrag ist abgelehnt.

Wer wünscht das Wort zu Artikel 64? Niemand. Wir stimmen darüber ab.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRÄSIDENTIN: In Ordnung! Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 13 Ja-Stimmen und 7 Stimmenthaltungen genehmigt.

Es liegt ein von den Abgeordneten Montefiori und Kury in Form eines Abänderungsantrages eingebrachter Zusatzartikel vor, der wie folgt lautet: "Artikel 64/bis. Alle von diesem Gesetz vorgesehenen Förderungen gelten auch für die Lebensgefährten, die in eheähnlichen Lebensgemeinschaften zusammenleben, und für die "De-facto-Lebensgemeinschaften."

“Articolo 64/bis. Tutte le provvidenze previste nella presente legge valgono anche nei confronti delle coppie “more uxorio” e delle “coppie di fatto”.”
Abgeordneter Montefiori, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Evito l'illustrazione perché è chiarissimo.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

KURY (GAF-GVA): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRÄSIDENTIN: Die Abgeordnete Kury hat die Feststellung der Beschlußfähigkeit beantragt. Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 5 Ja-Stimmen, 12 Nein-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Art. 65

Estensione der geförderten Wohnung

1. Die in Artikel 63 vorgesehenen Sanktionen werden nicht angewandt, falls nach Ablauf von fünf Jahren nach Verlegung des Wohnsitzes in die geförderte Wohnung die Volkswohnung in eine Wohnung mit erhöhter Zimmerzahl umgewandelt beziehungsweise eine Einliegerwohnung errichtet wird. Die Einliegerwohnung ist eine abhängige oder unabhängige Wohnung, die in der Hauptwohnung, welche auch eine Dienstwohnung sein kann, miteingeschlossen ist, eine untergeordnete Bedeutung in bezug auf die Hauptwohnung hat und zum Wohnbedarf von Verwandten und Verschwägerten innerhalb des dritten Grades bestimmt ist. Die Einliegerwohnung ist ein untrennbares Zubehör zur Hauptwohnung.

Ampliamento dell'abitazione agevolata

1. Le sanzioni previste dall'articolo 63 non si applicano qualora, decorsi cinque anni dal trasferimento di residenza nell'abitazione agevolata, l'abitazione popolare venga trasformata in abitazione economica o qualora venga realizzata un'abitazione connessa. L'abitazione connessa è un'abitazione indipendente o meno, compresa nell'abitazione principale, che può essere anche di servizio, con rilevanza subordinata nei confronti dell'abitazione principale e destinata al fabbisogno abitativo di parenti o affini entro il terzo grado. L'abitazione connessa è pertinenza inscindibile dell'abitazione principale.

Es ist ein Abänderungsantrag vom Abgeordneten Benedikter eingebracht worden - der Streichungsantrag von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger ist zurückgezogen worden -, der wie folgt lautet: “Artikel 65 abschaffen.”

“Sopprimere l'articolo 65.”

Abgeordnete Klotz, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

KLOTZ (UFS): Ganz kurz! Im vorhergehenden Artikel sind die Ausnahmen bereits dargelegt worden. Hier handelt es sich um ein sehr großzügiges Entgegenkommen, das weder den Merkmalen eines wirklichen Bedarfes noch insgesamt den Vorstellungen vor allem meines Kollegen Benedikter betreffend Sozialwohnungen entspricht. Aus diesem Grund wird die Abschaffung dieses Artikels beantragt.

PRÄSIDENTIN: Wer wünscht das Wort? Niemand. Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRÄSIDENTIN: In Ordnung! Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 3 Ja-Stimmen, 13 Nein-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Der nächste Abänderungsantrag ist von den Kollegen Achmüller, Berger und Durnwalder eingebracht worden und lautet folgendermaßen: "Der Artikel 65 ist durch folgenden ersetzt/ L'articolo 65 è così sostituito:

Artikel 65

Erweiterung der geförderten Wohnung

1. Die in Artikel 63 vorgesehenen Sanktionen werden nicht angewandt, falls nach Ablauf von fünf Jahren nach Verlegung des Wohnsitzes in die geförderte Wohnung die nicht genutzte Baumasse für die Erweiterung der eigenen Wohnung, welche die Merkmale einer Volkswohnung in eine Wohnung mit erhöhter Zimmerzahl beibehalten muß oder für den Bau einer zusätzlichen Wohnung genutzt wird, die für den Wohnungsbedarf von Verwandten oder Verschwägerten innerhalb des dritten Grades bestimmt wird."

Ampliamento dell'abitazione agevolata

1. Le sanzioni previste dall'articolo 63 non si applicano qualora, decorsi cinque anni dal trasferimento di residenza nell'abitazione agevolata e la cubatura non utilizzata venga utilizzata per l'ampliamento della propria abitazione, che deve mantenere le caratteristiche di un alloggio economico o per la costruzione di un'ulteriore abitazione destinata al fabbisogno abitativo di parenti o affini entro il terzo grado."

Landesrat Achmüller, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

ACHMÜLLER (Landesrat für Arbeit - SVP): Die sogenannte Einliegerwohnung ist abgeschafft worden bzw. wird nicht mehr vorgesehen, wie es im ursprünglichen Text geplant war. Nachdem aber mit der Genehmigung dieses Gesetzes auch gleichzeitig das früher geltende Gesetz abgeschafft wird, wäre ein ursprünglicher Artikel zu Fall gekommen, dessen Inhalt hier wiederhergestellt wird. Es handelt sich um denselben Text, der bereits im früheren Gesetz

gültig war. Diese Möglichkeit möchte man aufrechterhalten, das heißt, wenn es noch Möglichkeiten gibt, Kubatur auszunutzen, dann sollten die Leute auch von dieser Möglichkeit Gebrauch machen können. Es ist nichts anderes als die Beibehaltung des heute bereits geltenden Gesetzes.

ZENDRON (GAF-GVA): Così questo emendamento non ha senso. Forse togliendo la congiunzione “e” davanti alle parole “la cubatura” ha senso. E’ quello che si vuole, collega Achmüller? Vuole che si tolgano le sanzioni se la cubatura non utilizzata venga utilizzata per l’ampliamento della propria abitazione? Se è così bisogna togliere la “e” davanti a “cubatura” nella quinta riga del testo italiano. Nel testo tedesco il collega Denicolò dice che ancora qualcosa non funziona.

Stabilito che gli si dia una forma che abbia senso, vorrei fare notare due cose di questo emendamento che è un gran pasticcio. La commissione aveva introdotto che può essere anche “di servizio”, ma la soluzione che si è trovata lascia aperta la questione dell’alloggio economico che non ha una definizione. Anche in questa legge, come anche in precedenza, l’alloggio economico non è definito. Può lasciare spazio ad interpretazioni che normalmente non sono mai un fatto positivo per i cittadini che dovrebbero avere la certezza dalla legge di essere trattati tutti uguali.

L’altra cosa che viene cancellata con questo emendamento è l’ultima frase del testo dell’articolo: *“L’abitazione connessa è pertinenza inscindibile dell’abitazione principale.”* Qui si dà luogo ad una moltiplicazione basandosi sul fatto che si utilizzi la cubatura, e se questa è l’intenzione della Giunta, magari l’assessore ce lo può spiegare, che si utilizzi la cubatura non utilizzata per fare in realtà dei nuovi alloggi. Togliendo l’ultima frase è esattamente questa l’intenzione.

Questa questione dell’ampliamento è regolata male oggi e peggio nella soluzione che viene trovata. Forse valeva la pena che si mantenesse l’emendamento Durnwalder che toglieva semplicemente gli alloggi di servizio che effettivamente non c’erano, però stabiliva anche che se di ampliamento si tratta la parte che viene costruita è di pertinenza dell’alloggio principale. Se invece si toglie questo fatto vuol dire che l’intenzione della Giunta provinciale è quella di permettere la moltiplicazione. Questo, secondo me, ha bisogno di essere chiarito.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

Dott. UMBERTO MONTEFIORI

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

PRESIDENTE: L’assessore Achmüller ha chiesto una breve sospensione della trattazione dell’emendamento.

La seduta è interrotta.

ORE 11.17 UHR

ORE 11.26 UHR

PRESIDENTE: Riprendiamo la seduta.

Sono state apportate delle variazioni tecniche all'emendamento e sono le seguenti: "Nel testo tedesco dopo la parola "Baumasse" è introdotta la parola "entweder".

Nel testo italiano dopo la parola "agevolata" viene tolta la parola "e".

Chi chiede la parola? Nessuno. Passiamo alla votazione dell'emendamento sostitutivo: approvato con 16 voti favorevoli e 9 astensioni.

Art. 66

Cancellazione del vincolo sociale

1. Qualora si tratti di un'abitazione non realizzata su terreno edificabile agevolato il direttore della Ripartizione provinciale edilizia abitativa rilascia, decorso il termine ventennale di durata del vincolo, su richiesta della parte interessata il nulla osta per la cancellazione tavolare del vincolo di cui all'articolo 60, comma 1. Il nulla osta per la cancellazione tavolare del vincolo viene pure rilasciato in caso di revoca dell'agevolazione edilizia, di rinuncia, di alienazione autorizzata con trasferimento dell'agevolazione e di iscrizione erronea.
2. Il nulla osta per la cancellazione tavolare dell'ipoteca per il mutuo edilizio viene rilasciato non appena il mutuo sia estinto.
3. Qualora si tratti di un'abitazione realizzata su terreno edificabile agevolato, trova applicazione l'articolo 83.
4. Previo nulla osta del direttore della Ripartizione provinciale edilizia abitativa possono essere effettuate negli immobili oggetto dell'ipoteca per mutui agevolati o del vincolo sociale di edilizia abitativa agevolata le seguenti operazioni tavolari:
 - a) divisioni, nel caso di scioglimento della comunione di proprietà;
 - b) permuti;
 - c) movimenti di terreno pertinenziale e di altre entità condominiali;
 - d) escorporazioni di superfici e di quote non oggetto di agevolazioni edilizie.
5. Il nulla osta di cui ai commi 1, 2 e 4 deve essere rilasciato o rifiutato entro 90 giorni. Qualora il nulla osta non venga rilasciato o rifiutato entro il predetto termine può essere sostituito da una dichiarazione dell'alienante o del comproprietario resa ai sensi dell'articolo 3 della legge 4 gennaio 1968, n. 15, dalla quale risulti che la domanda è stata presentata. Il dichiarante rimane comunque responsabile del fatto che sussistano i presupposti per il rilascio del nulla osta.
6. Le disposizioni dei commi precedenti trovano applicazione anche per le ipoteche della Provincia connesse ad agevolazioni edilizie e per vincoli di cui all'articolo 3 della legge provinciale 2 aprile 1962, n. 4, sostituito dall'articolo 43 della legge provinciale 21 novembre 1983, n. 45, sostituito dall'articolo 3 della legge provinciale 16 novembre 1988, n. 47 e modificato dall'articolo 3 della legge

della legge provinciale 20 dicembre 1993, n. 27, rispettivamente intavolate e annotati prima dell'entrata in vigore della presente legge.

Löschung der Sozialbindung

1. Handelt es sich um eine Wohnung, die nicht auf gefördertem Bauland errichtete wurde, stellt der Direktor der Landesabteilung Wohnungsbau nach Ablauf der zwanzigjährigen Bindung auf Antrag der betroffenen Partei die Unbedenklichkeitserklärung für die grundbücherliche Löschung der von Artikel 60 Absatz 1 vorgesehenen Bindung aus. Die Unbedenklichkeitserklärung für die Löschung der Bindung wird auch im Falle von Widerruf der Wohnbauförderung, von Verzicht, von genehmigter Veräußerung mit Übertragung der Förderung, oder von fehlerhafter Eintragung ausgestellt.
2. Die Unbedenklichkeitserklärung für die grundbücherliche Löschung der Hypothek für das Wohnbaudarlehen wird erteilt, sobald das Darlehen getilgt ist.
3. Handelt es sich um eine Wohnung, die auf gefördertem Bauland errichtet wurde, kommt Artikel 83 zur Anwendung.
4. Nach vorheriger Unbedenklichkeitserklärung durch den Direktor der Landesabteilung Wohnungsbau können in den Liegenschaften, welche Gegenstand der Hypothek für Wohnbauförderungen oder der Sozialbindung für den geförderten Wohnbau sind folgende Grundbuchoperationen durchgeführt werden:
 - a) Teilungen, im Falle der Auflösung der Miteigentumsgemeinschaft,
 - b) Tauschhandlungen,
 - c) Bewegungen von Zubehörflächen und anderer Mitbesitzobjekte,
 - d) Abschreibungen von Flächen und Quoten, die nicht Gegenstand der Wohnbauförderung sind.
5. Die Unbedenklichkeitserklärung gemäß den Absätzen 1, 2 und 4 muß innerhalb von 90 Tagen ausgestellt oder verweigert werden. Wird die Unbedenklichkeitserklärung nicht innerhalb der genannten Frist ausgestellt oder verweigert, kann sie durch eine im Sinne von Artikel 3 des Gesetzes vom 4. Jänner 1968, Nr. 15, abgegebene Erklärung des Veräußernden oder Miteigentümers ersetzt werden, aus der hervorgeht, daß das Ansuchen gestellt wurde. Der Erklärende bleibt jedoch dafür verantwortlich, daß die Voraussetzungen für die Erteilung der Unbedenklichkeitserklärung bestehen.
6. Die Bestimmungen gemäß den vorgehenden Absätzen finden auch Anwendung für die mit den Wohnbauförderungen zusammenhängenden Hypotheken des Landes und Bindungen im Sinne des Artikels 3 des Landesgesetzes vom 2. April 1962, Nr. 4, ersetzt durch Artikel 43 des Landesgesetzes vom 21. November 1983, Nr. 45, ersetzt durch Artikel 3 des Landesgesetzes vom 16. November 1988, Nr. 47, abgeändert mit Artikel 3 des Landesgesetzes vom 20. Dezember 1993, Nr. 27, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes grundbücherlich einverleibt bzw. angemerkt worden sind.

Chi desidera intervenire? Nessuno. Metto in votazione l'articolo 66.

MESSNER (SVP): Namentliche Abstimmung, bitte!

PRESIDENTE: Il consigliere Messner e altri due consiglieri hanno richiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il numero 14:

HOLZMANN (AN): Astenuto.

HOSP (SVP): Ja.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Astenuto.

KASSLATTER-MUR (SVP): Ja.

KLOTZ (UFS): Enthalten.

KOFLER (SVP): Ja.

KURY (GAF-GVA): Enthalten.

LAIMER (SVP): Ja.

LEITNER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

MAYR C. (SVP): Ja.

MAYR S. (SVP): Ja.

MESSNER (SVP): Ja.

MINNITI (AN): Astenuto.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Sì.

MUNTER (SVP): (Abwesend)

PAHL (SVP): (Abwesend)

PETERLINI (SVP): (Abwesend)

SAURER (SVP): Ja.

TARFUSSER (Die Freiheitlichen): Enthalten.

VIOLA (Autonomia Dinamica): (Assente)

WILLEIT (Ladins): Enthalten.

ZENDRON (GAF-GVA): (Abwesend)

ACHMÜLLER (SVP): Ja.

ATZ (SVP): Ja.

BENEDIKTER (UFS): (Abwesend)

BENUSSI (AN): Astenuto.

BERGER (SVP): Ja.

BOLZONELLO (UNITALIA): Astenuto.

CIGOLLA (PPTAA): Sì.

DENICOLO' (SVP): Ja.

DI PUPPO (PPI): (Assente)

DURNWALDER (SVP): (Abwesend)

FEICHTER (SVP): Ja.

FRASNELLI (SVP): (Abwesend)

FRICK (SVP): (Abwesend)

Do lettura dell'esito della votazione: 15 voti favorevoli e 9 astensioni.
L'articolo 66 è approvato.

Art. 67

Successione nell'agevolazione

1. In caso di morte del beneficiario di agevolazioni edilizie provinciali il mutuo o contributo viene trascritto a favore dei successori, se almeno uno di essi sia in possesso dei requisiti generali per essere ammesso alle agevolazioni edilizie provinciali ai sensi del presente capo e occupi stabilmente l'abitazione. Qualora nessuno dei successori soddisfi le condizioni richieste, l'abitazione può essere data in locazione ad un parente entro il terzo grado che sia in possesso dei requisiti generali per l'ammissione alle agevolazioni edilizie provinciali. In mancanza l'abitazione deve essere data in locazione all'IPES, al comune o, qualora questi non intendano prenderla in locazione, a persone aventi i requisiti generali per

essere ammesse alle agevolazioni edilizie provinciali. Il canone di locazione non può essere superiore al 75 per cento del canone provinciale. In caso contrario l'assessore all'edilizia abitativa pronuncia la revoca dell'agevolazione edilizia a far data dalla morte del beneficiario e con gli effetti di cui all'articolo 62.

2. In caso di morte del beneficiario titolare del diritto di usufrutto, il mutuo o contributo viene trascritto a favore del proprietario, qualora sia in possesso dei requisiti generali per essere ammesso alle agevolazioni edilizie provinciali e occupi stabilmente l'abitazione. Qualora il proprietario non soddisfi le condizioni richieste, l'abitazione può essere data in locazione ad un parente entro il terzo grado che sia in possesso dei requisiti generali per l'ammissione alle agevolazioni edilizie provinciali. In mancanza l'abitazione deve essere data in locazione al comune, all'IPES o, qualora questi non intendano prenderla in locazione, a persone aventi i requisiti generali per essere ammesse alle agevolazioni edilizie provinciali. Il canone di locazione non può essere superiore al 75 per cento del canone provinciale. In caso contrario l'assessore all'edilizia abitativa pronuncia a carico del proprietario la revoca dell'agevolazione edilizia a far data dalla morte del beneficiario e con gli effetti di cui all'articolo 62.

Nachfolge in der Wohnbauförderung

1. Im Falle des Ablebens des Wohnbauförderungsempfängers wird das Darlehen oder der Beitrag auf die Nachfolger umgeschrieben, wenn mindestens einer von ihnen im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes gemäß diesem Abschnitt ist und die Wohnung tatsächlich bewohnt. Erfüllt keiner der Nachfolger die geforderten Voraussetzungen, kann die Wohnung an einen Verwandten innerhalb des dritten Grades, der im Besitze der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes ist, vermietet werden. Andernfalls muß die Wohnung an das Wohnbauinstitut, an die Gemeinde oder, wenn diese nicht beabsichtigen, die Wohnung anzumieten, an Personen vermietet werden, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes sind. Der Mietzins darf nicht höher sein als 75 Prozent des Landesmietzinses. Im negativen Falle spricht der Landesrat für Wohnungsbau den Widerruf der Wohnbauförderung aus, und zwar ab dem Todesdatum des Förderungsempfängers und mit den Wirkungen laut Artikel 62.

2. Im Falle des Ablebens des Wohnbauförderungsempfängers mit Fruchtgenußrecht, wird das Darlehen oder der Beitrag zugunsten des Eigentümers umgeschrieben, wenn er im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes ist, und die Wohnung tatsächlich bewohnt. Erfüllt der Eigentümer nicht die geforderten Voraussetzungen, kann die Wohnung an einen Verwandten innerhalb des dritten Grades, der im Besitze der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes ist, vermietet werden. Andernfalls muß die Wohnung an die Gemeinde, an das Wohnbauinstitut oder,

wenn diese nicht beabsichtigen, die Wohnung anzumieten, an Personen vermietet werden, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes sind. Der Mietzins darf nicht höher sein als 75 Prozent des Landesmietzins. Im negativen Falle spricht der Landesrat für Wohnungsbau zu Lasten des Eigentümers den Widerruf der Wohnbauförderung aus, und zwar ab dem Todesdatum des Förderungsempfängers und mit den Wirkungen laut Artikel 62.

E' stato presentato un emendamento dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger, che dice: "Comma 2, al periodo 3 le parole "al comune, all'IPES" sono sostituite dalle parole "all'IPES, al comune"."

"Absatz 2, im 3. Satz sind die Worte "an die Gemeinde, an das Wohnbauinstitut" ersetzt durch die Worte "an das Wohnbauinstitut, an die Gemeinde"."

La parola all'assessore Cigolla per l'illustrazione.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): E' una modifica tecnica. Se nel primo comma abbiamo messo nell'ordine prima l'Ipes e poi il comune, in questo comma non vogliamo fare una sequenza diversa.

KURY (GAF-GVA): Entschuldigen Sie, Herr Landesrat! Es ist mir noch nicht ganz klar. Sie haben hier die Worte umgestellt, daß die Wohnung im Falle des Ablebens des Wohnbauförderungsempfängers jemand anderen zufällt. Wenn bestimmte Kriterien nicht erfüllt sind, dann fällt diese Wohnung entweder der Gemeinde oder dem Wohnbauförderungsinstitut zu. Ich frage mich nur, warum man jetzt die Reihenfolge umgestellt hat! Dieser Abänderungsantrag dreht ja die Reihenfolge um. Insofern meine Frage: Bedeutet dies, daß die Prioritäten anders sind bzw. daß die Wohnung primär dem Wohnbauinstitut und dann an die Gemeinde fällt? Hat es mit Prioritäten zu tun? Woran sieht man, wer primär der Nutznießer oder Eigentümer dieser Wohnung wird? Ich habe Ihre Erklärung nicht verstanden. Sie drehen die Worte einfach um, weil sie bereits vorher in dieser Reihenfolge zitiert werden. Meine Frage: Welche konkreten Folgen hat denn diese Umdrehung? Ist damit eine Priorität verbunden oder nicht?

BERGER (SVP): Herr Präsident! Es ist effektiv so, wie die Abgeordnete Kury festgestellt hat. In erster Linie sollte das Wohnbauinstitut und dann die Gemeinde eine solche Wohnung in Besitz bzw. in Kauf nehmen können. Die Erfahrung hat gelehrt, daß die Gemeinden nicht so oft - wenn sie eine Wohnung angeboten bekommen - Bedarf anmelden wie das Institut. Deswegen muß das Angebot zuerst dem Institut gemacht werden. Sofern dieses keinen Bedarf anmeldet, geht die Wohnung an die Gemeinde und dann an die Instituti-

onen, die hier angeführt sind, über. Es handelt sich effektiv um eine Prioritätenliste jener Institutionen, denen man solche Wohnungen anbietet.

PRESIDENTE: Metto in votazione l'emendamento.

KLOTZ (UFS): Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 15 voti favorevoli e 5 astensioni.

Chi chiede la parola sull'articolo 67 così emendato? Nessuno. Lo votiamo: approvato con 4 astensioni e i rimanenti voti favorevoli.

Art. 68

Modalità di erogazione dei mutui e dei contributi

1. Le modalità di erogazione dei mutui e dei contributi sono determinate con regolamento di esecuzione. Nel regolamento di esecuzione sarà prevista, dietro prestazione di adeguate garanzie, l'erogazione delle agevolazioni edilizie provinciali anche prima dell'intavolazione del diritto di proprietà, dell'annotazione tavolare del vincolo di cui all'articolo 60 e dell'intavolazione del diritto di ipoteca a garanzia del mutuo.

2. In caso di mutui senza interessi anche prima della stipulazione del contratto di mutuo possono essere concessi durante il periodo di prefinanziamento e preammortamento dietro prestazione di adeguate garanzie anticipazioni su stati di avanzamento dei lavori utilizzando le giacenze del fondo di rotazione di cui all'articolo 50.

Modalitäten der Auszahlung der Darlehen und der Beiträge

1. Die Modalitäten der Auszahlung der Darlehen und der Beiträge werden mit Durchführungsverordnung festgesetzt. In der Durchführungsverordnung wird die Auszahlung der Wohnbauförderungen, gegen Vorlage von angemessenen Sicherstellungen, auch vor der Einverleibung des Eigentumsrechtes, der grundbücherlichen Anmerkung der Bindung laut Artikel 60 und der Einverleibung der Hypothek zur Sicherstellung des Darlehens vorgesehen werden.

2. Im Falle von zinsfreien Darlehen können noch vor Abschluß des Darlehensvertrages während der Vorfinanzierungs- und Voramortisierungszeit gegen Vorlage angemessener Sicherstellungen Vorschüsse nach Baufortschritten gewährt werden; zu diesem Zwecke werden die Mittel des von Artikel 50 vorgesehenen Rotationsfonds verwendet.

Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo alla votazione.

KURY (GAF-GVA): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRÄSIDENTE: La collega Kury ha chiesto la verifica del numero legale. Prego i segretari questori di contare: approvato con 16 voti favorevoli e 4 astensioni.

CAPO 7
AGEVOLAZIONI PER IL RECUPERO CONVENZIONATO
Art. 69

Agevolazioni generali per il recupero convenzionato di abitazioni

1. Per il recupero del patrimonio edilizio esistente viene concesso ai proprietari per ciascuna abitazione popolare od economica recuperata e convenzionata per la durata di 20 anni ai sensi dell'articolo 7 della legge provinciale 3 gennaio 1978, n. 1, e successive modifiche, un contributo a fondo perduto. Il contributo a fondo perduto viene commisurato al costo di costruzione convenzionale di un'abitazione di 120 metri quadrati di superficie convenzionale e non può superare il 30 per cento della spesa riconosciuta ammissibile né il 20 per cento del costo convenzionale di costruzione.
2. Agli effetti del recupero convenzionato ampliamenti di cubatura fino al 20 per cento valgono come recupero.
3. Il contributo può essere concesso anche congiuntamente al proprietario e all'usufruttuario dell'abitazione purché gli obblighi derivanti dal convenzionamento siano assunti da entrambi.
4. Le abitazioni oggetto delle agevolazioni di cui al comma 1 devono essere date in locazione all'IPES o al comune per la durata di anni 8, come da convenzioni di cui all'articolo 7 della legge provinciale 3 gennaio 1978, n. 1. Non viene considerata causa di esclusione per il diritto di occupare un'abitazione recuperata ai sensi del comma 1, la cessione di abitazioni negli ultimi cinque anni a parenti fino al II grado di parentela.
5. Ai sensi dell'articolo 8, commi 4, 5, 6, 7 e 8 della legge 17 febbraio 1992, n. 179, trovano applicazione per le abitazioni convenzionate ai sensi del comma 1 le seguenti disposizioni:
 - a) il conduttore viene obbligato nel contratto di locazione a non sublocare neppure parzialmente l'abitazione. La contravvenzione al divieto di sublocazione comporta la risoluzione di diritto del contratto di locazione;
 - b) alla scadenza del primo contratto di locazione, purché non stipulato per un periodo superiore ad otto anni, il contratto di locazione è risolto di diritto. L'abitazione deve essere lasciata libera dal conduttore su semplice comunicazione del proprietario;
 - c) prima della scadenza del primo contratto di locazione le abitazioni recuperate con agevolazioni provinciali non possono essere alienate singolarmente, ma soltanto con l'intero edificio;
 - d) anche qualora venga alienato l'intero edificio i singoli contratti di locazione proseguono fino alla scadenza del contratto di locazione;
 - e) decorsi otto anni le abitazioni possono essere vendute anche singolarmente. Il conduttore ha il diritto di prelazione.
6. Le abitazioni convenzionate ai sensi del comma 1 possono essere utilizzate, previa autorizzazione dell'assessore provinciale all'edilizia abitativa, per case albergo per lavoratori e studenti, per comunità alloggio e alloggi protetti, nonché per la sistemazione di persone appartenenti alle particolari categorie sociali di cui

all'articolo 20; in tal caso non sussiste l'obbligo di trasferire la residenza anagrafica nel relativo comune.

7. A favore delle persone in possesso dei requisiti di cui al comma 4 può anche essere costituito un diritto di usufrutto, uso o abitazione di durata non inferiore ad otto anni.

8. Per le maggiori spese dovute all'osservanza di vincoli imposti ai sensi delle norme per la tutela e la conservazione del patrimonio storico, artistico e popolare, nonché di quelle sulla tutela del paesaggio e del carattere ambientale della zona, l'importo del contributo è aumentato fino al 25 per cento.

9. La sussistenza dei requisiti in capo al conduttore, al titolare del diritto di usufrutto, uso o abitazione, ovvero in capo all'acquirente, qualora l'abitazione venga alienata durante il periodo di validità del vincolo, viene accertata dalla Ripartizione provinciale edilizia abitativa. A tale scopo il proprietario dell'abitazione trasmetterà entro 30 giorni dalla stipula copia del contratto di locazione o del contratto di compravendita.

10. Il beneficiario può in ogni momento ottenere la liberazione dal vincolo sociale. Nel primo decennio di durata del vincolo deve essere restituito l'intero contributo a fondo perduto. Nel secondo decennio deve essere restituito per ogni anno mancante al compimento del ventesimo anno di durata del vincolo un decimo del contributo a fondo perduto. In caso di contributi per interessi su mutui agevolati in base alle disposizioni vigenti prima dell'entrata in vigore della presente legge deve essere corrisposto un importo pari ai contributi per interessi erogati ma in ogni caso non più alto della somma dei contributi per interessi per cinque anni. Negli ultimi quattro anni di durata del vincolo diminuisce l'importo indennitario per ogni anno di un quinto dell'importo predetto.

ABSCHNITT 7

FÖRDERUNGEN FÜR DIE KONVENTIONIERTE WIEDERGEGWINNUNG

Art. 69

Allgemeine Begünstigungen für die konventionierte Wiedergewinnung von Wohnungen

1. Für die Wiedergewinnung der bestehenden Bausubstanz wird dem Eigentümer für jede wiedergewonnene Volkswohnung oder Wohnung mit erhöhter Zimmerzahl, die im Sinne von Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Jänner 1978, Nr. 1, in geltender Fassung, für die Dauer von 20 Jahren konventioniert wird, ein einmaliger Beitrag gewährt. Der einmalige Beitrag wird nach den gesetzlichen Baukosten einer Wohnung mit 120 Quadratmetern Konventionalfäche berechnet, und darf 30 Prozent der als zulässig anerkannten Ausgaben und 20 Prozent der gesetzlichen Baukosten nicht überschreiten.

2. Für die Rechtswirkungen der konventionierten Wiedergewinnung gelten Kubaturerweiterungen bis zu 20 Prozent als Wiedergewinnung.

3. Der Beitrag kann dem Eigentümer und dem Fruchtnießer der Wohnung auch gemeinsam gewährt werden, soweit die Pflichten der Konventionierung von beiden übernommen werden.

4. Die Wohnungen, die Gegenstand der Förderung laut Absatz 1 sind, müssen für die Dauer von 8 Jahren an das Wohnbauinstitut oder an die Gemeinde vermietet werden, gemäß Vereinbarungen laut Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Jänner 1978, Nr. 1. Nicht als Ausschlußgrund zum Recht der Besetzung einer im Sinne des Absatzes 1 wiedergewonnenen Wohnung wird die Abtretung von Wohnungen in den letzten fünf Jahren an Verwandte innerhalb des II. Verwandtschaftsgrades bewertet.

5. Im Sinne von Artikel 8 Absätze 4, 5, 6, 7 und 8 des Gesetzes vom 17. Februar 1992, Nr. 179, kommen für die Wohnungen, die gemäß Absatz 1 konventioniert werden, folgende Bestimmungen zur Anwendung:

- a) der Mieter wird im Mietvertrag verpflichtet, die Wohnung nicht unterzuvermieten, auch nicht teilweise. Die Zuwiderhandlung gegen das Verbot der Untervermietung bedingt von Rechts wegen die Auflösung des Mietvertrages,
- b) nach Ablauf des ersten Mietvertrages ist der Mietvertrag, soweit er nicht für einen Zeitraum von mehr als acht Jahren abgeschlossen wurde, von Rechts wegen aufgelöst. Die Wohnung muß auf einfache Mitteilung des Eigentümers hin vom Mieter freigestellt werden,
- c) vor Ablauf des ersten Mietvertrages dürfen die mit Landesmitteln sanierten Wohnungen nicht einzeln, nur zusammen mit dem gesamten Gebäude veräußert werden,
- d) auch wenn das gesamte Gebäude veräußert wird, bleiben die einzelnen Mietverträge bis zum Ablauf des Mietvertrages aufrecht,
- e) nach Ablauf von acht Jahren können die Wohnungen auch einzeln veräußert werden. Der Mieter hat das Vorkaufsrecht.

6. Die gemäß Absatz 1 konventionierten Wohnungen können nach Ermächtigung durch den Landesrat für Wohnungsbau auch als Arbeiter- und als Studentenwohnheime, für Wohngemeinschaften und als geschützte Wohnungen sowie für die Unterbringung von Personen verwendet werden, die den laut Artikel 20 festgelegten besonderen sozialen Kategorien angehören; in diesem Falle besteht die Verpflichtung zur Verlegung des Wohnsitzes in die jeweilige Gemeinde nicht.

7. Zugunsten von Personen, die die Voraussetzungen laut Absatz 4 erfüllen, kann auch ein Fruchtgenuß-, Gebrauchs- oder Wohnungsrecht für mindestens acht Jahre begründet werden.

8. Für die Mehrausgaben, die sich aus der Einhaltung der Bestimmungen zum Schutze und zur Erhaltung geschichtlich, künstlerisch, heimat- oder volkskundlich wertvoller Güter, sowie der Bestimmungen über den Landschafts- und Ortsbildschutz ergeben, wird der Betrag des begünstigten Darlehens bis zu 25 Prozent erhöht.

9. Die Feststellung, ob der Mieter, der Fruchtnießer, der Nießnutzer, der Wohnungsberechtigte oder der Käufer - wenn die Woh-

nung während der Geltungsdauer der Bindung veräußert wird - die erforderlichen Voraussetzungen hat obliegt der Landesabteilung Wohnungsbau. Zu diesem Zwecke wird der Wohnungseigentümer innerhalb von 30 Tagen nach Vertragsabschluß eine Kopie des Mietvertrages bzw. des Kaufvertrages übermitteln.

10. Der Förderungsempfänger kann jederzeit die Freischreibung von der Sozialbindung erreichen. Im ersten Bindungsjahrzehnt muß der volle Schenkungsbeitrag zurückerstattet werden. Im zweiten Bindungsjahrzehnt muß für jedes Jahr, das bis zur Vollendung der zwanzigjährigen Bindungsfrist fehlt, ein Zehntel des Schenkungsbeitrages bezahlt werden. Im Falle von Zinsenbeiträgen auf geförderte Darlehen gemäß den vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Bestimmungen, ist ein Betrag in der Höhe der ausbezahlten Zinsenbeiträge aber keinesfalls mehr als die Summe der Zinsenbeiträge für fünf Jahre zu bezahlen. In den letzten vier Jahren der Bindungsfrist verringert sich die Ablösesumme pro Jahr um ein Fünftel des vorgenannten Betrages.

Do lettura dell'emendamento presentato dal consigliere Benedikter: "Articolo 69, comma 1: All'interno della prima proposizione sostituire le parole "20 anni" con le parole "30 anni"."

"Artikel 69 Absatz 1: Im ersten Satz statt "20 Jahren" "30 Jahren" setzen."

Chi chiede la parola? Nessuno. Metto in votazione l'emendamento.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: respinto con 2 voti favorevoli, 16 voti contrari e 5 astensioni.

E' stato presentato un altro emendamento dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger, che recita: "Al comma 1 le parole "articolo 7 della legge provinciale 3 gennaio 1978, n. 1, e successive modifiche" sono sostituite dalle parole "articolo 79 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13"."

"In Absatz 1 sind die Worte "Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Jänner 1978, Nr. 1, in geltender Fassung" ersetzt durch die Worte "Artikel 79 des Landesgesetzes vom 11. August, Nr. 13"."

Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo alla votazione dell'emendamento.

KLOTZ (UFS): Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 14 voti favorevoli e 7 astensioni.

Do lettura del prossimo emendamento, presentato dai consiglieri Minniti, Benussi e Holzmann: "Il comma 4 è così sostituito: Le abitazioni oggetto delle agevolazioni di cui al comma 1 devono essere date in locazione all'IPES o

al Comune per la durata di anni 8, come da convenzioni di cui all'articolo 7 della L.P. 1/78."

"Absatz 4 wie folgt ersetzen: Die Wohnungen, die Gegenstand der Förderung laut Absatz 1 sind, müssen für die Dauer von 8 Jahren an das Wohnbauinstitut oder an die Gemeinde vermietet werden, gemäß Vereinbarungen laut Artikel 7 des Landesgesetzes 1/78."

La parola al consigliere Minniti per l'illustrazione.

MINNITI (AN): Con questo emendamento Alleanza Nazionale vuole in qualche maniera ribadire il lavoro che è stato fatto in commissione, soprattutto nella prima parte di questo comma. Era uno degli emendamenti forti che le opposizioni erano riuscite a far accettare dalla commissione, che in parte combatteva contro gli affitti in nero. Infatti noi abbiamo sempre ribadito come ci siano degli speculatori privati che attraverso il convenzionamento degli alloggi ottengono i contributi per ristrutturare gli appartamenti e poi magari chiedono degli affitti in nero agli affittuari. I casi sono evidenti in tutte le città dell' Alto Adige, ma molti casi, tanto è vero che è stata aperta un'inchiesta da parte della Guardia di Finanza, hanno coinvolto la città di Merano.

Ribadendo che esclusivamente ha valore il primo periodo di questo comma 4, di fatto vi è la necessità che si riconosca una volontà di combattere contro gli affitti in nero. Come si deve fare per combattere, almeno in questo frangente, gli affitti in nero? Nel momento in cui vi è un alloggio convenzionato, dobbiamo fare in modo che la gestione di quell'alloggio venga affidata ad un ente pubblico come può essere l'Ipeaa, il comune, la Provincia stessa che certamente non potrà speculare su quell'alloggio, condizionandolo ad una gestione per un periodo di 8 anni. Mai e poi mai l'ente pubblico può chiedere degli affitti in nero, cosa che invece può fare il privato. Nel tralasciare la seconda parte di questo periodo del comma 4 vogliamo rafforzare proprio l'aspetto importante, ossia la lotta contro gli affitti in nero, che è un grande problema di moltissime famiglie in Alto Adige.

ZENDRON (GAF-GVA): L'emendamento del collega Minniti pone in problema reale. In discussione generale ho detto che questa legge cambia due o tre cosette, ma in sostanza rimette semplicemente insieme quello che c'era in precedenza, e non vengono così affrontati i problemi reali del diritto dell'abitare delle persone, che sono di trovare la casa ad un prezzo decente, in acquisto o in affitto, detto molto banalmente.

Uno degli elementi che contribuiscono a far impazzire i prezzi del mercato dell'affitto è anche quello, che le sovvenzioni della Provincia in qualche modo perversamente aiutano a fare lievitare questi prezzi, ammettendo e rendendo possibile anche la richiesta di acquisti in nero perfino su case convenzionate. Il problema è anche quello della mancanza dei controlli dei comuni. I comuni non sono in grado, o non vogliono, fare i controlli, quindi a mio parere un intervento possibile è anche questo. E' chiaro che non è solo questo, ma è

uno degli elementi che possono contribuire a far lievitare in modo abnorme il costo delle case nella nostra provincia, sia in acquisto che in affitto.

BOLZONELLO (UNITALIA): Parlerei quasi sull'ordine dei lavori perché l'emendamento di fatto elimina la seconda parte del comma 4, ma non va a modificare il principio contenuto nel comma 4 stesso, oggetto di dibattito. Il testo di legge fatto dalla commissione dice quello che dice questo emendamento. Proporre un emendamento sostitutivo della stessa cosa, mi pare che sia quanto meno insolito. Di fatto con la proposta illustrata poco fa verrebbe meno il discorso del: *“Non viene considerata causa di esclusione del diritto di occupare un’abitazione”* ecc. Ma allora, tutta l'illustrazione logica fatta che si vuole dare la facoltà di locazione di alloggi recuperati con agevolazioni di cui al comma 1 solamente all'Ipes o al Comune per tutelare gli affittuari da eventuali richieste di affitti in nero, mi pare che decada.

Per quanto attiene il merito della questione, è vero che dando solo la facoltà di locare all'Ipes o al comune è evidente che si salta quel passaggio che oggi viene ampiamente utilizzato dai proprietari, cioè quello delle richieste di forti anticipazioni, sull'ordine di milioni, di affitti per la durata di tutta la locazione, costringendo poi l'inquilino a pagare un canone molto basso che non andrà nemmeno ad incidere sulla dichiarazione dei redditi del locatore. Ovviamente però avviene che chi ha necessità di un appartamento, deve pagare una cifra consistente in nero. E' vero che la finanza ha spedito dei questionari ai quali gli inquilini devono rispondere, ma questo è un sistema tutto sommato poco gradevole per dare una risposta al bisogno di case che sicuramente c'è in questa nostra provincia.

L'emendamento non ha senso nemmeno votarlo, perché è già contenuto nel comma 4 del testo della legge che stiamo dibattendo. Non c'è la differenza di una virgola dallo spirito e dalla lettera di quanto contenuto. Diverso è invece se si vuole eliminare il riferimento alla causa di esclusione. Ma non era questo l'oggetto dell'illustrazione del proponente.

PRESIDENTE: Metto in votazione l'emendamento.

ABGEORDNETE: Beschlußfähigkeit, bitte!

PRESIDENTE: Le consigliere Kury e Klotz hanno chiesto la verifica del numero legale. Prego i segretari questori di contare: con 6 voti favorevoli, 12 voti contrari e 3 astensioni l'emendamento è respinto.

E' stato presentato un altro emendamento dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger, che recita: “Il comma 4 è così sostituito:

4. Le abitazioni oggetto delle agevolazioni di cui al comma 1 possono essere date in locazione per i primi 8 anni di durata del vincolo solo a persone in possesso dei requisiti generali per essere ammesse alle agevolazioni edilizie provinciali, all'IPES o al comune. Il primo contratto di locazione deve avere una durata non inferiore ad otto anni. I relativi obblighi devono essere recepiti nella

convenzione o nell'atto unilaterale d'obbligo di cui all'articolo 79 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13. Non è considerata causa di esclusione per il diritto di occupare un'abitazione recuperata ai sensi del comma 1, la cessione di abitazioni negli ultimi cinque anni a parenti fino al II grado di parentela.”

“Absatz 4 ist durch folgenden ersetzt:

4. Die Wohnungen, die Gegenstand der Förderung laut Absatz 1 sind, können in den ersten acht Jahren der Bindungsdauer nur an Personen, die die allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes besitzen, an das Wohnbauinstitut oder an die Gemeinde vermietet werden. Der erste Mietvertrag muß für mindestens acht Jahre abgeschlossen werden. Die entsprechenden Verpflichtungen müssen in die Vereinbarung oder in die einseitige Verpflichtungserklärung laut Artikel 79 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, übernommen werden. Nicht als Ausschlußgrund zum Recht der Besetzung einer im Sinne des Absatzes 1 wiedergewonnenen Wohnung wird die Abtretung von Wohnungen in den letzten fünf Jahren an Verwandte innerhalb des II. Verwandtschaftsgrades bewertet.”

A questo emendamento è stato presentato un subemendamento dai consiglieri Minniti, Holzmann e Benussi che dice: “Articolo 69, comma 4: La parola “possono” al 2° rigo è sostituita con “devono”.”

“Artikel 69 Absatz 4: In der zweiten Zeile wird das Wort “können” durch das Wort “müssen” ersetzt.”

La parola al consigliere Minniti per l'illustrazione.

MINNITI (AN): Confido nel buon senso del collega Berger. Quando lui dice che possono essere date in locazione per i primi otto anni, è il principio che secondo noi è sbagliato. Semmai “devono” essere date in locazione. La differenza è minima ma sostanziale. Qualora questo emendamento dovesse essere accolto, non potrebbe ugualmente andarci bene. Invito il presentatore a ritirarlo.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): L'emendamento che stiamo discutendo adesso....

PRESIDENTE: Mentre lo leggevo, ho avvisato di stare attenti. Siamo al subemendamento presentato dai colleghi di AN.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Va bene, prendo la parola sul subemendamento.

Sono d'accordo con il presentatore dell'emendamento, ma vorrei dire che comunque l'emendamento Berger/Durnwalder dovrebbe essere ritirato. Il testo emendato dalla commissione dà più garanzie...

PRESIDENTE: Chiedo scusa collega Ianieri, adesso stiamo discutendo il subemendamento, poi parleremo dell'emendamento.

IANIERI (I LIBERALI - Unione di Centro Liberale): Non credo che cambi la sostanza se parlo adesso o dopo. Sicuramente la sostituzione della parola “possono” con “devono” è corretta. L’abitazione oggetto di agevolazione “deve” essere data in locazione a chi possiede determinati requisiti. Se c’è stata un’agevolazione nel rispetto di una normativa di legge e bisogna avere determinati requisiti, deve essere data a chi li possiede. “Può” vuol dire che non mi si impedisce di darla in locazione ad altri.

Voterò sicuramente a favore dell’emendamento del consigliere Minniti.

BERGER (SVP): Herr Präsident! Damit sich Kollege Minniti Klarheit darüber verschafft kann, muß er den ganzen Text lesen. Es steht nämlich: “... *possono essere date in locazione per i primi 8 anni di durata del vincolo solo a persone ...*” Es gibt keine andere Möglichkeit. In der Gesetzgebung ist auch vorgesehen, daß, wenn eine geförderte Wohnung, das heißt eine konventioniert-sanierte Wohnung mit Landesgeldern ausgestattet ist, innerhalb eines Jahres nach Ausstellung der Benutzungsgenehmigung die rechtmäßige Besetzung der Wohnung nachgewiesen werden muß. Sie muß ein Jahr nach Ausstellung der Benutzungsgenehmigung besetzt sein. Der Förderungsempfänger muß dies nachweisen. Ansonsten wird ihm die Förderung widerrufen, das heißt also, daß ich die Wohnung nicht frei stehen lassen kann. Wenn die Wohnung frei bleiben würde und die Besetzung nicht nachgewiesen wird, wird der Förderungsbeitrag widerrufen. Deswegen ist es egal, ob hier das Wort “possono” oder das Wort “devono” steht. Im Grunde genommen bleibt es genau das gleiche. Für mich kann dieser Antrag auch angenommen werden, denn er ändert nichts an der Tatsache, wenn man den gesamten Text kennt und ihn gelesen hat.

BOLZONELLO (UNITALIA): Condivido il fatto che non vi debba essere incertezza sul fatto che un alloggio per il cui recupero sono stati chiesti ed ottenuti dei contributi pubblici, deve essere locato. E’ in subordine, ma naturalmente logico, il fatto che permangano i requisiti essenziali per colui che lo prende. La proposta del collega Berger con “possono” concede la facoltà al proprietario di non locare immediatamente l’appartamento recuperato, di tenerlo sfitto, pur avendo ottenuto i contributi provinciali, anche se per un periodo limitato. Con “devono” vi è un obbligo ben preciso. “Possono”, lo sappiamo tutti, può essere interpretato in molti modi, pur dato il fatto della scadenza di un anno per effettuare materialmente la locazione. “Devono” è sicuramente un termine perentorio che obbliga il proprietario a dare in locazione, sia pure ad inquilini che siano in possesso dei requisiti previsti.

KURY (GAF-GVA): Ich möchte noch etwas zu bedenken geben. Wenn der Abänderungsantrag der Kollegen Minniti, Holzmann und Benussi genehmigt wird, würde dies taxativ heißen, daß die Wohnungen, die Gegenstand der Förderung sind, bei der Wiedergewinnung vermietet werden müssen, und zwar an jene Personen, die die jeweiligen Voraussetzungen dazu haben. Es

handelt sich also um eine Verpflichtung, die Wohnungen zu vermieten. Ich denke, daß diese Formulierung im Widerspruch zu dem steht, was später definiert wird, nämlich, daß diese Wohnungen natürlich auch von den Leuten selbst beansprucht werden können, sofern sie die Voraussetzungen dafür haben. Deswegen handelt es sich um einen Widerspruch. Das Wort "können" geht in Ordnung, da es definiert, daß in dem Augenblick, in dem die Wohnung vermietet wird, also nicht selbst in Anspruch genommen wird, auch solche Personen in Frage kommen, die die jeweiligen Voraussetzungen erfüllen. Wenn wir das Wort "können" durch das Wort "müssen" ersetzen, schließen wir aus, daß Eigenbeanspruchung angemeldet werden kann, obwohl dies später im Gesetz vorgesehen ist. Ich spreche mich deshalb für die vorhergehende Formulierung mit dem Wort "können" aus. Ich denke, daß diese klarer ist als der Vorschlag des Kollegen Minniti.

ZENDRON (GAF-GVA): Faccio solo una piccola annotazione linguistica. In italiano "possono essere date in locazione solo" vuol dire che devono essere date. La questione se questi alloggi devono essere vuoti oppure devono per forza essere dati, non viene risolto in questo modo, ma da un'altra parte. O si divide la parte e si dice che questi alloggi devono essere dati in affitto e punto. Questi alloggi devono essere dati in affitto a persone che ... allora la seconda parte è perfetta. Collega Minniti, comunque l'obbligo di dare in affitto ad altri non lo mette dentro, perché in tutte e due le versioni la cosa funziona solo quando viene data in affitto. Ci deve essere un'altra disposizione che obbliga ad occupare la casa.

Per quello che riguarda "devono" o "possono", linguisticamente "possono" vuol dire che non lo possono dare a nessun altro, quindi non lo cambierei con "devono". Rimane aperto il problema. Sarebbe interessante sapere dall'assessore dove è contenuto l'obbligo per il proprietario di fare occupare la casa. Questo è il problema. Magari si lascia sfitta per alcuni anni, i comuni poi si dimenticano e i più furbi vengono premiati dal fatto che poi la casa la danno a chi vogliono, favorendo quello che dicevamo prima.

La formulazione attuale garantisce pienamente il dettato, e comunque nessuna delle due formulazioni risolve l'altro problema.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Per quanto riguarda le parole "possono" o "devono" queste si equivalgano; quindi per me va bene sia l'uno che l'altro.

Per quanto riguarda invece l'obbligo derivante dalla convenzione posso dire che noi abbiamo sempre messo che entro un anno dalla licenza d'uso deve essere dato in locazione a persone che hanno i requisiti. Questo obbligo permane ai sensi dell'articolo 13 della legge n. 97, per cui non cambiano i termini da parte della Provincia nei confronti di questo beneficiario.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione del subemendamento.

KLOTZ (UFS): Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

PRESIDENTE: La consigliera Klotz ha chiesto la verifica del numero legale. Prego i segretari questori di contare: respinto con 4 voti favorevoli, 15 voti contrari e 4 astensioni.

Chi desidera intervenire sull'emendamento a firma dei colleghi Durnwalder e Berger? Consigliere Berger, prego.

BERGER (SVP): Herr Präsident! Ich glaube nicht, daß eine Erläuterung notwendig ist. Der zweite Teil des Textes lautet gleich wie der von der Kommission genehmigte. Über den ersten Teil haben wir ja zuvor anlässlich des Zusatzantrages des Kollegen Minniti ausführlich diskutiert.

MINNITI (AN): Alleanza Nazionale non voterà a favore di questo emendamento, perché ribalta le decisioni della commissione, ma soprattutto il principio che la commissione era riuscita ad introdurre, ossia quello di combattere gli affitti in nero.

Questo emendamento di fatto reintroduce la possibilità che possano essere richiesti agli affittuari gli affitti in nero, perché quando noi diamo la possibilità al proprietario dell'alloggio di affittare non solo ed esclusivamente all'Ipes o al comune, ma anche al privato questo alloggio, di fatto garantiamo al proprietario di poter chiedere affitto in nero. Non lo potrebbe fare se il proprietario affittasse l'alloggio all'Ipes o al comune, quindi ad un ente pubblico.

Questo emendamento spalanca le porte agli affitti in nero. E' chiaro che la SVP si renderà responsabile dei suoi atti che colpiscono tutta la popolazione, sia quella italiana, che quella tedesca e ladina. Il martirio degli affitti in nero colpisce tutti e tre gruppi linguistici, in tutte le città dell' Alto Adige. Nel momento in cui si reintroduce la possibilità che il privato con i soldi pubblici speculi sul proprio appartamento, Alleanza Nazionale si chiama fuori e non ci sta.

BOLZONELLO (UNITALIA): Collega Berger, non credo che Lei sia in grado di garantire, con la Sua proposta, che non siano più pagate anticipazioni in nero quando un privato andrà a prendere in affitto un appartamento recuperato con denaro pubblico. Quanto emerso dai lavori della commissione avrebbe se non altro ridotto questa eventualità. Il proprietario non dà in locazione ad un ente pubblico l'appartamento recuperato, non si sogna nemmeno di farlo. E' vero d'altro canto che sarebbe stato più difficile per l'ente ottenere in locazione degli appartamenti, ma è altrettanto vero che se questi sono stati recuperati con denaro pubblico, vi è modo di esercitare una coercizione sul privato proprietario affinché li desse all'ente pubblico da locare.

Lei si assume la responsabilità di lasciare tutto immutato e di far sì che continuerà la brutta questione del pagamento in nero di fior di milioni per avere un appartamento.

Questo è “quel poco” che Lei propone. E’ una cosa molto grave, secondo me. Ma ovviamente, visto che gran parte degli appartamenti che verranno recuperati in questa provincia sono, data la situazione economica, in proprietà a cittadini di lingua tedesca, è evidente che Lei sta facendo ancora una volta gli interessi di una parte della popolazione. Non dimostra di essere superpartes, in una questione che non è di poco conto. E’ una piaga vergognosa che dovrebbe essere eliminata. Lei, reintroducendo la facoltà di dare in affitto ad un terzo privato un appartamento recuperato con denaro pubblico consentirà anche per il futuro questo continuo stillicidio-richiesta di denaro in nero.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Le considerazioni che ha fatto il collega Minniti non possono non avere un fondo di verità, per cui a titolo personale mi asterrò.

PRESIDENTE: Metto in votazione l’emendamento.

ZENDRON (GAF-GVA): Chiedo la votazione segreta!

PRESIDENTE: La consigliera Zendron e altri quattro consiglieri hanno richiesto la votazione a scrutinio segreto. Prego distribuire le schede.

(Votazione a scrutinio segreto - geheime Abstimmung)

Comunico l’esito della votazione: schede consegnate 25, sì 15, no 7 e schede bianche 3. L’emendamento è approvato.

E’ stato presentato un altro emendamento dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger, che dice: “Articolo 69, comma 8: Nel testo tedesco le parole “wird der Betrag des begünstigten Darlehens” sono sostituite dalle parole “wird der Beitrag”.”

“Artikel 69 Absatz 8: Im deutschen Text sind die Worte “wird der Betrag des begünstigten Darlehens” ersetzt durch die Worte “wird der Beitrag”.”

La parola al consigliere Berger per l’illustrazione.

BERGER (SVP): Herr Präsident! Es handelt sich um eine rein technische Richtigstellung, da wir in diesem Bereich ja immer vom Beitrag sprechen. Deswegen kann das begünstigte Darlehen nicht Bezugspunkt sein. Wir haben das Wort “Beitrag” aus technischen Gründen eingefügt.

PRESIDENTE: Chi ciede ancora la parola? Nessuno. Pongo in votazione l’emendamento: approvato con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Do lettura del prossimo emendamento, presentato dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal collega Berger: “E’ aggiunto il seguente comma 11:

11. Le agevolazioni di cui al comma 1 possono essere concesse per edifici residenziali espropriati ai sensi del comma 12 dell'articolo 107 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, ricostruiti in altra posizione del territorio comunale."

"Es ist folgender Absatz 11 hinzugefügt:

11. Die in Absatz 1 vorgesehene Förderung kann auch für Wohngebäude gewährt werden, die gemäß Artikel 107 Absatz 12 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, enteignet werden und an einer anderen Stelle des Gemeindegebietes wiedererrichtet werden."

La parola al collega Berger per l'illustrazione.

BERGER (SVP): Herr Präsident! Das Landesraumordnungsgesetz Nr. 13 von 1997 sieht in Artikel 107 Absatz 12 vor, daß Gebäude im Sinne des öffentlichen Interesses von der öffentlichen Verwaltung enteignet werden können, um diese aufgrund von irgendwelchen Bestimmungen - wegen der Sicherheit oder welcher Erfordernisse auch immer - für gemeindeeigene Zwecke zu nutzen, abzubrechen oder was auch immer. Sollte jemand in einem solchen Haus Besitzer einer Wohnung sein, dann hat er das Recht, diese Bausubstanz in einem anderen Ort des Gemeindegebietes wieder zu errichten. Um den Ausschlußgrund, der besagt, daß jemand innerhalb der letzten fünf Jahre eine Wohnung abgetreten hat - in welcher Form auch immer -, zu eliminieren, ist dieser Artikel eingefügt worden. Der Betroffene kann zur Erstellung seines neuen Gebäudes bzw. seiner Wohnung auch eine Förderung in Anspruch nehmen. Somit bestehen hier nicht die Ausschlußgründe der Abtretung einer Wohnung mit Bezug auf die letzten fünf Jahre. Wenn jemand enteignet wird, dann soll er nicht auch noch in der Wohnbauförderung negative Folgen in Kauf nehmen müssen.

KLOTZ (UFS): Eine Verständnisfrage an den Herrn Landesrat! Es geht hier um die Enteignungen zwecks Wahrnehmung eines öffentlichen Interesses. Können unter solche Enteignungen auch denkmalgeschützte Gebäude fallen? Diese sind ja selten in Zonen errichtet worden, die in irgendeiner Form nicht den Sicherheitsansprüchen entsprechen. Ich frage mich dies, gerade weil Miteinbringer Berger von Gründen der Sicherheit gesprochen hat. Wird das Gesetz, auf welches hier Bezug genommen wird, nicht zur Handhabe? Ich möchte wissen, ob unter diese Enteignungen auch denkmalgeschützte oder unter Ensemble-Schutz stehende Gebäude fallen?

KURY (GAF-GVA): Herr Berger! Ich habe Ihrer Erläuterung genau zugehört. Nach meinem Rechtsverständnis fallen Enteignungen nie unter die freiwillige Abtretung von Wohnungen. Sie haben es ja so begründet, daß jemand, der enteignet wird, nicht auch noch einen zusätzlichen Schaden erleiden soll und womöglich unter jene Kategorie von Personen fällt, die in den letzten fünf Jahren eine Wohnung abgetreten haben und daher nicht mehr in den Genuß einer Förderung kommen. Ich denke, Ihre Befürchtung ist hier einfach nicht

begründet! Eine Enteignung ist ganz bestimmt keine freiwillige Abtretung. Insofern fällt eine Person, die enteignet wird, nie unter die Klausel, daß sie nicht mehr wohnbauförderungsberechtigt ist, da sie eine Wohnung abgetreten hat. Deshalb empfinde ich diese Vorsichtsmaßnahme als nicht notwendig.

Ich ersuche, die Abstimmung über den Abänderungsantrag auszusetzen, um Artikel 107, auf den hier Bezug genommen wird, vertiefen zu können! Danke.

PRESIDENTE: Accolgo la Sua richiesta e sospendo la votazione sull'emendamento. Leggo l'articolo successivo.

Art. 70

Diritto di rientro degli inquilini

1. Qualora siano richieste le agevolazioni previste in questo capo per il recupero di abitazioni occupate da inquilini, questi hanno il diritto, dopo l'effettuazione dei lavori di recupero, di ottenere in locazione un'abitazione adeguata al fabbisogno della loro famiglia ai sensi dell'articolo 41, se sono disposti a pagare il canone provinciale. Il diritto al rientro spetta solamente a quegli inquilini che non sono proprietari di un'abitazione agevolmente raggiungibile dal posto di lavoro o dalla residenza.

2. La disposizione di cui al comma 1 non trova applicazione qualora il proprietario abbia urgente necessità dell'abitazione recuperata per se stesso, il coniuge, i genitori o i figli.

Rückkehrrecht der Mieter

1. Werden die in diesem Abschnitt vorgesehenen Förderungen für die Wiedergewinnung von Wohnungen beantragt, die von Mietern besetzt sind, haben diese das Recht, nach erfolgter Durchführung der Wiedergewinnungsarbeiten eine im Sinne von Artikel 41 für den Bedarf ihrer Familie angemessene Wohnung in Miete zu erhalten, wenn sie bereit sind, den Landesmietzins zu zahlen. Das Recht auf Rückkehr steht nur jenen Mietern zu, die nicht Eigentümer einer Wohnung sind, die vom Arbeitsplatz oder Wohnsitz aus leicht erreichbar ist.

2. Die in Absatz 1 enthaltene Bestimmung kommt nicht zur Anwendung, wenn der Eigentümer die wiedergewonnene Wohnung dringend für sich selbst, den Ehegatten, die Eltern oder die Kinder benötigt.

E' stato presentato un emendamento dal consigliere Bolzonello, che recita: "Comma 1: Dopo le parole: "... dal posto di lavoro o dalla residenza" aggiungere la seguente proposizione: "Per quanto possibile è fatto salvo il diritto di rientro nella medesima abitazione."

"Absatz 1: Nach den Wörtern "leicht erreichbar ist." wird folgender Satz eingefügt: "Nach Möglichkeit wird das Recht auf Rückkehr in dieselbe Wohnung gewährleistet."

Ha chiesto di intervenire il consigliere Bolzonello, ne ha facoltà.

BOLZONELLO (UNITALIA): Vorrei che nel disegno di legge fosse ribadito il fatto che comunque, qualora vi sia la necessità di provvedere a dei lavori di recupero, l'inquilino che ha dovuto lasciare l'alloggio abbia anche la facoltà, per quanto possibile, di poter rientrare in possesso dell'alloggio. Dopo aver vissuto magari per anni e anni in un determinato edificio, in una determinata zona, specie nel caso di persone anziane, deve essere consentito quanto più possibile un rientro al proprio habitat esistente.

La comprensione di questa proposta credo sia piuttosto facile.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Quello che Lei prevede, è previsto nell'articolo 41.

PRESIDENTE: Metto in votazione l'emendamento: respinto con 6 voti favorevoli, 17 voti contrari e 2 astensioni.

L'emendamento al comma 2, presentato dal consigliere Bolzonello, è ritirato.

Chi chiede la parola sull'articolo 70? Nessuno. Lo pongo in votazione: approvato con 17 voti favorevoli e 6 astensioni.

Art. 71

Finanziamento del recupero di abitazioni in casi particolari

1. Al fine di favorire nei centri storici dei comuni con più di 10.000 abitanti il recupero del patrimonio edilizio esistente a fini abitativi, i contributi a fondo perduto possono essere concessi senza che il proprietario debba assumere i particolari vincoli di cui all'articolo 69, commi 4 e 5. All'agevolazione possono essere ammessi soltanto edifici in zone di recupero che dispongono di un piano di recupero approvato. Il contributo a fondo perduto viene commisurato al costo di costruzione convenzionale di un'abitazione di 120 metri quadrati di superficie convenzionale e non può superare il 30 per cento della spesa riconosciuta ammissibile né il 20 per cento del costo convenzionale di costruzione.

Finanzierung der Wiedergewinnung von Wohnungen in besonderen Fällen

1. Um in den historischen Ortskernen der Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern die Wiedergewinnung der bestehenden Bausubstanz zu Wohnzwecken zu fördern, können die einmaligen Beiträge gewährt werden, ohne daß der Eigentümer die besonderen Bindungen laut Artikel 69 Absätze 4 und 5 übernehmen muß. Zur Förderung können nur Gebäude in Wiedergewinnungszonen zugelassen werden, die über einen genehmigten Wiedergewinnungsplan verfügen. Der einmalige Beitrag ist nach den gesetzlichen Baukosten einer Wohnung mit 120 Quadratmetern Konventionalfäche zu bemessen und darf 30 Prozent der als zulässig aner-

kannten Ausgaben und 20 Prozent der gesetzlichen Baukosten nicht überschreiten.

Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo alla votazione.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 16 voti favorevoli e 7 astensioni.

Art. 72

Finanziamento del recupero di edifici con destinazione particolare

1. Le agevolazioni previste dall'articolo 71 si applicano anche per il recupero di edifici destinati a case canoniche o all'alloggiamento di convivenze religiose. Per questi edifici l'obbligo di mantenere la destinazione d'uso per 20 anni deve risultare da un'apposita convenzione stipulata tra il proprietario e l'assessore provinciale all'edilizia abitativa, o da un apposito atto unilaterale d'obbligo.

Finanzierung der Wiedergewinnung von Gebäuden mit besonderer Zweckbestimmung

1. Die von Artikel 71 vorgesehene Förderung wird auch bei der Wiedergewinnung von Gebäuden angewandt, die als Pfarrhäuser oder zur Unterbringung religiöser Gemeinschaften dienen. Für diese Gebäude muß die Verpflichtung, 20 Jahre lang die Zweckbestimmung einzuhalten, in einer eigenen Vereinbarung, die zwischen dem Eigentümer und dem Landesrat für Wohnungsbau abgeschlossen wird oder in einer eigenen einseitigen Verpflichtungserklärung enthalten sein.

Do lettura dell'emendamento, presentato dal consigliere Ianieri: "Comma 1: Al primo periodo del comma 1 l'espressione "convivenze religiose" viene sostituita dall'espressione "comunità religiose"."

"Artikel 72 Absatz 1: Im ersten Satz des italienischen Textes wird das Wort "convivenze" durch das Wort "comunità religiose" ersetzt."

La parola al collega Ianieri per l'illustrazione.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Non ho capito esattamente cosa si intenda per "convivenza religiosa". Se parlo di "comunità religiosa" mi è chiaro. Intendete dire convento? Quella è una comunità religiosa. Direi che è una correzione tecnica.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Mi sembra l'accezione dal punto di vista della lingua italiana più idonea, quindi accolgo l'emendamento.

PRESIDENTE: Metto in votazione l'emendamento: approvato con 5 astensioni e i rimanenti voti favorevoli.

E' stato presentato un emendamento dalle consigliere Zendron e Kury, che recita: "Al comma 1 la cifra "20" è sostituita dalla cifra "30"."

"Im Absatz 1 wird die Zahl "20" durch die Zahl "30" ersetzt."

La parola alla dottoressa Zendron per l'illustrazione.

ZENDRON (GAF-GVA): Questi sono praticamente degli interventi fatti con denaro pubblico che vanno a favore di comunità particolari. Fra il resto fra le righe si legge che riguardano solo una religione, mentre dobbiamo pensare che andiamo in un tempo in cui magari ci sono anche più religioni e quindi richieste da gruppi diversi. A me pare che un intervento pubblico che viene diretto verso un gruppo specifico debba avere anche una garanzia di lunga durata. Non mi sembra giusto che siano 20 anni, mettiamo che sia un convento, tanto per dire un esempio, mi pare giusto che un convento abbia una prospettiva più lunga, che non ci sia un cambiamento di destinazione d'uso dopo un periodo che non è poi così lungo. Chiedere 30 anni per certi versi non mi pare sia sbagliato. Abbiamo anche esempi di sovvenzioni pubbliche a scadenza, per ristrutturazioni per esempio di cinema parrocchiali, il "Concordia" di Bolzano per esempio, che è stato ristrutturato con denaro pubblico, scaduto il tempo, forse erano 10 anni. A suo tempo il Teatro Stabile aveva bisogno di un posto ed è stato buttato fuori perché ai proprietari non interessava più renderlo disponibile. Essendo stato sistemato con denaro pubblico, questa è una cosa gravissima.

Noi abbiamo spesso questo comportamento un po' ambiguo dell'ente pubblico che dà molto denaro anche a realtà specifiche senza che questo si configuri come un intervento anche di respiro, che esprima una visione delle cose. Gli enti privati, comprese le comunità religiose, dovrebbero finanziarsi autonomamente, ma se prendono denaro pubblico è anche giusto che si guardi veramente al futuro e mi pare che 30 anni sia una garanzia molto più seria che non 20 anni. A parte il fatto che per i diretti interessati immagino non sia affatto un problema. Uno che ristruttura il suo convento si propone di andare avanti anche per 100 anni.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): All'articolo 69, comma 1, per tutto ciò che riguarda agevolazioni generali per il recupero convenzionato di abitazioni abbiamo messo 20 anni di vincolo. Per analogia anche in questo caso si segue lo stesso principio.

PRESIDENTE: Pongo in votazione l'emendamento: respinto con 6 voti favorevoli e 14 voti contrari.

Chi chiede la parola sull'articolo 72? Collega Klotz, prego.

KLOTZ (UFS): Ich habe eine Frage. Es geht hier um den Bezug auf Artikel 71, in welchem festgelegt wird, daß diese Art der Finanzierung der Wiedergewinnung für die historischen Ortskerne der Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern gilt. Folgende Frage: Gilt in Zusammenhang mit diesem Ar-

tikel dann auch die Bindung, daß es nur in historischen Ortskernen von Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern in Betracht gezogen wird? Dies habe ich im Zusammenhang mit Artikel 71 leider verpaßt. Meines Erachtens ist dies zu stark auf einige wenige Gemeinden beschränkt. Mit der Einschränkung, daß die Bestimmung auf Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern Anwendung findet, sind nur fünf oder sechs Gemeinden betroffen. Gerade was die Pfarrhäuser anbelangt, müßten auch Gemeinden mit weniger als 10.000 Einwohnern unter diese Bestimmung fallen. Vor allem in vielen Land- und Bergdörfern sind die Pfarrhäuser zu groß und nicht mehr bewohnt, da es weder die entsprechenden Pfarreien noch den Pfarrer, der dort wohnt, gibt. Infolgedessen sollte man sich dies noch einmal gründlich überlegen!

PRESIDENTE: La seduta è sospesa fino alle ore 15.

ORE 12.59 UHR

ORE 15.09 UHR

(Appello nominale - Namensaufruf)

PRESIDENTE: La seduta riprende. Riprendiamo la trattazione del disegno di legge provinciale n. 131/97. Siamo in discussione dell'articolo 72. Qualcuno vuole la parola? Nessuno. Passiamo alla votazione dell'articolo 72: approvato con 15 voti favorevoli, 1 voto contrario e 7 astensioni.

Riprendiamo la trattazione dell'articolo 69. Ricordo che la collega Kury aveva chiesto di sospendere l'emendamento al comma 11, presentato dal Presidente della Giunta provinciale e dal consigliere Berger.

Ha chiesto di intervenire la collega Kury, ne ha facoltà.

KURY (GAF-GVA): Ich bedanke mich noch einmal beim Präsidenten dafür, daß er diesen Artikel kurzfristig ausgesetzt hat, damit wir die nötige Zeit hatten, im Urbanistikgesetz nachzulesen, worum es hier geht. Bereits der Inhalt des Artikels, um den es hier geht, hat uns skeptisch gemacht. Es handelt sich ja um Artikel 107 des Urbanistikgesetzes mit dem Titel "Landwirtschaftliches Grün, alpines Grün, Land- Waldgebiet". Wir erinnern uns noch alle gut daran, daß er heftigst umstritten war. Es handelt sich gerade um jenen Artikel, der aufgrund der Möglichkeit, bestimmte Gebäude im landwirtschaftlichen Grün zu errichten, der Zersiedelung unserer Heimat tatsächlich Tor und Tür geöffnet hat. Nun geht es hier im spezifischen um Absatz 12 des umstrittenen Artikels, in dem vorgesehen wird, daß einerseits Gebäude, die durch eine Naturkatastrophe oder durch andere Katastrophen beschädigt worden sind, im landwirtschaftlichen Grün wieder errichtet werden können, und andererseits jene Gebäude, die enteignet worden sind, im landwirtschaftlichen Grün wieder errichtet werden können, sofern die Kubatur und die Zweckbestimmung beibehalten

werden. Ich erinnere nur daran, daß gerade diese Möglichkeit auf heftigsten Protest von seiten vieler Abgeordneter in diesem Gremium gestoßen ist.

Was beinhaltet nun der Abänderungsantrag der Kollegen Durnwalder und Berger? Die Möglichkeit, welche aus unserer Sicht absolut keine gute Lösung darstellt, wird mit finanziellen Mitteln bzw. Förderungsmitteln versehen. Konkretes Beispiel bzw. konkrete Folge dieses Abänderungsantrages: Jemand ist in der unglücklichen Lage, daß ihm sein Gebäude enteignet wird. In dem Augenblick allerdings, in dem er für eine Wiedererrichtung dieses Gebäudes bzw. dieser Wohnung - oder worum auch immer es sich handelt - im landwirtschaftlichen Grün auch noch finanzielle Unterstützung erhält, wird er wahrscheinlich nichts gegen die Enteignung einzuwenden haben. Faktum: Er verzichtet auf den Rekurs, nimmt den entsprechenden Aufschlag auf die Enteignungsentschädigung an und erhält weitere Förderungsmittel für die Sanierung bzw. Wiedererrichtung im landwirtschaftlichen Grün. Es ist indirekt also ein Anreiz dazu, diesen umstrittenen Passus des Urbanistikgesetzes voll auszunützen. Insofern unser ganz entschiedenes Nein zu diesem Abänderungsantrag!

KLOTZ (UFS): Wir haben bereits am Vormittag einige Zweifel zu diesem Absatz geäußert. Ich habe die Frage gestellt, ob es sich dabei auch um denkmalgeschützte Gebäude handelt. Da das Ganze aber in einem weitaus größeren Rahmen zu sehen ist, nämlich tatsächlich im Rahmen jenes Gesetzes, welches wir in verschiedenen Artikeln hart auseinandergenommen hatten - vor allem Kollege Benedikter - und nun eine ganze Kettenreaktion auf die damalige Bestimmung, die ja die Zersiedelung des inzwischen nicht mehr intakten Grüns einleiten wird, auslöst, bin auch ich gegen diese Maßnahme. Es wird eine Beschleunigung jener Entwicklung geben, die wir bereits im Zusammenhang mit der Behandlung des Gesetzes Nr. 13 so stark angegriffen hatten.

KURY (GAF-GVA): Noch eine Frage an den Landesrat! In Absatz 12 des Artikels 107 des Urbanistikgesetzes ist auch vorgesehen, daß die Möglichkeit, enteignete Gebäude im landwirtschaftlichen Grün zu errichten, rückwirkend Anwendung findet, nämlich ab dem Jahr 1987. Folgende Frage: Gilt die Finanzierungsmöglichkeit auch rückwirkend oder erst ab Inkrafttreten dieses neuen Wohnbauförderungsgesetzes?

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Ich möchte folgendes klarstellen. Dieser Artikel wird nur für das, was die Bestimmungen für Raumordnungsprobleme im allgemeinen betrifft, angewandt. Aber bei uns reden wir nur von Begünstigungen, die für Volkswohnungen im allgemeinen, nicht nur im landwirtschaftlichen Grün, angewandt werden können. In bezug auf die Frage, inwieweit und inwiefern die Bestimmung auch für das landwirtschaftliche Grün gilt oder nicht, ist zu sagen, daß bei uns nur Begünstigungen für den allgemein geförderten Wohnbau gewährt werden. Es könnten auch denkmalgeschützte Gebäude sein.

PRESIDENTE: Metto in votazione l'emendamento.

KURY (GAF-GVA): Geheimabstimmung, bitte!

PRESIDENTE: La consigliera Kury e altri quattro consiglieri hanno richiesto la votazione segreta. Prego distribuire le schede.

(Votazione a scrutinio segreto - geheime Abstimmung)

Rendo noto l'esito della votazione: 26 schede consegnate, 16 voti favorevoli, 9 voti contrari e 1 astensione. L'emendamento è approvato.

Do lettura di un altro emendamento, presentato dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger: "Dopo il comma 11 è aggiunto il seguente comma 12:

12. Il divieto di alienazione nei primi otto anni di durata del vincolo di cui alla lettera c) del comma 5 non si applica se le abitazioni convenzionate ai sensi del comma 1 vengono cedute a componenti la famiglia od all'IPES."

"Nach Absatz 11 ist folgender Absatz 12 hinzugefügt:

12. Das in Absatz 5 Buchstabe c) enthaltene Veräußerungsverbot in den ersten acht Jahren der Bindungsdauer gilt nicht, wenn die gemäß Absatz 1 konventionierten Wohnungen an Familienangehörige oder an das Wohnbauinstitut abgetreten werden."

La parola al collega Berger per l'illustrazione.

BERGER (SVP): Danke, Herr Präsident! Hier geht es um das Veräußerungsverbot für konventioniert sanierte Wohnungen, die in den ersten acht Jahren nicht veräußert werden dürfen, sondern vermietet werden müssen. Es erscheint weder als angebracht noch als sinnvoll, daß jemand eine Wohnung mit Landesmitteln saniert und dann, wenn er sie an ein Familienmitglied abtreten möchte, dies nicht tun darf. Deswegen soll dieses Veräußerungsverbot bei Abtretung innerhalb der Familie nicht angewandt werden. Es ergäbe nämlich wenig Sinn, wenn ein Kind die Voraussetzung hat, eine solche Wohnung anzukaufen. Die Konventionierung ist ja aufrecht. Es ist nicht so, daß damit die Konventionierung aufgehoben wird, sondern aufgehoben wird nur das Veräußerungsverbot. Diese Möglichkeit, an Familienmitglieder zu veräußern, soll auch in den ersten acht Jahren bestehen.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola? Nessuno. Pongo in votazione l'emendamento: approvato con 17 voti favorevoli e 9 astensioni.

Chi desidera intervenire sull'articolo 69 così emendato? Nessuno. Lo metto in votazione: approvato con 15 voti favorevoli, 6 voti contrari e 3 astensioni.

Do lettura dell'articolo aggiuntivo, presentato dai consiglieri Willeit e Klotz sotto forma di emendamento:

“Dopo l’articolo 72 è inserito il seguente articolo 72/bis:“Nach Artikel 72 wird folgender Artikel 72/bis eingefügt:

Art. 72/bis

L’agevolazione di cui all’articolo precedente si applicano indipendentemente dal numero degli abitanti del comune.

Die vom vorhergehenden Artikel vorgesehene Förderung wird unabhängig von der Einwohnerzahl der Gemeinde gewährt.

La parola al consigliere Willeit per l’illustrazione.

WILLEIT (Ladins): Danke, Herr Präsident! Wir sind davon ausgegangen, daß nicht nur die Pfarrhäuser oder die Häuser für religiöse Gemeinschaften in den Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern sanierungsbedürftig sind, sondern noch viel mehr jene in den kleineren Gemeinden. Daher haben wir diesen Abänderungsantrag eingebracht. Dieser ist in dem Sinne zu verstehen, daß diese besondere Kategorie von Kubatur und Häusern unabhängig von der Größe der Gemeinde saniert werden kann.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Um die Formulierung zu verbessern und dies klarzustellen, könnte man den Abänderungsantrag annehmen.

PRESIDENTE: Metto in votazione l’emendamento: approvato all’unanimità.

Art. 73

Contributi ai comuni

1. Per il recupero del proprio patrimonio edilizio a fini abitativi vengono concessi ai comuni i contributi a fondo perduto nella misura prevista dall’articolo 71 per il recupero convenzionato di abitazioni.
2. Per interventi ordinatori, necessari per l’attuazione del piano di recupero e consistenti nella rimozione di manufatti vengono concessi contributi a fondo perduto nella misura del 70 per cento delle spese riconosciute ammissibili dall’Ufficio estimo provinciale. Il contributo a fondo perduto viene commisurato a quella quota parte della volumetria della singola unità d’intervento in cui è compresa la costruzione da demolire, delimitata nel piano di recupero, che è destinata ad abitazioni.

Beiträge an die Gemeinden

1. Für die Wiedergewinnung der eigenen Bausubstanz zu Wohnzwecken werden den Gemeinden die einmaligen Beiträge in dem Ausmaß gewährt, wie es in Artikel 71 für die konventionierte Wiedergewinnung von Wohnungen vorgesehen ist.

2. Für die Ordnungsmaßnahmen, die für die Durchführung des Wiedergewinnungsplanes notwendig sind und im Entfernen von Bauwerken bestehen, werden einmalige Beiträge im Ausmaß von 70 Prozent des vom Schätzamt des Landes anerkannten Kosten gewährt. Der einmalige Beitrag wird nach dem für Wohnungen bestimmten Anteil der Baumasse der Sanierungseinheit berechnet, die im Wiedergewinnungsplan abgegrenzt ist und in der sich das abzubrechende Gebäude befindet.

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

Dr. SABINA KASSLATTER-MUR

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

PRÄSIDENTIN: Es ist ein Abänderungsantrag von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger eingebracht worden, der wie folgt lautet: "Absatz 2: Das Wort "Ordnungsmaßnahmen" ist ersetzt durch die Worte "städtebauliche Ordnungsmaßnahmen"."

"Comma 2, le parole "interventi ordinatori" sono sostituite dalle parole "interventi di riordino urbanistico"."

Wer wünscht das Wort? Niemand. Wir stimmen darüber ab: mit 14 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen genehmigt.

Wer möchte zum so geänderten Artikel 73 sprechen? Niemand. Wir stimmen darüber ab: mit 16 Ja-Stimmen und 6 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 74

Wiedergewinnung gemeindeeigener Gebäude durch das Wohnbauinstitut

1. Werden gemeindeeigene Gebäude, in denen Wohnungen bestehen oder die geeignet sind, durch eine der in Artikel 59 Absatz 1 Buchstaben d) und e) des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13 vorgesehenen Wiedergewinnungsmaßnahmen in Wohnungen umgewandelt zu werden, für unbewohnbar oder baufällig erklärt, und trifft die Gemeinde nicht innerhalb eines Termins, den die Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates für Wohnungsbau festlegt und der keinesfalls mehr als ein Jahr betragen darf, die nötigen Maßnahmen zur Wiedergewinnung der Wohnungen, wird das Gebäude mit Enteignungsdekret des Landeshauptmanns ins Eigentum des Wohnbauinstitutes übertragen.

2. Der Gemeinde steht eine Entschädigung zu, die pro Kubikmeter bestehender Baumasse nicht mehr als 40 Prozent der gesetzlichen Baukosten dieser Wohnung beträgt. Für jede besetzte Wohnung wird ein Betrag abgezogen, der dem Baukostenwert einer Wohnung mit 100 Quadratmetern Konventionalfläche entspricht.

Recupero di edifici di proprietà comunale tramite l'IPES

1. Qualora siano dichiarati inabitabili o pericolanti edifici di proprietà dei comuni nei quali si trovano abitazioni, oppure edifici idonei ad essere trasformati in abitazioni mediante uno degli interventi di recupero previsti dall'articolo 59, comma 1, lettere d) ed e), della

legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e qualora il comune non adotti, entro un termine fissato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore provinciale all'edilizia abitativa, e che comunque non può essere superiore ad un anno, i provvedimenti necessari per il recupero delle abitazioni, l'edificio viene trasferito in proprietà all'IPES con decreto di espropriazione del Presidente della Giunta provinciale.

2. Al comune spetta un'indennità pari per ogni metro cubo di volume esistente a non più del 40 per cento dei costi di costruzione convenzionali dell'abitazione. Per ogni abitazione occupata viene detratto un importo corrispondente al valore convenzionale di un'abitazione con una superficie convenzionale di 100 metri quadrati.

Ich verlese den von den Abgeordneten Minniti, Benussi und Holzmann eingebrachten Abänderungsantrag: "Folgender Absatz 3 wird angefügt:

3. Sind Wohnungen länger als 3 Monate ununterbrochen unbewohnt, können sie zwangsweise der öffentlichen Verwendung zugeführt werden, falls ein Wohnungsnotstand besteht."

"Viene aggiunto il seguente comma 3:

3. Quegli alloggi che risultano sfitti per più di 3 mesi continuativi possono essere coattivamente restituiti alla pubblica utilità qualora si accerti una situazione di emergenza."

Der Abgeordnete Minniti hat mir soeben mitgeteilt, daß er den Abänderungsantrag zurückzieht.

Wer möchte zu Artikel 74 sprechen? Niemand. Wir stimmen darüber ab:

mit 14 Ja-Stimmen und 8 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 75

Auszahlungsmodalitäten

1. Die Auszahlungsmodalitäten der in diesem Abschnitt vorgesehenen einmaligen Beiträge werden mit Durchführungsverordnung geregelt. In der Durchführungsverordnung ist vorzusehen, daß gegen Vorlage einer geeigneten Sicherstellung, die von Artikel 69 Absatz 1 und Artikel 70 vorgesehenen einmaligen Beiträge auch vor der Anmerkung der in Absatz 1 desselben Artikels erwähnten Bindung ausbezahlt werden können.

Modalità di erogazione

1. Le modalità di erogazione dei contributi a fondo perduto previsti in questo capo vengono disciplinate con regolamento di esecuzione. Nel regolamento di esecuzione deve essere previsto che i contributi a fondo perduto previsti dall'articolo 69, comma 1, e dall'articolo 70 possano essere erogati, previa presentazione di adeguate garanzie, anche prima dell'annotazione del vincolo di cui al comma 1 del medesimo articolo.

Wer wünscht das Wort? Abgeordnete Zendron, Sie haben das Wort.

ZENDRON (GAF-GVA): Volevo ricordare che l'aula ha deciso di non regolamentare nel senso da noi proposto la liquidazione dei contributi per il recupero delle abitazioni sulla base della presentazione di regolari fatture. E' una cosa che noi riconfermiamo essere un modo di favorire l'evasione fiscale e il lavoro nero. Però l'aula ha anche deciso di mantenere quello che era stato inserito in commissione, cioè che è necessario presentare una documentazione adeguata.

Vorrei ricordare, perché rimanga a verbale, che noi chiederemo che nel regolamento, poiché questo è reso possibile, benché non obbligatorio dalla legge che abbiamo approvato, entri questa interpretazione. C'erano due parti nella legge in cui da una parte si parlava esplicitamente di presentazione di fatture come condizione per la liquidazione dei contributi per il recupero, poi c'era un'altra formulazione in cui si parlava di "documentazione adeguata". Ovviamente questa seconda formulazione che è rimasta. Secondo me "documentazione adeguata" vuol dire che a fronte di un contributo si chiede anche una documentazione della spesa. Questo secondo anche la normalità di una società civile che normalmente chiede che per dare dei soldi si dimostri che è stato fatto un lavoro.

Questa cosa non è stata fissata nella legge. Peraltro non è neanche resa impossibile dalla legge, perché la presentazione di "documentazione adeguata" lascia aperta questa possibilità. Vorrei che rimanesse agli atti che noi pensiamo che un governo rispettoso delle leggi generali, quindi anche dell'obbligo di rispettare le regole fiscali, e un governo che è impegnato contro la diffusione del lavoro nero dovrebbe nel regolamento prevedere esplicitamente questo: interpretare la norma che è lasciata aperta nel testo della legge nel modo più giusto specificando che "documentazione adeguata" significa la presentazione delle testimonianze, delle ricevute, delle fatture che il lavoro è stato effettivamente svolto. Questo mi sembra l'unica documentazione adeguata. Questo lo vorrei dire perché non si può lasciare cadere una discussione che è avvenuta in commissione e che è un punto fondamentale di questa legge. Qui decidiamo con grandissimo lavoro di cambiare due piccole cose, lasciamo intoccata una situazione in cui una grande quantità di denaro pubblico viene distribuita senza che ci siano le condizioni adeguate. La legge lo rende possibile e quindi la Giunta provinciale futura che dovrà far questo regolamento dovrà interpretare la legge nella direzione giusta.

PRÄSIDENTIN: Wir stimmen über Artikel 75 ab: mit 13 Ja-Stimmen und 8 Stimmenthaltungen genehmigt.

ABSCHNITT 8
BESCHAFFUNG, ZUWEISUNG UND FINANZIERUNG
DES GEFÖRDERTEN BAULANDES

Art. 76

*Bestellung der Miteigentumsgemeinschaft und Durchführung der
materiellen Teilung der Flächen in den Erweiterungszonen*

1. Auf Grund des Vorschlages über die Bestellung der Miteigentumsgemeinschaft oder die materielle Teilung der Flächen, der im genehmigten Durchführungsplan enthalten ist, verfügt der Landeshauptmann für die Flächen, die die Erweiterungszonen bilden, die Bildung der Miteigentumsgemeinschaft oder die materielle Teilung.
2. Die Miteigentumsanteile werden im Verhältnis zur Ausdehnung der einzelnen im Plan enthaltenen Grundflächen bestimmt. Die dinglichen Nutzungsrechte und die Hypotheken, welche die einzelnen Grundstücke belasten, werden auf die Miteigentumsanteile oder auf die zugewiesenen Grundstücke übertragen. Die Grunddienstbarkeiten werden im Sinne des Artikels 1032 des bürgerlichen Gesetzbuches entsprechend den Erfordernissen der baulichen Nutzung gelöscht, beibehalten oder bestellt.
3. Die Dekrete des Landeshauptmanns über die Bestellung der Miteigentumsgemeinschaft oder die materielle Teilung werden auf Antrag der Landesabteilung Wohnungsbau im Grundbuch einverleibt.
4. Die Grundstücke, die Gegenstand der Dekrete über die Bestellung der Miteigentumsgemeinschaft oder die materielle Teilung sind, unterliegen nicht den Bestimmungen über die geschlossenen Höfe und auch nicht jenen über die Gemeinnutzungsrechte; daher können sie ohne weitere verwaltungstechnische Maßnahmen aus den jeweiligen geschlossenen Höfen ausgegliedert werden, und es verfällt die Bindung als Gemeinnutzungsobjekt kraft der Dekrete über die Bestellung der Miteigentumsgemeinschaft oder die materielle Teilung.

CAPO 8

ACQUISIZIONE, ASSEGNAZIONE E FINANZIAMENTO DELLE
AREE DESTINATE ALL'EDILIZIA ABITATIVA AGEVOLATA
Costituzione della comunione e esecuzione della divisione materiale delle aree nelle zone di espansione

1. In base alla proposta di costituzione della comunione o divisione materiale delle aree contenute nel piano di attuazione approvato, il Presidente della Giunta provinciale dispone per le aree che formano la zona di espansione la costituzione della comunione o la divisione materiale.
2. Le quote di comproprietà sono disposte in proporzione all'estensione delle singole aree comprese nel piano. I diritti reali di godimento e le ipoteche gravanti i singoli fondi sono trasferite sulle quote di comproprietà o sui fondi assegnati. Le servitù prediali sono estinte, conservate o costituite ai sensi dell'articolo 1032 del codice civile in relazione alle esigenze dell'utilizzazione edilizia.
3. I decreti del Presidente della Giunta provinciale di costituzione della comunione o di divisione materiale vengono intavolati su richiesta della Ripartizione provinciale edilizia abitativa.
4. I terreni costituenti oggetto dei decreti di costituzione della comunione o di divisione materiale non sono sottoposti alle norme sui masi chiusi e neppure a quelle sugli usi civici; pertanto gli stessi possono essere scorporati dai rispettivi masi senza ulteriori prov-

vedimenti amministrativi e il vincolo di uso civico decade in virtù dei decreti di costituzione della comunione o di divisione materiale.

Wer wünscht das Wort? Niemand. Wir stimmen über Artikel 76 ab: mit 13 Ja-Stimmen und 6 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 77

Antrag auf Enteignung

1. Die Zustellung des Dekretes über die Bildung der Miteigentums-gemeinschaft oder über die materielle Teilung der Grundstücke an die Eigentümer ersetzt das in Artikel 3 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, vorgesehene Verfahren und stellt den Antrag auf Enteignung der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen zugunsten der Gemeinde oder des Wohnbauinstitutes dar.
2. Die Flächen, die für die Verwirklichung der Bauprogramme des Wohnbauinstitutes bestimmt sind, werden zu dessen Gunsten enteignet.

Richiesta di espropriazione

1. La notifica ai proprietari del decreto di costituzione della comunione o di divisione materiale dei fondi sostituisce il procedimento previsto dall'articolo 3, commi 1 e 2, della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e configura la richiesta di espropriazione a favore dei comuni o dell'IPES delle aree riservate all'edilizia abitativa agevolata.
2. Le aree destinate alla realizzazione dei programmi di costruzione dell'IPES sono espropriate a suo favore.

Es ist ein Abänderungsantrag von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger eingebracht worden, der folgendes besagt: "Vor dem Absatz 1 ist folgender Absatz 01 eingefügt:

01. Nach Abwicklung des in Artikel 76 beschriebenen Verfahrens wird die Enteignung der Flächen für den geförderten Wohnbau und für die primären Erschließungsanlagen vorgenommen. Von der Enteignungsentschädigung, die den einzelnen Miteigentümern der Erweiterungszone zusteht, wird ein Betrag abgezogen, der jenem Anteil an den Flächen für die primären Erschließungsanlagen entspricht, der zu Lasten der Baugrundstücke des freien Wohnbaues ist und laut Artikel 66 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, unentgeltlich an die Gemeinde abgetreten werden muß."

"Prima del comma 1 è inserito il seguente comma 01:

01. Dopo gli adempimenti di cui all'articolo 76 si procede all'esproprio delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata ed alle opere di urbanizzazione primaria. Dall'indennità di esproprio spettante ai singoli comproprietari della zona di espansione viene detratto un importo corrispondente alla quota parte delle aree destinate alle opere di urbanizzazione primaria a carico dei lotti destinati

all'edilizia residenziale privata e che ai sensi del comma 5 dell'articolo 66 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, deve essere ceduta gratuitamente al comune.”

Abgeordneter Berger, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

BERGER (SVP): Frau Präsidentin! Der vorliegende Abänderungsantrag ist technischer Natur, und man muß ihn deshalb anhand von Zahlen erläutern. Wir wissen, daß in jeder Erweiterungszone ein bestimmter Anteil der Fläche als öffentliche Fläche definiert ist, das heißt praktisch als primäre Erschließungen. Laut diesem Absatz bzw. laut Raumordnungsgesetz müssen sowohl die Eigentümer der zugewiesenen Flächen als auch die Eigentümer des freien Teiles der Wohnbauzone die Flächen, die für öffentliche Zwecke bestimmt sind, also nicht im Besitze eines Einzelnen bleiben, sondern als primäre Erschließungsflächen gelten, unentgeltlich an die Gemeinde abtreten. Sie bleiben dann im Besitz der Gemeinde, da es sich um Flächen im öffentlichen Interesse handelt. Hier wird definiert, daß diese Bereiche bzw. diese Flächen, die der Gemeinde unentgeltlich abgetreten müssen, von der Enteignungsentschädigung in Abzug gebracht werden. Wenn man sagt, daß die gesamte Zone enteignet wird, dann geht man davon aus, daß die Fläche in ihrer Gesamtheit enteignet wird. Hier wird definiert, daß das, was im Raumordnungsgesetz vorgesehen ist, der Gemeinde unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden muß, sowohl im geförderten als auch im freien Teil.

PRÄSIDENTIN: Wer wünscht das Wort? Niemand. Wir kommen zur Abstimmung: mit 13 Ja-Stimmen und 7 Stimmenthaltungen ist der Abänderungsantrag genehmigt.

Wer möchte zum so geänderten Artikel 77 reden? Niemand. Wir stimmen darüber ab: mit 15 Ja-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 78

Enteignung der Flächen für den freien Wohnbau

1. Sind die im mehrjährigen Durchführungsprogramm angegebenen Zeiträume verstrichen, ohne daß die Eigentümer der für den privaten Wohnbau bestimmten Flächen bei der Gemeinde ein Baukonzessionsansuchen eingebracht haben, enteignet die Gemeinde die unverbauten Flächen, wobei jedoch nachgewiesen werden muß, daß keine weiteren Flächen für den geförderten Wohnbau zur Verfügung stehen. Die Finanzierung des Erwerbes der Flächen wird gemäß Artikel 85 vorgenommen.
2. Die im Sinne des Absatzes 1 enteigneten Flächen müssen für den geförderten Wohnbau verwendet werden.
3. Auf Antrag der Eigentümer kann die Enteignung von Flächen für den freien Wohnbau auch vor Ablauf der im mehrjährigen Durchführungsprogramm vorgesehenen Frist erfolgen.

Espropriazione delle aree di edilizia residenziale privata

1. Decorsi i periodi di tempo stabiliti nel programma pluriennale di attuazione senza che i proprietari delle aree destinate all'edilizia

residenziale privata abbiano presentato al comune la domanda di concessione edilizia, il comune, accertato che non sono disponibili altre aree per l'edilizia abitativa agevolata procede all'esproprio delle aree non edificate. Al finanziamento dell'acquisizione delle aree si procede ai sensi dell'articolo 85.

2. Le aree espropriate ai sensi del comma 1 devono essere destinate all'edilizia abitativa agevolata.

3. Su richiesta dei proprietari l'espropriazione di aree destinate all'edilizia privata può essere pronunciata anche prima del decorso del termine previsto dal programma pluriennale di attuazione.

Wer wünscht das Wort? Niemand. Wir stimmen über Artikel 78 ab: mit 14 Ja-Stimmen und 6 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 79

Zuweisung der Flächen für geförderten Wohnbau

1. Die dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen sind für das Wohnbauinstitut und für einzelne oder in Genossenschaften zusammengeschlossene Personen bestimmt, die zu den in Artikel 2 vorgesehenen Förderungen zugelassen werden können.

2. Die erwähnten Flächen sind auch für Gesellschaften und Körperschaften bestimmt, deren Ziel es ist, ohne Gewinnabsicht Volkswohnungen zu bauen und diese - aufgrund einer Vereinbarung mit der Landesverwaltung - zu verkaufen oder auch unter Zusage des späteren Verkaufes zu vermieten. Diese Vereinbarung hat die Richtlinien für die Zuweisung der Wohnungen, für die Bemessung und Änderung des Mietzinses, sowie die Festsetzung des Kaufpreises festzulegen; dabei sind die Grundsätze dieses Gesetzes zu beachten sowie angemessene finanzielle Sicherheiten für die Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen zu bieten.

3. Bei der Zuweisung der Flächen für den geförderten Wohnbau hat das Wohnbauinstitut den Vorrang, wenn es beabsichtigt, in der Gemeinde Mietwohnungen zu bauen, die im Bauprogramm laut Artikel 20 vorgesehen sind.

4. Für die Gesuche von Wohnbaugenossenschaften und Einzelgesuchstellern setzen die Gemeinden mit Verordnung die Fristen und die Modalitäten für das Einreichen der Gesuche, für die Erstellung der Rangordnung, sowie das Ausmaß der zuzuweisenden Fläche fest. In der Verordnung legen die Gemeinden überdies Kriterien für die Bevorzugung der von Wohnbaugenossenschaften eingereichten Gesuche gegenüber denjenigen der Einzelgesuchsteller fest. In der Verordnung können die Gemeinden vorsehen, daß für die Dauer der Ansässigkeit in der Gemeinde zwei zusätzliche Punkte anerkannt werden und daß die Rangordnung eine Geltungsdauer von höchstens drei Jahren haben kann.

5. Um das Eigentum an Flächen zu erwerben, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, müssen die Mitglieder von Wohnbaugenossenschaften oder die Einzelgesuchsteller folgende Voraussetzungen erfüllen:

- a) sie müssen in der Gemeinde oder in den gemäß Artikel 31 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, zusammengeschlossenen Gemeinden ihren Wohnsitz oder Arbeitsplatz haben,
- b) sie müssen im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sein, um zur Wohnbauförderung des Landes für den Bau einer Eigentumswohnung zugelassen zu werden, und über ein Einkommen verfügen, das die vierte Einkommensstufe nicht überschreitet,
- c) sie müssen im Sinne der Durchführungsverordnung mindestens 16 Punkte erreichen,
- d) sie dürfen nicht Eigentümer eines zum Bau einer Wohnung von wenigstens 495 Kubikmetern ausreichenden Grundstückes in einem Ort sein, der vom Arbeitsplatz leicht erreichbar ist; ebenso dürfen sie nicht ein solches Grundstück in den fünf Jahren vor Einreichung des Gesuches veräußert haben.

6. Bei Punktegleichheit werden die Gesuchsteller bevorzugt, die hinsichtlich der in Absatz 5 Buchstabe a) erwähnten Voraussetzung eine längere Ansässigkeitsdauer nachweisen können.

7. Die Zuweisung der Flächen für den geförderten Wohnbau ins Eigentum der Bewerber oder ins Erbbaurecht wird in Übereinstimmung mit dem mehrjährigen Durchführungsprogramm und dem genehmigten Durchführungsplan nach der Reihenfolge der endgültigen Rangordnung mit Beschluß des Gemeindeausschusses vorgenommen.

8. Die Zuweisung der Flächen kann in zwei Phasen erfolgen. Die provisorische Zuweisung kann nach der Genehmigung des Durchführungsplanes und der Einleitung des Enteignungsverfahrens vorgenommen werden. Aufgrund der provisorischen Zuweisung können die Zuweisungsempfänger um die Erteilung der Baukonzession ansuchen. Die endgültige Zuweisung ins Eigentum kann nur nach erfolgter Enteignung der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen durchgeführt werden. Im provisorischen Zuweisungsbeschluß bzw. im endgültigen Zuweisungsbeschluß, wenn keine provisorische Grundzuweisung stattfindet, muß festgestellt werden, daß keiner der in Artikel 43 Absatz 1 Buchstaben b) und c) und in Absatz 5 Buchstabe d) dieses Artikels vorgesehenen Ausschlußgründe vorliegt.

9. In Erwartung der endgültigen Zuweisung ins Eigentum kann die Gemeinde die Zuweisungsempfänger ermächtigen, die enteigneten Flächen zu besetzen und mit den Bauarbeiten zu beginnen. Die Ermächtigung zur Besetzung der Fläche ist abhängig von der Hinterlegung einer Anzahlung in der Höhe von 80 Prozent auf den voraussichtlichen Abtretungspreis der Fläche und auf die Erschließungskosten.

10. Auf den Flächen, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, dürfen nur Wohnungen gebaut werden, die die Merkmale einer Volkswohnung aufweisen; diese Bestimmung gilt nicht für die Wohnungen für alte Leuten, für die Wohnheime für Arbeiter und Studenten, für die geschützten Wohnungen und für die Gemeinschaftswohnungen.

11. Ins Ausland Abgewanderte, die vor der Auswanderung für mindestens fünf Jahre im Lande ansässig waren, sowie ihre gesetzlich nicht getrennten Ehegatten, die beabsichtigen, den Wohnsitz wieder im Lande aufzuschlagen, können das Gesuch um Grundzuweisung in der Gemeinde vorlegen, in der sie den letzten Wohnsitz hatten, oder in jener, in der sie nachweislich ihrem Beruf oder ihrer Arbeit nachgehen können. Für die Rechtswirkungen dieser Bestimmung wird die im Ausland geleistete Arbeitszeit als in der Gemeinde geleistet angesehen.

Assegnazione delle aree di edilizia abitativa agevolata

1. Alle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata sono ammessi l'IPES e le persone fisiche singole o associate in cooperative, ammissibili alle agevolazioni di cui all'articolo 2.
2. Sono ammesse anche le società e gli enti costituiti con lo scopo di costruire senza finalità di lucro abitazioni standard popolare da vendere o da assegnare in locazione, anche con patto di futura vendita, sulla base di convenzioni stipulate con l'amministrazione provinciale. La convenzione deve stabilire i criteri per l'assegnazione dell'abitazione, per la determinazione e la revisione del canone di locazione, nonché per la determinazione del prezzo di vendita, in osservanza dei principi della presente legge con adeguate garanzie finanziarie per l'adempimento degli obblighi assunti.
3. Nell'assegnazione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata è data la precedenza all'IPES che intende realizzare nel comune alloggi in locazione compresi nel programma di costruzione di cui all'articolo 20.
4. Per le domande da presentare da cooperative edilizie e da richiedenti singoli i comuni con regolamento stabiliscono i termini e le modalità di presentazione delle domande, per la formazione della graduatoria e la misura dell'area da assegnare. Nel regolamento i comuni stabiliscono inoltre i criteri di preferenza delle domande presentate da cooperative edilizie rispetto a quelle dei richiedenti singoli. Nel regolamento i comuni possono prevedere il riconoscimento di due punti aggiuntivi per la durata della residenza nel comune e che la graduatoria abbia una validità di al massimo tre anni.
5. Per conseguire l'assegnazione in proprietà di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata, i soci di cooperative edilizie ed i richiedenti singoli devono essere in possesso dei seguenti requisiti:
 - a) essere residenti nel comune o avere il posto di lavoro nel comune o nei comuni consorziati ai sensi dell'articolo 31 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13;
 - b) essere in possesso dei requisiti richiesti dalla legge per essere ammessi alle agevolazioni edilizie provinciali per la costruzione di un'abitazione in proprietà e disporre di un reddito non superiore a quello della quarta fascia di reddito;
 - c) raggiungere un punteggio di almeno 16 punti ai sensi del regolamento di esecuzione;
 - d) non essere proprietari e non aver ceduto nel quinquennio antecedente la domanda un'area edificabile in località agevolmente

raggiungibile, sufficiente per la realizzazione di un alloggio di almeno 495 metri cubi.

6. A parità di punteggio hanno la precedenza i richiedenti che relativamente al requisito di cui al comma 5, lettera a), possono dimostrare una più lunga durata di residenza.

7. L'assegnazione delle aree destinate all'edilizia agevolata in proprietà dei richiedenti o in diritto di superficie è disposta, in conformità al programma pluriennale di attuazione ed al piano di attuazione approvato, seguendo l'ordine della graduatoria definitiva, con deliberazione della giunta comunale.

8. L'assegnazione delle aree può essere effettuata in due fasi. L'assegnazione provvisoria può essere effettuata dopo l'approvazione del piano di attuazione e l'avvio della procedura di esproprio. In base all'assegnazione provvisoria gli assegnatari possono chiedere il rilascio della concessione edilizia. L'assegnazione definitiva in proprietà può essere effettuata solo ad avvenuto esproprio delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata. Nella delibera di assegnazione provvisoria o nella delibera di assegnazione definitiva, se non ha luogo l'assegnazione provvisoria, deve essere accertato che non esistano le cause di esclusione di cui all'articolo 43, comma 1, lettere b) e c), e di cui al comma 5, lettera d), del presente articolo.

9. In attesa dell'assegnazione definitiva in proprietà il comune può autorizzare gli assegnatari ad occupare le aree espropriate e ad iniziare i lavori di costruzione. L'autorizzazione ad occupare l'area è condizionata al versamento di un acconto pari all'80 per cento del presumibile prezzo di cessione dell'area e degli oneri di urbanizzazione.

10. Nelle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata possono essere realizzate esclusivamente abitazioni aventi le caratteristiche di abitazioni popolari, salve le diverse caratteristiche delle abitazioni destinate alle persone anziane, delle case albergo per lavoratori e studenti, delle abitazioni protette e delle abitazioni collettive.

11. Gli emigrati all'estero già residenti in provincia prima dell'emigrazione per almeno cinque anni, nonché i loro coniugi non legalmente separati, i quali intendano ristabilire la residenza in provincia, possono presentare la domanda di assegnazione di terreno nel comune dell'ultima residenza o in quello in cui dimostrino di essere in grado di esercitare la loro professione, impiego o lavoro. Agli effetti della presente norma il periodo di lavoro prestato fuori provincia si considera prestato nel comune.

Der von den Abgeordneten Minniti, Benussi und Holzmann zu Absatz 5 Buchstabe c) eingebrachte Abänderungsantrag ist zurückgezogen.

Ich verlese nun den vom Abgeordneten Benedikter eingebrachten Abänderungsantrag: "Absatz 8: Die ersten drei Sätze streichen. Im vierten Satz das Wort "endgültige" streichen. Im fünften Satz die Worte "provisorischen" bis "endgültigen" und "wenn keine provisorische Grundzuweisung stattfindet" streichen."

“Al comma 8 sopprimere le prime tre proposizioni. Nella quarta proposizione sopprimere la parola “definitiva”. Nella giunta proposizione sopprimere le parole “provvisoria o nella delibera di assegnazione definitiva, se non ha luogo l’assegnazione provvisoria”.”

Abgeordnete Klotz, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

KLOTZ (UFS): Von diesem Absatz würde folgendes bestehen bleiben: “Die Zuweisung ins Eigentum kann nur nach erfolgter Enteignung der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen durchgeführt werden. Im Zuweisungsbeschuß muß festgestellt werden, daß keiner der in Artikel 43 Absatz 1 Buchstaben b) und c) und in Absatz 5 Buchstabe d) dieses Artikels vorgesehene Ausschlußgründe vorliegt.” Die ersten drei Sätze sollen gestrichen werden, weil eine gewisse Rechtssicherheit einerseits für diejenigen, die bauen wollen, und andererseits auch für die Gemeinden bestehen muß. Dadurch, daß hier provisorische Zuweisungen vorgesehen sind und daß aufgrund der provisorischen Zuweisung die Zuweisungsempfänger bereits um die Erteilung der Baukonzession ansuchen können, können sich große Rechtsunsicherheiten ergeben. Es kommt in den Gemeinden öfters vor, daß erst später verschiedene Dinge noch abgeklärt werden müssen, egal, ob es sich nun um Infrastrukturen handelt oder sonstiges. Aus diesem Grund sollen die zwei Phasen vermieden werden. Auch die provisorischen Zuweisungen sollen verhindert werden sowie ganz besonders, daß aufgrund der provisorischen Zuweisung bereits mehr oder weniger die Baukonzession erteilt werden kann. In diesem Sinne mehr Rechtssicherheit!

PRÄSIDENTIN: Wer wünscht das Wort? Niemand. Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

MESSNER (SVP): Namentliche Abstimmung, bitte!

PRÄSIDENTIN: Der Abgeordnete Messner und zwei weitere Abgeordnete haben die namentliche Abstimmung beantragt. Es ist die Nummer 34 gezogen:

WILLEIT (Ladins): Enthalten.

ZENDRON (GAF-GVA): Sì.

ACHMÜLLER (SVP): Nein.

ATZ (SVP): Nein.

BENEDIKTER (UFS): (Abwesend)

BENUSSI (AN): Sì.

BERGER (SVP): Nein.

BOLZONELLO (UNITALIA): Astenuto.

CIGOLLA (PPTAA): No.

DENICOLO' (SVP): Nein.

DI PUPPO (PPI): (Assente)

DURNWALDER (SVP): Nein.

FEICHTER (SVP): Nein.

FRASNELLI (SVP): (Abwesend)

FRICK (SVP): Nein.

HOLZMANN (AN): (Assente)

HOSP (SVP): (Abwesend)

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Astenuto.

KASSLATTER-MUR (SVP): Nein.

KLOTZ (UFS): Ja.

KOFLER (SVP): Nein.

KURY (GAF-GVA): Enthalten.

LAIMER (SVP): Nein.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Ja.

MAYR C. (SVP): Nein.

MAYR S. (SVP): Nein.

MESSNER (SVP): Nein.

MINNITI (AN): Astenuto.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): (Assente)

MUNTER (SVP): (Abwesend)

PAHL (SVP): (Abwesend)

PETERLINI (SVP): Nein.

SAURER (SVP): Nein.

TARFUSSER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

VIOLA (Autonomia Dinamica): (Assente)

PRÄSIDENTIN: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: mit 16 Nein-Stimmen, 4 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen abgelehnt.

Abgeordnete Kury, Sie haben das Wort zum Fortgang der Arbeiten.

KURY (GAF-GVA): Dankeschön, Frau Präsidentin! Ich habe noch das Versprechen von seiten der Landesregierung bzw. von seiten des Landeshauptmannes im Hinterkopf, daß im Laufe der Diskussion des Wohnbauförderungsgesetzes keine Abänderungsanträge von der Mehrheit eingereicht werden. Jetzt frage ich mich, was man vom Wort des Landeshauptmannes und der Regierung so zu halten hat, wenn da klammheimlich drei bzw. vier Abänderungsanträge eintrudeln! Ich möchte wirklich dagegen protestieren. Angesichts der Tatsache, daß die Präsidiums- und die Regierungsbank meistens darauf verweisen, daß die SVP-Abgeordneten vor der Tür draußen sind, weshalb der Fraktionssprecher der SVP namentliche Abstimmungen beantragen muß - heute bereits zum zweiten oder dritten Mal -, damit die Herren bei der Tür hereinkommen und kurz vorbeischaun, möge man dies als Vorwarnung nehmen, wenn man danach womöglich Zusatzsitzungen, Nachtsitzungen, Morgensitzungen oder Mittagssitzungen von uns verlangt! Ich denke, daß sich beide Seiten an die Abmachungen zu halten haben. Wir haben uns bisher an das gehalten, was wir vereinbart hatten. Herr Landeshauptmann! Es ist schon eigenartig, daß Sie im Fraktionskollegium etwas versprechen, was dann im Saal nicht eingehalten wird.

Im übrigen möchte ich noch einmal darauf hinweisen, daß das Wohnbauförderungsgesetz ganz bestimmt nicht verabschiedet werden könnte, wenn man darauf warten müßte, daß die Abgeordneten der Mehrheitspartei Zeit haben, auch bei dessen Behandlung und nicht nur bei der Betreuung der Klientel vor der Tür anwesend zu sein.

PRÄSIDENTIN: Es ist ein Abänderungsantrag von den Kollegen Minniti, Benussi und Holzmann eingebracht worden, der folgendermaßen lautet:

“Absatz 11: Nach den Wörtern “Ins Ausland” werden folgende Wörter eingefügt: “oder in andere italienische Provinzen”.”

“Al comma 11: Dopo “all'estero” aggiungere “o in altre province dell'Italia”.”

Abgeordneter Minniti, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

MINNITI (AN): Con questo comma temiamo si voglia riproporre la questione che si era già verificata in occasione della discussione dell'articolo 4, che Alleanza Nazionale aveva contestato, non solo in aula ma anche fuori, tanto da richiedere l'intervento della Comunità Europea per avere un parere sul fatto se il diritto comunitario fosse stato lesa o meno nel differenziare in qualche modo le prerogative di coloro che emigrano all'estero da quelle di coloro che emigrano fuori provincia. Anche questo comma così composto non chiarisce esattamente certi termini del problema, perché all'inizio parla di emigrati all'estero già residenti in provincia, poi all'ultimo periodo del comma dice: *“Agli effetti della presente norma il periodo di lavoro prestato fuori provincia si considera prestato nel comune”*. Allora “fuori provincia” significa in tutto il resto del territorio mondiale, oppure solo lo specifico territorio estero cui fa riferimento il primo periodo? Se così fosse saremmo preoccupati, perché si ribadisce che coloro che vanno all'estero vengono in qualche modo tutelati e coloro che escono dalla nostra provincia per andare nel resto del territorio italiano di fatto non vengono tutelati.

Voglio citare un caso che fa comprendere. Una signora vive per 30 anni a Merano, si sposa, va a vivere a Livorno, rientra in provincia perché il padre sta poco bene, prende la residenza a Merano in aprile. Il papà muore in maggio. Occupava una casa Ipeaa. Lei ha ricevuto lo sfratto, perché non ha i due anni di residenza in Alto Adige, dopo essere stata per 30 in Alto Adige, avendo perso questo diritto solo per il fatto che ha abbandonato la provincia di Bolzano. Ci scommetto, perché la legge prevede un diverso trattamento, che se questa signora anziché essere andata a Livorno fosse andata ad Innsbruck, sarebbe tornata in Alto Adige e sarebbe stata parificata, come prevede l'articolo 4, ai cittadini locali residenti. Non vogliamo che questo trattamento discriminatorio si possa ripetere come principio anche con l'articolo 79 al comma 11.

Chiediamo che dopo la specificazione sugli immigrati all'estero venga inserito “oppure in altra provincia d'Italia”. Già abbiamo sostenuto, in occasione della discussione sull'articolo 4, che per la Provincia emigrazione significa abbandonare il territorio provinciale, come risulta anche dai dati ASTAT. Quando vengono segnati i flussi migratori, nei bollettini ASTAT si vede “emigrati all'estero” e “emigrati nel resto del territorio d'Italia”. Evidentemente quindi la Provincia fa una differenza precisa fra chi emigra all'estero e chi emigra nel resto del territorio nazionale. Nel momento in cui, facendo questa netta distinzione fra i dati dell'ASTAT, nella legge inserisce solo gli immigrati all'estero, si escludono tutti coloro che non vanno all'estero. Sempre quella signora di cui parlavo prima diceva che anche lei è andata all'estero, perché l'Alto Adige è considerato Austria, quindi Livorno è all'estero rispetto all' Alto Adige. Quando

negli articoli di legge vi è una specificazione come questa degli immigrati all'estero, è bene dipanare tutti i dubbi che si possono ingenerare da una lettura di questo tenore della legge. Aggiungiamo pertanto agli immigrati all'estero quelli emigrati in altra provincia del territorio italiano. In questa maniera parifichiamo tutti i cittadini fra di loro. Tutti coloro che abbandonano momentaneamente la nostra provincia, una volta rientrati, possono gestire e avere quei diritti in maniera equa che sono peraltro necessari e doverosi nel vivere comune e nella convivenza.

ZENDRON (GAF-GVA): Condivido le osservazioni che sono state fatte e la proposta di modificare. Chiaramente adesso è difficile prevedere una modifica su questo punto quando l'analogo cambiamento chiesto per altri tipi di benefici non è stato fatto.

Proprio in seguito alla discussione abbastanza analitica che c'è stata in aula sul principio che sottende questa questione, devo dire che fuori da quest'aula c'era effettivamente una grande perplessità sulla decisione della maggioranza di riconfermare questa norma.

Ricordo brevemente che sicuramente nel passato, pensando al periodo delle opzioni, delle riopzioni e anche all'ondata di emigrazione avvenuta negli anni 50, soprattutto diretta verso paesi di lingua tedesca, l'Austria o la Germania, questa normativa poteva avere un suo significato e una sua funzione. Oggi come oggi, con la caduta dei confini, con la tendenza dei giovani a spostarsi indifferentemente in una o nell'altra direzione a seconda degli interessi, la riconferma di questa norma è una scelta che non corrisponde più alla realtà. Abbiamo fatto gli esempi di due fratelli di cui uno va a vivere a Bologna e l'altro a Innsbruck. Potendosi questi addirittura spostare avanti e indietro tutti i giorni con il miglioramento dei collegamenti, c'è una disparità di trattamento enorme nel momento dell'eventuale rientro. Ci sono già quelle disparità collegate alla situazione patrimoniale. Se uno possiede 30 metri quadri in Sicilia viene escluso dai benefici della nostra provincia, se uno possiede 5 ville in Tirolo o in Francia o in qualsiasi altro posto al di là del confine, viene privilegiato. Questa situazione si potrà cambiare forse in futuro con l'introduzione di normative più equanime europee.

Per quello che riguarda questa norma specifica, mi pare sia tesa a favorire il rientro di chi emigra per vari motivi. Una volta erano di lavoro, ma ci sono varie ragioni, fra cui quello di recuperare la popolazione che se ne va. L'obiettivo è questo. Francamente non si riesce a capire il privilegio per chi abita in un paese "estero", considerato che oggi all'interno dell'Europa si ha una cittadinanza comune e in tutte le nostre leggi non ci possono essere diversità di trattamento fra i cittadini dell'uno o dell'altro paese. Nel nostro caso, proprio come realtà di confine, che tende a guardare anche concretamente nell'uso del denaro pubblico e delle sovvenzioni pubbliche, nello stesso modo a nord e a sud, questa normativa è veramente un relitto del passato di cui non si capisce la necessità e di cui in questo momento risulta con totale chiarezza anche l'ingiustizia. Esaurite le questioni del passato è difficile capire per quale ragione

una persona che per cinque anni nella sua vita è stata qui residente, anche magari provenendo da un'altra parte, uno arriva a 30 anni, resta qui fino a 35 anni, dopo di che emigra in Germania, quando ritorna ha una serie di benefici che chi è nato qui, è vissuto magari per 30 anni, come abbiamo sentito, non ha, perché si è spostato in un'altra direzione.

Credo che su questo punto dell'adeguatezza ai tempi di questa normativa nessuna risposta da parte della Giunta risulti convincente. Parlandone fuori da quest'aula questa normativa risulta veramente incomprensibile. Le leggi non possono essere semplicemente una riunione di relitti del passato, ma devono essere qualcosa che risolve dei problemi attuali. Non mi pare che oggi si possa dire che sia un problema attuale la situazione più difficile o bisognosa di un intervento in favore di chi emigra in una direzione piuttosto che in un'altra. Questo indipendentemente da quella che è la parte retroattiva, perché il passato è passato. Ho ricordato l'altra volta che ho molti parenti in Germania e in Austria che sono emigrati con le opzioni, e non riesco a capire perché debbano avere, ma neanche loro se lo aspettano, questo vantaggio rispetto ad altri che si sono allontanati in altre direzioni. Per i cittadini di oggi per chi se ne va oggi a maggior ragione è assolutamente incomprensibile questa disparità di trattamento che qui viene confermata.

Per quello che riguarda il cambiamento, non essendo stato cambiato prima, si capisce che lo stesso è un po' difficile. A mio parere dovrebbero essere tutte e due le situazioni sia quando si tratta di terreni o di altro, ma si tratta del fatto che qui si ribadisce, si ripete, si riconferma per un altro beneficio quella ingiustizia, quella disparità di trattamento che già era emersa con forse maggiore forza in articoli precedenti.

BOLZONELLO (UNITALIA): Mi viene da dire che spero che il Governo bocci questa legge, non tanto perché vi sono due aspetti positivi che sono l'introduzione della quarta fascia e la soluzione per quanto attiene gli alloggi di servizio per i dipendenti dello Stato. Ma certo è che se continuiamo su questa lunghezza d'onda auspico che il Governo o l'Unione Europea, alla quale, per quanto mi riguarda, provvederò ad inviare il testo di legge segnalando queste incongruenze, provveda a bloccare almeno queste evidenti discriminazioni che vengono poste in essere.

Gli oratori che mi hanno preceduto hanno già detto tutto. Dell'articolo 4 si è parlato a lungo. Non riesco a comprendere perché la Giunta vada sempre in questa direzione. Lei, assessore, è firmatario della legge e quindi è evidente che condivide anche quanto contenuto in questo comma 11 dell'articolo 79, dove vi è sicuramente una discriminazione.

Sotto il profilo giuridico emigrazione - emigrato, me lo ha confermato l'ufficio legale, è il fenomeno di trasferimento in un altro Stato, quindi non si può parlare di emigrazione in un'altra provincia, ma di certo si può parlare di trasferimento in un'altra provincia per la cui azione si deve poi tener conto in caso di trasferimento in Alto Adige da parte dell'interessato. Così non si vuole fare.

L'assessore Achmüller ha detto l'altra volta che tanto alla fine sono 30 i casi che ci sono. Ma è una questione di principio. E' importante che anche per una persona solo si tenga conto delle necessità non creando delle discriminazioni, per cui è evidente che emigrati all'estero o trasferiti in un'altra provincia, quando rientrano devono poter godere degli stessi benefici, delle stesse prerogative previste da questa legge provinciale e quindi con tutto quello che segue in relazione all'ottenimento dei contributi pubblici per l'assegnazione, in questo caso, di terreno per l'edilizia abitativa.

Per me è incomprendibile questo testo.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Questo argomento avevamo avuto già occasione di trattarlo in occasione dell'articolo 4. La risposta era stata negativa, e penso che lo sarà anche adesso. Però voglio insistere perché altrimenti si va a creare una discriminazione tra chi un domani dovesse temporaneamente trasferire la propria residenza all'estero, come qui è previsto, nei confronti di chi dovesse andare, sempre per lo stesso motivo, in un'altra provincia italiana. Potrebbe esserci un'azienda con interessi all'estero e in altre province d'Italia, e parte del personale lo manda in Austria e parte nella provincia di Padova. In questo caso si verrebbe a creare una discriminazione non accettabile.

Pare che poi dal primo gennaio 1999, oppure nell'arco dell'anno, verrà a cadere nell'ambito europeo l'iscrizione all'Aire, che riguarderà solo ed esclusivamente quei cittadini italiani che trasferiscono la loro residenza in un paese extra europeo. Questo problema ce lo dobbiamo porre. Oggi prendiamo in considerazione il nostro cittadino che si trasferisce ad Innsbruck, insisto nel dire Innsbruck perché è vicino, ma sarebbe la stessa cosa se fosse Germania, invece una volta che c'è la cancellazione dall'Aire questi non risultano comunque più trasferiti, perché nell'ambito della Comunità Economica Europea non c'è più questa differenziazione, per effetto della norma che consente la libera circolazione e la possibilità di potersi anche candidare o partecipare a concorsi in qualunque Stato che fa parte dell'Europa unita.

Se noi inseriamo "comunque emigrati all'estero o in altra provincia anche italiana", salviamo il tutto e questa legge sarà operante anche quando avverrà questa modifica della normativa dell'anagrafe. Lasciamo "immigrati all'estero" perché comunque saranno considerati esteri quei paesi al di fuori della comunità europea.

Chiedo di prendere in considerazione questa nostra richiesta, per tutti i motivi che ho avuto occasione di dire prima. Cerchiamo di non creare discriminazioni nei confronti di scelte che molto spesso le persone sono obbligate a fare perché è il datore di lavoro che le obbliga e le manda a lavorare in altre località. Purtroppo sono obbligate ad accettare per non restare senza lavoro.

Credo che sia una richiesta più che logica e un'aspettativa da parte della gente che può essere presa in considerazione dai rappresentanti politici. Rinnovo questo appello.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

Dott. UMBERTO MONTEFIORI

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

PRESIDENTE: Ha chiesto di intervenire il collega Denicolò, ne ha facoltà.

DENICOLO' (SVP): Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Es ist richtig, daß wir diesen Sachverhalt bereits in anderem Zusammenhang diskutiert haben. Ich möchte nur noch einmal darauf hinweisen, daß von der Sache her zwischen der Binnenwanderung und der Auswanderung in ein anderes Staatsgebiet zu unterscheiden ist. Wenn italienische Staatsbürger nach Kanada oder nach Chile auswandern und wieder zurückwandern, dann haben sie in ihrem eigenen Herkunftsstaat gewisse Vorteile gegenüber den im Lande verbliebenen. Dies betrifft alle italienischen Staatsbürger. Wenn italienische Landsleute, die in Südtirol ansässig sind, nach Österreich oder nach Spanien gehen, also auswandern, und wieder in ihre Heimat zurückkommen, haben sie genau die gleichen Vorteile wie einer, der deutschsprachig oder ladinischsprachig ist und auswandert. Das ist doch ein Zugeständnis der einheimischen Bevölkerung gegenüber den eigenen Landsleuten, unabhängig von ihrer Muttersprache, daß sie Erleichterungen bekommen, wenn sie zurückkehren. Genau dies wird hier rechtens verbrieft. Das haben wir ja schon diskutiert!

Man muß - wie gesagt - zwischen Binnenwanderung und Auswanderung in anderes Staatsgebiet unterscheiden. Hier werden keine Diskriminierungen oder Unterschiede hinsichtlich der Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe gemacht. Unabhängig von der Sprachgruppenzugehörigkeit befinden sich die Staatsbürgerinnen und Staatsbürger in den jeweiligen Situationen in einer bestimmten Lage.

ZENDRON (GAF-GVA): Per quello che mi riguarda mai ho pensato che fosse una questione di discriminazione di razza o di appartenenza al gruppo linguistico, che è la stessa cosa. Per quello ho usato l'esempio di due fratelli, tutti e due di lingua tedesca o di lingua italiana, famiglia monolingue, uno va ad Innsbruck, non in Canada, consigliere Denicolò, l'altro va a Bologna. Certo che chi ha la cittadinanza italiana e va all'estero ha determinati vantaggi, anche il sudtirolese di lingua italiana, tedesca o ladina ha gli stessi vantaggi. Però quando dite che volete recuperare queste persone, favorire il loro rientro, è una scelta che si può fare, anche discutibile, però nessuno ha mai pensato che fosse una discriminazione. Negli anni 60 c'è stata una generazione di diplomati all'Istituto Tecnico Industriale di lingua italiana che sono andati a lavorare in Germania ad esempio, per cui non è una questione di lingua. Ma la questione è che oggi non ci sono più le condizioni storiche che fanno dire che c'è una differenza fra chi va ad Innsbruck e chi va a Bologna, e questo non lo spiega nessuno perché è inspiegabile. Una volta c'era un fenomeno storico che ha fatto sì

che si inserisse questa normativa, che è comprensibile. Ma oggi non c'è una ragione al mondo che giustifica il privilegio per chi va non in Canada ma ad Innsbruck o a Monaco rispetto a chi va a Roma. Non si tratta di appartenenza linguistica. Ho fatto l'esempio di due fratelli di 20 anni che vanno via dopo essere nati e vissuti per 20 anni qui. Spiegate a loro perché devono essere trattati in modo differente! Non ditelo a noi, non dite che perché la proposta è di Alleanza Nazionale si pensa solo agli italiani. Mai a me sarebbe venuto in mente. Comunque spiegatele a loro, non a noi, qual è la ragione profonda di questo, e credo non ci sia una spiegazione.

DENICOLO' (SVP): Einmal ist die Brennergrenze Brennergrenze und alles, was darüber liegt, gehört zum Ausland. Auf der anderen Seite gibt es die Brennergrenze nicht mehr. Einverstanden! Es gibt sie - Gott sei Dank - nicht mehr. Als solche gibt es sie aber doch.

Nun möchte ich etwas dazusagen, um sozialgeschichtlich aufzuklären. In den 50er, 60er und 70er Jahren sind viele Landsleute von Südtirol ins Trentino, nach Rom, nach Mailand oder nach Turin gezogen, aber im Rahmen der Binnenwanderung und nicht im Rahmen der Auswanderung. Auch hier sind Landsleute, die in andere Provinzen Italiens gewandert sind, nicht ausgewandert. Wenn Sie schon zwischen zwei Brüdern differenzieren, von denen der eine nach Innsbruck und der andere nach Bologna geht, dann differenziere ich auch zwischen deutschsprachigen Südtirolern und Ladinern, von denen der eine ins Ausland und der andere in eine andere italienische Provinz gezogen sind. Dann würde das auch bedeuten, daß es da Ungerechtigkeiten gäbe! Wir sind kohärent geblieben und sagen: Es gibt einen Unterschied zwischen Kriterien und Bedingungen der Binnenwanderung und einen solchen der Auswanderung in andere Staatsgebiete, unabhängig davon, ob dieser Staat jetzt 20 Kilometer oder 2.000 Kilometer vom Heimatort entfernt ist.

MINNITI (AN): Resto veramente allibito nell'ascoltare sia le parole di Denicolò, sia perché le dice lui. Non mi aspettavo da lui una posizione così secca e dura su una tematica di questo genere. E' stata una sorpresa veramente negativa. Non riesco a comprendere quali possano essere le ragioni per cui non dobbiamo andare a "recuperare" chi va all'estero e non possiamo "recuperare" chi va nel resto del territorio nazionale, sia esso di lingua italiana, tedesca o ladina. Non capisco quali debbano essere le differenze che alla base debbano dividere queste due realtà, perché di fatto per i cittadini di qualsiasi gruppo linguistico a sud o a nord di Bolzano si usano delle misure diverse. Nel momento in cui queste persone rappresentano la storia di questa terra, comunque rappresentano dei soggetti che sono in qualche modo integrati in questa terra, che magari fanno anche la ricchezza di questa terra. Non vedo le motivazioni per cui uno che va all'estero deve essere recuperato, e quindi bisogna agevolarlo sotto certi aspetti, e perché colui che invece sceglie di tradire l' Alto Adige, perché poi è questo il concetto che emerge da quello che dice il consigliere Denicolò, di tradire questa madrepatria...

DENICOLO' (SVP): (*unterbricht*)

MINNITI (AN): Nel momento in cui Lei accetta che qualcuno venga recuperato solo perché va all'estero e comunque rimane in un ambito linguistico e culturale più consono a quella che è la realtà altoatesina, di fatto Lei non vuole "premiare" colui che decide di andare nel resto del territorio nazionale, ossia di andare in una realtà che secondo Lei è slegata al concetto altoatesino, e quindi in qualche maniera tradisce la tradizione altoatesina. Di fatto la SVP intende premiare uno e non l'altro, usare due metri diversi per una stessa situazione, di provvisorietà che costringe il cittadino altoatesino ad abbandonare questa terra per motivi di studio, di lavoro, familiari se vogliamo, per poi fare ritorno.

Questa disparità, questa discriminazione che avviene su cittadini che vivono le stesse esperienze, riteniamo sia inaccettabile e non possa essere condivisa.

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Un intervento come quello che ha fatto il collega Denicolò me lo sarei aspettato da qualche altro esponente della SVP, non da un esponente dell'area sociale. Già a Roma, quando una volta andammo assieme come seconda commissione, fece un'uscita che mi lasciò un po' perplesso. Caro collega Denicolò, credo che Lei abbia delle prevenzioni. Nessuno di noi ha mai fatto distinzione fra un cittadino di lingua italiana, tedesca o ladina che dovesse un domani trasferirsi per motivi di lavoro. Abbiamo portato un esempio facile, comprensibile: due fratelli della stessa famiglia, indipendentemente dal fatto che siano italiani, tedeschi o ladini, sono obbligati per motivi di lavoro a trasferire temporaneamente la loro residenza in altra località, uno all'estero perché supera il confine del Brennero - avete sempre detto che finalmente questo confine non c'è più, oggi dite che il confine esiste perché vi fa comodo - ... La qualifica di emigrante, per chi si reca nell'ambito dei paesi europei, dal primo gennaio 1999 non dovrebbe più esistere, ma ci sarà solo per chi andrà oltre. Oggi voi in qualche modo siete convinti che così facendo vi tutelate nei confronti della eventuale comunità italiana che si trasferisce a Padova, ma è più facile che si verifichi anche con voi. Prendete il caso di questi imprenditori sudtirolesi che dalla provincia di Bolzano si sono postati nel veronese e che molti dipendenti di questa ditta, di madrelingua tedesca, cittadini dell'Alto Adige, si sono trasferiti e dopo 4 o 5 anni vogliono ritornare. Ma il problema che avevo cercato di far capire l'altra volta è questo: prendiamo un cittadino extracomunitario che oggi si trova in provincia di Bolzano, vive qui per 5, 6 o 7 anni, ha acquisito la residenza normale. Questo si trasferisce a Padova e poi rientra. Per lui è sempre "estero"? Se va ad Innsbruck, quando torna recupera tutti i diritti che aveva temporaneamente perso. Invece uno di noi che è nato qui, vive qui, che ha la "disgrazia" di andare a Bologna o a Roma, quando rientra perde tutti i diritti. La stessa cosa vale anche per il cittadino di lingua tedesca. Ma noi non facciamo distinzioni di lingua, nel modo più assoluto. Non ci interessa. Ormai abbiamo una visione molto diversa da quella

che Lei ha espresso prima, consigliere Denicolò. Lei ha una chiusura mentale che non possiamo assolutamente accettare. Non è condivisibile. La Sua è una posizione retrograda non più concepibile.

BOLZONELLO (UNITALIA): Riprendo una considerazione cominciata dal collega Ianieri. Se un cittadino extracomunitario viene a risiedere in Alto Adige, per cinque anni svolge regolare attività lavorativa, acquisisce i diritti di cui questa legge. Si trasferisce poi nuovamente nel suo Paese, ci sta per 10, 20 o 30 anni, ritorna in Alto Adige. In virtù dei cinque anni fatti 30 anni prima, ai fini dell'ottenimento dei diritti di cui a questa legge gli viene calcolato tutto il periodo di permanenza all'estero. Se questo è logico, lasciamo l'interpretazione a quelli che il collega Ianieri ha definito "amici", che io invece definisco "avversari" della SVP! Secondo me è una norma voluta in chiave etnica. Dietro a questo c'è il ragionamento che nove volte su dieci il cittadino di lingua italiana è costretto per necessità, studio ecc. a trasferire la residenza in altre regioni d'Italia, mentre nove volte su dieci il cittadino italiano di lingua tedesca trasferisce la propria residenza verso il mondo tedesco o altre realtà. Anche di questo voi avete tenuto conto.

Assessore, Lei è il presentatore di questo disegno di legge. Prendiamo atto che questa è la scelta anche della forza politica che Lei rappresenta. E' chiaro che comunque resta una evidente disparità nei confronti di coloro i quali, per necessità, dovranno trasferire la residenza per un certo periodo in una delle altre province o regioni d'Italia.

ACHMÜLLER (Landesrat für Arbeit - SVP): Ich möchte nichts von der Diskussion, die wir bereits geführt haben, wiederholen. Nur folgendes möchte ich mir erlauben zu bemerken. Wenn Südtirol einmal ein Freistaat sein wird, dann wird Livorno Ausland sein, und die nach dorthin Abgewanderten können somit auch in Genuß dieser Bestimmungen kommen.

CONSIGLIERI: (*interrompono*)

PRESIDENTE: Prego i colleghi di restare calmi. Se volete la parola basta prenotarsi. Potete fare tutto quello che volete nei limiti del regolamento.

La parola alla collega Kury.

KURY (GAF-GVA): Dankeschön, Herr Präsident! Erstens möchte ich feststellen, daß Landesrat Achmüller eine Meinung vertreten kann. Dies ist sein gutes Recht! Ich bin allerdings der Meinung, daß seine "battuta" nicht sehr glücklich war. Ich hätte mir sehr gewünscht, daß bei dieser Diskussion von jener Seite der Südtiroler Volkspartei, die sich als sozialer Flügel bezeichnet, etwas mehr Sensibilität an den Tag gelegt würde. Ich hätte mir das erwartet und habe bis vor kurzem geglaubt, daß dies der Fall sei. Ich wundere mich darüber, daß heute gerade von dieser Seite durch die Wortmeldung des Abgeordneten Denicolò und das letzte Mal sowie auch heute wieder durch die Wortmeldung

des Landesrates Achmüller so hartnäckig an einer Bestimmung festgehalten wird, die man eigentlich mehr als fragwürdig bezeichnen kann. In der langen Diskussion sowohl anlässlich des Artikels 4 als auch anlässlich des Artikels 79 habe ich gemerkt, daß man ... Ich möchte darum bitten, daß Landesrat Kofler Platz nimmt, damit Landesrat Achmüller zuhören kann! Ich würde gerne um das Ohr des Landesrates Achmüller bitten, weil ich mich über seine Wortmeldung nur wundere. Ich habe versucht mir unvoreingenommen die Diskussion zu Artikel 4 durch den Kopf gehen zu lassen. Ich habe gemerkt, daß die Emotionen hochgehen und daß nur auf rationaler Ebene diskutiert wird bzw. auf die Ängste einer Sprachgruppe von der anderen Sprachgruppe rational argumentiert wird. Man hebt den Unterschied zwischen Binnenwanderung und Auswanderung ins Ausland hervor. So taten dies heute der Abgeordnete Denicolò und das letzte Mal Landesrat Achmüller, wobei mir seine Bemerkung zu denken gegeben hat, es würde hier ja höchstens um 30 Leute gehen. "Was macht Ihr denn da für ein Theater?", so Landesrat Achmüller. Ich glaube, daß es ein prinzipielles Problem in Südtirol ist, wie mit den Ängsten einer Sprachgruppe von der anderen umgegangen wird. Man überlegt keinen Augenblick, was dies bedeutet. Wenn es sich um so wenige Fälle handelt, wie von Landesrat Achmüller dargestellt wurde, dann denke ich, wäre es einen Augenblick der Mühe wert, darüber nachzudenken. Lügen wir uns nichts in die Tasche! Es geht hier um eine ethnische Sichtweise, die man auf rationaler Ebene nicht wegdiskutieren kann. Es geht hier um Emotionen und auch um Gefühle. Dessen sollte man sich bewußt sein, wenn man darüber diskutiert.

Lieber Kollege Denicolò! Du sprichst den Unterschied zwischen Binnenwanderung und Auslandswanderung an, was vielleicht theoretisch stimmen kann. In der Praxis stimmt es aber nicht mehr, weil wir in Europa leben. Im Grunde genommen wissen wir ganz genau, daß mit dieser Unterscheidung nicht der Nagel auf den Kopf getroffen wird, da wir darüber in Kenntnis sind, daß diese Bestimmung eine Sprachgruppe anders betrifft als die andere. Darüber müssen wir nachdenken, weil in Südtirol, vor allem auf politischer Ebene, jede kleinste Bestimmung, die eine Sprachgruppe als Benachteiligung empfindet, große Diskussionen auslöst. Es geht hier eigentlich nur um das Gefühl, daß man benachteiligt ist. Da würde ich mir schon sehr die Bereitschaft wünschen - insbesondere von den Arbeitnehmern, weil ich mir von gewissen anderen Herren alla Pahl usw. nach dem, was sie zur Toponomastik zum besten gegeben haben, sowieso nichts erwarte, aber von einigen wenigen etwas sensibleren Gemütern schon -, auf die anderen einzugehen, ihnen zuzuhören und zu versuchen, ihnen auf derselben Ebene zu begegnen. Wenn danach in einer Antwort Worte fallen, daß, wenn wir ein Freistaat wären, es sowieso so wäre, dann finde ich dies einfach als einen Affront einerseits und als diplomatische Tolpatschigkeit andererseits. So kann man hier nicht reagieren. Wir haben ja die Reaktionen gemerkt. Am Ende stehen "die Deutschen" auf der einen Seite und "die Italiener" auf der anderen Seite, anstatt zu sagen: Im Grunde genommen geht es mit dieser Regelung darum, daß die Ausgewanderten wieder zurückkommen bzw. daß sie, sofern sie diesen Wunsch haben, in den Genuß je-

ner Vorzüge kommen, die die einheimischen Bürger auch hatten. Dies ist die Grundlage. Danach sollte man schauen, alle Bürger, die fünf Jahre in Südtirol gelebt haben, gleich zu behandeln. Man sollte nicht glauben, daß man das Problem mit rationellen Argumenten wie den Unterschied zwischen Binnenwanderung und Auslandswanderung irgendwie lösen kann. Ich würde mir für die Südtiroler Politik wirklich wünschen, daß die eine Seite zuhört, wenn die andere Angst hat, und daß die andere Seite auch versteht, warum eine Sprachgruppe bestimmte Privilegien für sich in Anspruch nimmt bzw. ein bestimmtes Nachholbedürfnis hat, und zwar aus historischen Gründen. So - glaube ich - käme man in Südtirol weiter. Aber mit Sturheit zu sagen: "Siamo in Italia" und andererseits zu sagen: "Wenn wir einen Freistaat haben, dann werdet Ihr schon sehen, was passiert", auf diese Art und Weise werden wir uns wegen jedem kleinsten Problem - und dieses Problem betrifft wirklich nur eine kleine Gruppe von Menschen - in die Haare geraten.

Ich ersuche alle Seiten, etwas mehr Verständnis und Einfühlungsvermögen aufzubringen, wenn es um die Ängste geht, die sowohl rationaler als auch irrationaler Natur sein können. Aber ernst zu nehmen sind sie allemal!

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Brevemente, per far presente al collega Denicolò che l'articolo 4 che abbiamo approvato parla di emigrati all'estero già residenti per almeno 5 anni in provincia, non dice "cittadino italiano". Chi è stato qui per almeno cinque anni, ha acquisito la residenza effettiva ed emigra all'estero, questo dice la legge, altrimenti anche in questo caso, come avete fatto altre volte, l'avreste precisato.

Non voglio polemizzare oltre perché non è il caso.

PRESIDENTE: Non credo che il Presidente debba entrare in queste discussioni, perché deve essere superpartes il più possibile. Non ho comunque sentito il collega Achmüller dire, almeno in cuffia, "questo è uno Stato libero". Ha detto "quando semmai sarà uno Stato libero". Sinceramente in questo non ci vedo delle grosse offese. Al massimo è una dichiarazione del collega Achmüller che ci fa capire che lui vorrebbe uno Stato libero.

La parola all'assessore Cigolla, ne ha facoltà.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Già dissi in occasione della trattazione dell'articolo 4 che le esternazioni fatte dai colleghi specialmente di lingua italiana mi trovano in consonanza. L'ho riportato in Giunta che a maggioranza ha ripetuto il verdetto. Non posso che confermare quello che voi già conoscete.

PRESIDENTE: Pongo in votazione l'emendamento.

KURY (GAF-GVA): Ich beantrage die namentliche Abstimmung!

PRESIDENTE: La collega Kury e altri due consiglieri hanno richiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il numero 24:

MAYR S. (SVP): Nein.

MESSNER (SVP): Nein.

MINNITI (AN): Sì.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Sì.

MUNTER (SVP): (Abwesend)

PAHL (SVP): (Abwesend)

PETERLINI (SVP): (Abwesend)

SAURER (SVP): Nein.

TARFUSSER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

VIOLA (Autonomia Dinamica): (Assente)

WILLEIT (Ladins): (Abwesend)

ZENDRON (GAF-GVA): Ja.

ACHMÜLLER (SVP): Nein.

ATZ (SVP): Nein.

BENEDIKTER (UFS): (Abwesend)

BENUSSI (AN): Sì.

BERGER (SVP): Nein.

BOLZONELLO (UNITALIA): Sì.

CIGOLLA (PPTAA): Sì.

DENICOLO' (SVP): Nein.

DI PUPPO (PPI): (Assente)

DURNWALDER (SVP): Nein.

FEICHTER (SVP): Nein.

FRASNELLI (SVP): (Abwesend)

FRICK (SVP): (Abwesend)

HOLZMANN (AN): Sì.

HOSP (SVP): (Abwesend)

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Sì.

KASSLATTER-MUR (SVP): Nein.

KLOTZ (UFS): Nein.

KOFLER (SVP): Nein.

KURY (GAF-GVA): Ja.

LAIMER (SVP): Nein.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Nein.

MAYR C. (SVP): Nein.

PRESIDENTE: Comunico l'esito della votazione: respinto con 9 voti favorevoli e 15 voti contrari.

Chi desidera intervenire sull'articolo 79? Nessuno. Lo metto in votazione: approvato con 2 voti contrari, 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 80

Cessione in proprietà delle aree da parte del comune

1. La delibera di assegnazione di cui all'articolo 79 costituisce titolo per l'intavolazione nel libro fondiario del diritto di proprietà o del diritto di superficie a favore dell'assegnatario e per l'annotazione del vincolo sociale di edilizia abitativa agevolata di cui all'articolo 60. La stessa delibera deve prevedere:

- a) la misura dell'area assegnata ed il numero delle abitazioni su di essa realizzabili;
- b) le caratteristiche tipologiche delle abitazioni da costruire;
- c) i termini per la presentazione del progetto, di inizio e di ultimazione dei lavori;

- d) i casi nei quali l'inosservanza degli obblighi previsti dalla legge o dalla delibera di assegnazione comporti la decadenza dall'assegnazione;
- e) il richiamo al vincolo sociale di edilizia abitativa agevolata;
- f) il corrispettivo per la cessione dell'area, per gli oneri di urbanizzazione della stessa e per le spese di progettazione;
- g) un richiamo all'obbligo dell'assegnatario di presentare al comune una dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di effettiva occupazione dell'alloggio costruito sull'area assegnata.

Abtretung des Grundeigentums seitens der Gemeinde

1. Der in Artikel 79 angegebene Beschluß ist der Rechtstitel für die grundbücherliche Eintragung des Eigentums- oder des Erbbau-rechtes zugunsten der Person, der der Grund zugewiesen wurde, und für die Anmerkung der Sozialbindung für den geförderten Wohnbau laut Artikel 60. Im Beschluß sind anzuführen:

- a) das Ausmaß der zugewiesenen Fläche und die Anzahl der darauf errichtbaren Wohnungen,
- b) die Typologie der zu errichtenden Wohnungen,
- c) die Fristen für die Vorlage des Projektes und für den Beginn und den Abschluß der Bauarbeiten,
- d) die Fälle, in denen die Nichteinhaltung der im Gesetz oder im Zuweisungsbeschluß vorgesehenen Verpflichtungen den Widerruf der Eigentumsabtretung zur Folge hat,
- e) ein Hinweis auf die Sozialbindung für den geförderten Wohnbau,
- f) der Preis für die Abtretung des Grundstückes, für die Erschließungs- und für die Planungskosten,
- g) ein Hinweis auf die Pflicht, daß die Person, der der Grund zugewiesen wurde, bei der Gemeinde eine Erklärung anstelle eines Notariatsaktes über die tatsächliche Bewohnung der auf der zugewiesenen Fläche errichteten Wohnung abgeben muß.

Chi chiede la parola? Nessuno. Passiamo alla votazione dell'articolo.

MESSNER (SVP): Namentliche Abstimmung, bitte!

PRESIDENTE: Il consigliere Messner e altri due consiglieri hanno chiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il numero 29:

PAHL (SVP): (Abwesend)

PETERLINI (SVP): (Abwesend)

SAURER (SVP): Ja.

TARFUSSER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

VIOLA (Autonomia Dinamica): (Assente)

WILLEIT (Ladins): (Abwesend)

ZENDRON (GAF-GVA): (Assente)

ACHMÜLLER (SVP): Ja.

ATZ (SVP): Ja.

BENEDIKTER (UFS): (Abwesend)

BENUSSI (AN): Astenuto.

BERGER (SVP): Ja.

BOLZONELLO (UNITALIA): Astenuto.

CIGOLLA (PPTAA): Sì.

DENICOLO' (SVP): (Abwesend)

DI PUPPO (PPI): (Assente)

DURNWALDER (SVP): Ja.

FEICHTER (SVP): Ja.

FRASNELLI (SVP): (Abwesend)

FRICK (SVP): (Abwesend)

HOLZMANN (AN): Astenuto.

HOSP (SVP): (Abwesend)

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Astenuto.

KASSLATTER-MUR (SVP): Ja.

KLOTZ (UFS): Enthalten.

KOFLER (SVP): Ja.

KURY (GAF-GVA): (Abwesend)

LAIMER (SVP): Ja.

LEITNER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

MAYR C. (SVP): Ja.

MAYR S. (SVP): Ja.

MESSNER (SVP): Ja.

MINNITI (AN): Astenuto.

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Sì.

MUNTER (SVP): (Abwesend)

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione: approvato con 14 voti favorevoli e 6 astensioni.

Art. 81

Annullamento dell'assegnazione dell'area

1. La delibera di assegnazione deve essere annullata se si accerti che il richiedente non era in possesso dei requisiti per l'assegnazione al momento della delibera di assegnazione provvisoria, se una tale delibera è stata adottata, ovvero della delibera di assegnazione definitiva. In seguito all'avvenuto annullamento della delibera di assegnazione il Presidente della Giunta provinciale su richiesta del comune decreta l'espropriazione del terreno assegnato e delle costruzioni realizzate su di esso. Qualora l'abitazione realizzata sull'area assegnata sia già stata completata, l'indennità di espropriazione corrisponde al prezzo di vendita da fissare ai sensi dell'articolo 83, comma 5. Qualora l'abitazione non sia ancora completata, l'indennità di espropriazione per i lavori di costruzione corrisponde al valore dei lavori stabilito dall'Ufficio provinciale esimo, mentre per l'area l'indennità di espropriazione viene stabilita ai sensi dell'articolo 8, comma 2, della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10.

Annullierung der Grundzuweisung

1. Der Zuweisungsbeschuß ist zu annullieren, wenn festgestellt wird, daß der Bewerber zum Zeitpunkt des provisorischen Zuweisungsbeschlusses, wenn ein solcher gefaßt wurde, bzw. des endgültigen Zuweisungsbeschlusses nicht im Besitze der Voraussetzungen für die Grundzuweisung war. Nach erfolgter Annullierung des Zuweisungsbeschlusses verfügt der Landeshauptmann auf Antrag der Gemeinde die Enteignung des zugewiesenen Grundes und der darauf errichteten Bauten. Ist die auf der zugewiesenen Fläche errichtete Wohnung bereits fertiggestellt, entspricht die Enteignungsentschädigung dem gemäß Artikel 83 Absatz 5 festzuset-

zenden Kaufpreis. Ist die Wohnung noch nicht fertiggestellt, entspricht die Enteignungsentschädigung für die Bauwerke dem vom Schätzamt des Landes festgesetzten Wert der Bauwerke, während für den Baugrund die Enteignungsentschädigung gemäß Artikel 8 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, festgesetzt wird.

L'emendamento al comma 1, presentato dal consigliere Benedikter, è ritirato.

Chi chiede la parola? Nessuno. Metto in votazione l'articolo 81: approvato con 4 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 82

Decadenza dell'assegnazione dell'area

1. Si procede alla dichiarazione di decadenza dall'assegnazione nei seguenti casi:
 - a) qualora entro un anno dal rilascio del certificato di abitabilità, l'abitazione costruita sull'area assegnata non venga occupata dall'assegnatario od affittata ai sensi dell'articolo 83;
 - b) qualora l'abitazione venga affittata in contrasto con le norme contenute nell'articolo 83;
 - c) qualora venga cambiata la destinazione d'uso dell'abitazione o di parte di essa in contrasto con la delibera di assegnazione e non sia possibile la riduzione in pristino dell'alloggio;
 - d) qualora non siano rispettati i termini di cui all'articolo 80, comma 1, lettera c);
 - e) qualora gli altri obblighi previsti nella delibera di assegnazione non vengano rispettati.
2. I fatti che danno luogo alla decadenza dall'assegnazione sono accertati con deliberazione della giunta comunale e vengono contestati dal sindaco all'assegnatario con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno con l'invito a presentare entro 60 giorni controdeduzioni adeguatamente documentate.
3. Decorso il termine di cui al comma 2, la giunta comunale pronuncia la decadenza dall'assegnazione dell'area. Avverso la deliberazione della giunta comunale è ammesso ricorso gerarchico entro 30 giorni dalla comunicazione alla Giunta provinciale, che decide in via definitiva. La pronuncia definitiva di decadenza dall'assegnazione comporta l'assoggettabilità dell'area assegnata e delle costruzioni su essa realizzate all'espropriazione. Su richiesta del comune il Presidente della Giunta provinciale emette il decreto di espropriazione.
4. Le norme dei commi 2 e 3 si applicano anche in caso di rinuncia all'assegnazione.
5. Le disposizioni degli articoli 79, 80, 81, dei commi 1, 2, 3 e 4 del presente articolo nonché dell'articolo 83 trovano applicazione in caso di assegnazione di aree di edilizia abitativa agevolata da parte dell'amministrazione provinciale o dell'IPES; in tal caso alla giun-

giunta comunale subentrano rispettivamente la Giunta provinciale e il Consiglio di amministrazione dell'IPES.

Verfall der Grundzuweisung

1. Die Zuweisung wird in folgenden Fällen für verfallen erklärt:
 - a) wenn die Wohnung, die auf dem zugewiesenen Grundstück gebaut wurde, nicht innerhalb eines Jahres ab Erteilung der Bewohnbarkeitserklärung vom Eingewiesenen bewohnt oder im Sinne des Artikels 83 vermietet wird,
 - b) wenn die Wohnung in Widerspruch zu Artikel 83 vermietet wird,
 - c) wenn die Zweckbestimmung der Wohnung in Widerspruch zum Zuweisungsbeschluß ganz oder teilweise geändert wird, und die Wiederherstellung des früheren Zustandes nicht möglich ist,
 - d) wenn die Fristen laut Artikel 80 Absatz 1 Buchstabe c) nicht eingehalten werden,
 - e) wenn die anderen im Zuweisungsbeschluß vorgesehenen Verpflichtungen nicht erfüllt werden.
2. Die Umstände, die den Verfall der Zuweisung zur Folge haben, sind mit Beschluß des Gemeindeausschusses festzustellen und vom Bürgermeister durch Einschreiben mit Rückantwort dem Eingewiesenen mit der Aufforderung vorzuhalten, innerhalb von 60 Tagen entsprechend belegte Gegenäußerungen vorzubringen.
3. Nach Ablauf der im Absatz 2 angegebenen Frist spricht der Gemeindeausschuß mit Beschluß den Verfall der Grundzuweisung aus. Gegen den Beschluß des Gemeindeausschusses kann innerhalb von 30 Tagen nach der Mitteilung Aufsichtsbeschwerde bei der Landesregierung eingelegt werden, welche endgültig entscheidet. Die endgültige Erklärung über den Verfall der Zuweisung hat zur Folge, daß die zugewiesene Fläche und die darauf errichteten Bauten enteignet werden können. Auf Antrag der Gemeinde verfügt der Landeshauptmann mit Dekret die Enteignung.
4. Die Absätze 2 und 3 werden auch im Falle des Verzichtes auf die Zuweisung angewandt.
5. Die Bestimmungen von Artikel 79, 80, 81, der Absätze 1, 2, 3 und 4 dieses Artikels sowie von Artikel 83 kommen im Falle der Zuweisung von Flächen für den geförderten Wohnbau durch die Landesverwaltung oder durch das Wohnbauinstitut zur Anwendung, wobei an die Stelle des Gemeindeausschusses die Landesregierung bzw. der Verwaltungsrat des Wohnbauinstitutes treten.

Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo alla votazione.

KURY (GAF-GVA): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: con 16 voti favorevoli e 7 astensioni l'articolo 82 è approvato.

Art. 83

Garanzie contro la speculazione con aree cedute

1. Le aree di edilizia abitativa agevolata sono soggette al vincolo sociale ventennale di edilizia abitativa agevolata di cui all'articolo 60.

2. Abitazioni realizzate su aree edificabili agevolate possono essere alienate o date in locazione, nella misura in cui è previsto dagli articoli 60 e seguenti la alienazione, la locazione o l'aggravio con diritti reali di godimento di abitazioni soggette al vincolo sociale, solo a persone in possesso dei requisiti per l'assegnazione di aree edificabili agevolate nel relativo comune. Parimenti possono essere costituiti soltanto a favore di tali persone diritti reali di godimento.

3. Chi alieni, dia in locazione o gravi con diritti reali un'abitazione costruita su un area edificabile assegnata deve dimostrare di disporre egli stesso di un'abitazione adeguata al fabbisogno della sua famiglia.

4. Qualora per le aree assegnate siano stati utilizzati i contributi a fondo perduto previsti dall'articolo 85 o dall'originario articolo 32 della legge provinciale 20 agosto 1972, n. 15, nella rispettiva versione vigente, e l'abitazione sia alienata o data in locazione ad una persona non avente diritto al contributo a fondo perduto, oppure sia costituito a favore di una tale persona un diritto reale di godimento, l'alienante deve restituire al fondo di rotazione per l'acquisizione e l'urbanizzazione di aree edificabili agevolate un contributo a fondo perduto pari al 20 per cento dei costi di costruzione convenzionali dell'abitazione. Questo importo è ridotto di un ventesimo per ogni anno trascorso dall'effettiva occupazione dell'abitazione.

5. Il prezzo di vendita corrisponde al costo convenzionale di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 7 aumentato del costo per l'acquisizione dell'area e degli oneri di urbanizzazione riconosciuti in misura pari al 20 per cento del costo convenzionale di costruzione dell'abitazione. Al solo costo di costruzione dell'abitazione si applicano i coefficienti di vetustà e dello stato di conservazione e manutenzione di cui agli articoli 20 e 21 della legge 27 luglio 1978, n. 392. Restano impregiudicate da questa norma le disposizioni sull'eventuale restituzione dell'agevolazione edilizia. Qualora l'abitazione sia venduta ad una persona appartenente alla quarta fascia di reddito di cui all'articolo 56, comma 1, lettera d), la quota dei costi per il terreno e per l'urbanizzazione viene aumentata dell'importo che il venditore ha restituito al comune ai sensi del comma 4.

6. Decorsi 20 anni dalla dichiarazione di effettiva occupazione dell'abitazione, il proprietario dell'abitazione può trasferire la proprietà a chiunque o costituire su di essa diritti reali, purché sia stato versato al comune un importo corrispondente al 20 per cento del costo convenzionale di costruzione dell'abitazione.

7. Qualora vi sia contrasto tra la delibera di assegnazione dell'area e i lavori di costruzione, eseguiti in conformità al progetto originario o al progetto di variante approvato, la giunta comunale provvede alle opportune modifiche della delibera di assegnazione dell'area. In base a tale deliberazione possono essere effettuati in deroga al

divieto di alienazione di cui all'articolo 60 opportuni trasferimenti di proprietà, la costituzione di diritti di superficie e di servitù.

8. Decorsi cinque anni dalla dichiarazione di effettiva occupazione dell'abitazione, la cubatura residua eventualmente ammissibile sull'area assegnata può essere utilizzata per ampliare la propria abitazione, che deve mantenere le caratteristiche di un'abitazione economica, o per la costruzione di un'abitazione connessa. L'abitazione connessa è un'abitazione indipendente o meno, compresa nell'abitazione principale, con rilevanza subordinata nei confronti dell'abitazione principale e destinata al fabbisogno abitativo di parenti o affini entro il terzo grado. L'abitazione connessa è pertinenza inscindibile dell'abitazione principale.

9. Decorsi 20 anni dalla dichiarazione di effettiva occupazione dell'abitazione ed avvenuto il versamento dell'importo di cui al comma 6 in favore del comune, trova applicazione l'articolo 66 per la cancellazione del vincolo sociale di cui all'articolo 60.

10. In caso di separazione personale, scioglimento o cessazione degli effetti civili del matrimonio viene autorizzato il trasferimento della proprietà dell'area assegnata e dell'abitazione su di essa realizzata a favore del coniuge a cui l'abitazione viene assegnata in base a provvedimento giudiziale.

Vorkehrungen gegen die Spekulation mit abgetretenen Grundstücken

1. Die Flächen für den geförderten Wohnbau unterliegen der zwanzigjährigen Sozialbindung für den geförderten Wohnbau gemäß Artikel 60.

2. Soweit von den Artikeln 60 und folgenden die Veräußerung, die Vermietung oder die Belastung mit dinglichen Nutzungsrechten von Wohnungen, die der Sozialbindung unterliegen, vorgesehen ist, dürfen die auf zugewiesenem Bauland errichteten Wohnungen nur an Personen veräußert oder vermietet werden, die die Voraussetzungen für die Zuweisung geförderten Baugrundes in der jeweiligen Gemeinde besitzen. Ebenso dürfen nur zugunsten von solchen Personen dingliche Nutzungsrechte bestellt werden.

3. Wer eine auf zugewiesenem Bauland gebaute Wohnung veräußert, vermietet oder mit dinglichen Nutzungsrechten belastet, muß den Nachweis erbringen, daß er selbst über eine dem Bedarf seiner Familie angemessene Wohnung verfügt.

4. Wurden für die zugewiesenen Flächen, die von Artikel 85 oder die vom ursprünglichen Artikel 32 des Landesgesetzes vom 20. August 1972, Nr. 15, in der jeweils geltenden Fassung, vorgesehenen einmaligen Beiträge in Anspruch genommen und wird die Wohnung an eine Person veräußert oder vermietet, die nicht Anspruch auf den einmaligen Beitrag hat, oder wird zugunsten einer solchen Person ein dingliches Nutzungsrecht bestellt, muß der Verkäufer an den Rotationsfonds für den Erwerb und die Erschließung von gefördertem Bauland einen einmaligen Beitrag in der Höhe von 20 Prozent der gesetzlichen Baukosten der Wohnung zurückzahlen. Dieser Beitrag wird für jedes Jahr, das seit der tatsächlichen

Besetzung der Wohnung verstrichen ist, um ein Zwanzigstel gekürzt.

5. Der Kaufpreis entspricht dem gesetzlichen Baukostenpreis, der gemäß Artikel 7 festzusetzen ist. Dazu kommen die Kosten für den Erwerb der Flächen und die Erschließungskosten; diese werden in der Höhe von 20 Prozent des gesetzlichen Baukostenpreises der Wohnung anerkannt. Einzig auf die Baukosten der Wohnung werden die Koeffizienten für Alter und Erhaltungszustand laut Artikeln 20 und 21 des Gesetzes vom 27. Juli 1978, Nr. 392, angewandt. Die Bestimmungen über die eventuelle Rückzahlung der Wohnbauförderung bleiben von dieser Vorschrift unberührt. Wird die Wohnung an eine Person verkauft, die der vierten Einkommensstufe laut Artikel 56 Absatz 1 Buchstabe d) angehört, wird der Anteil der Kosten für den Baugrund und die Erschließung um den Betrag erhöht, den der Verkäufer laut Absatz 4 der Gemeinde zurückbezahlt hat.

6. Nach Ablauf von 20 Jahren ab Erklärung über die tatsächliche Bewohnung der Wohnung kann der Wohnungseigentümer das Eigentumsrecht nach Belieben übertragen oder die Wohnung mit dinglichen Rechten belasten; in diesem Fall ist der Eigentümer jedoch verpflichtet, der Gemeinde einen Betrag in der Höhe von 20 Prozent der gesetzlichen Baukosten der Wohnung zu bezahlen.

7. Besteht ein Widerspruch zwischen dem Zuweisungsbeschluß für die Fläche und den Bauarbeiten, die in Übereinstimmung mit dem genehmigten ursprünglichen Projekt oder mit dem während der Durchführung der Arbeiten genehmigten Abänderungsprojekt ausgeführt wurden, beschließt der Gemeindevorstand die erforderlichen Abänderungen der Grundzuweisung. Auf Grund dieses Beschlusses können die erforderlichen Eigentumsübertragungen, die Bestellung von Oberflächenrechten und Dienstbarkeiten in Abweichung von dem in Artikel 60 angegebenen Veräußerungsverbot durchgeführt werden.

8. Nach Ablauf von fünf Jahren ab Erklärung über die tatsächliche Bewohnung der Wohnung kann die restliche auf der zugewiesenen Fläche eventuell zulässige Baumasse genutzt werden, um die eigene Wohnung, welche die Merkmale einer Wohnung mit erhöhter Zimmerzahl beibehalten muß, zu erweitern, oder um eine Einliegerwohnung zu bauen. Die Einliegerwohnung ist eine abhängige oder unabhängige Wohnung, die in der Hauptwohnung miteingeschlossen ist, eine untergeordnete Bedeutung in bezug auf die Hauptwohnung hat und zum Wohnbedarf von Verwandten und Verschwägerten innerhalb des dritten Grades bestimmt ist. Die Einliegerwohnung bildet ein untrennbares Zubehör der Hauptwohnung.

9. Sind 20 Jahre ab der Erklärung über die tatsächliche Bewohnung der Wohnung verstrichen, und ist der in Absatz 6 vorgesehene Betrag an die Gemeinde entrichtet worden, kommt für die Löschung der Sozialbindung laut Artikel 60 der Artikel 66 zur Anwendung.

10. Im Falle von Trennung, Auflösung oder Erlöschen der bürgerlichen Wirkungen der Ehe, wird die Übertragung des Eigentums an

der zugewiesenen Fläche und an der darauf errichteten Wohnung zugunsten des Ehegatten ermächtigt, dem gemäß richterlicher Verfügung die Wohnung zugewiesen wird.

E' stato presentato un emendamento dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger, che dice: "Il comma 4 è soppresso."

"Absatz 4 ist abgeschafft."

La parola al collega Berger per l'illustrazione.

BERGER (SVP): Danke, Herr Präsident! Wenn man Absatz 4 des Artikels 83 durchliest und sich vor Augen führt, um welche geringen Beträge es sich handelt und welche Berechnungsbasis hier angewandt werden soll, dann kommt eine Summe heraus, die wirklich keine Rückforderung bzw. keine Einleitung von Forderungsverfahren begründet. Die ganze Sache wird mit diesem Zwanzigstel sehr kompliziert gestaltet. Deswegen war man der Meinung - es sind ja bereits wesentlich größere Sanktionen im Bereich der Wohnbauförderung als solche vorgesehen -, daß der Passus des Absatzes 4 nicht unbedingt notwendig ist.

KLOTZ (UFS): Dann frage ich mich allerdings konkret, wo es beispielsweise geregelt ist, - so wie hier ausgedrückt - wenn die Wohnung an eine Person veräußert oder vermietet wird, die nicht Anspruch auf den einmaligen Beitrag hat! Gibt es anderswo die entsprechenden Bestimmungen? Andernfalls ist dies ja untersagt. Dann wäre das ein ganz großes Schlupfloch. Selbst wenn Kollege Berger recht damit haben könnte, daß der einmalige Beitrag in der Höhe von 20 Prozent der gesetzlichen Baukosten relativ gering ist, handelt es sich zumindest um eine Einschränkung. Weiters heißt es in Absatz 4: "*Dieser Beitrag wird für jedes Jahr, das seit der tatsächlichen Besetzung der Wohnung verstrichen ist, um ein Zwanzigstel gekürzt.*" 20 Prozent als Ausgangsmaß sind nicht so wenig. Die Frage lautet also: Welche anderen Sanktionen bzw. Bestimmungen greifen in diesem Sinne? Wenn keine diesbezügliche Bestimmung gilt, bin ich dagegen, daß dieser Passus gestrichen wird.

ZENDRON (GAF-GVA): Vorrei chiedere all'assessore di dare una spiegazione chiara, perché avevo chiesto a lui di dare una spiegazione che mi pare contrasti visibilmente con l'illustrazione del consigliere Berger.

Da quello che ho sentito da parte dell'assessore, qui si intendeva togliere la possibilità di dare in locazione l'abitazione a qualcuno che non ne aveva diritto. Invece il consigliere Berger ha detto che questa possibilità esiste, ma non si paga più la multa. Vorremmo sapere esattamente qual è la situazione, perché pensiamo due cose completamente opposte. Sull'una, essendoci una fascia in più, quindi su un allargamento degli aventi diritto secondo il reddito, il fatto che venga eliminata la possibilità di derogare dai limiti è una cosa che approviamo, ma la spiegazione che ci ha dato il presentatore del-

l'emendamento dice esattamente il contrario, dice cioè che c'è la deroga ma che non c'è più la sanzione. Su questo non possiamo essere d'accordo, perché è un chiaro incentivo a derogare. Qui è un invito ad uscire dal rispetto della legge, perché tanto non si paga.

Queste interpretazioni contrapposte dell'emendamento insospettiscono, perché ci pare di vedere che non ci sia una comunità di pensiero. Vorremmo una interpretazione molto chiara per sapere cosa votiamo. E' chiaro che se l'interpretazione è quella dell'assessore e del suo funzionario, siamo d'accordo, altrimenti siamo assolutamente contrari perché non si capisce perché in alcuni casi si debba fare un favore e non sanzionare una infrazione della normativa.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Qui si tratta di mettere l'accento sul fatto della nullità di un eventuale atto, se fatto disattendendo le norme vigenti. Valgono sempre le condizioni che non si può fare occupare l'alloggio in questione per 20 anni se non da persone che hanno i requisiti. Trascorsi i 20 anni si possono alienare pagando un'eventuale aggiunta al comune di residenza.

PRESIDENTE: Pongo in votazione l'emendamento: approvato con 16 voti favorevoli, 1 voto contrario e 6 astensioni.

Do lettura di un altro emendamento, presentato dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger: "Il comma 5 è così sostituito:

5. Il prezzo di vendita corrisponde al costo convenzionale di costruzione determinato ai sensi dell'articolo 7 aumentato del costo per l'acquisizione dell'area e degli oneri di urbanizzazione riconosciuti in misura pari al 20 per cento del costo convenzionale di costruzione dell'abitazione. Qualora venga dimostrato che l'incidenza dei costi per l'acquisizione e l'urbanizzazione dell'area erano superiori al 20 per cento del costo di costruzione dell'abitazione, vengono riconosciuti i costi maggiori. Al solo costo di costruzione dell'abitazione si applicano i coefficienti di vetustà e dello stato di conservazione e manutenzione. Restano impregiudicate da questa norma le disposizioni sull'eventuale restituzione dell'agevolazione edilizia."

"Absatz 5 ist durch folgenden ersetzt:

5. Der Kaufpreis entspricht dem gesetzlichen Baukostenpreis, der gemäß Artikel 7 festzusetzen ist. Dazu kommen die Kosten für den Erwerb der Flächen und die Erschließungskosten; diese werden in der Höhe von 20 Prozent des gesetzlichen Baukostenpreises der Wohnung anerkannt. Sollte nachgewiesen werden, daß der Anteil der Kosten für den Erwerb und die Erschließung des Grundes höher waren als 20 Prozent der gesetzlichen Baukosten der Wohnung, werden die höheren Kosten anerkannt. Einzig auf die Baukosten der Wohnung werden Koeffizienten für Alter und Erhaltungszustand angewandt.

Die Bestimmungen über die eventuelle Rückzahlung der Wohnbauförderung bleiben von dieser Vorschrift unberührt.”

La parola al consigliere Berger per l'illustrazione.

BERGER (SVP): Herr Präsident! Es ist eigentlich eine technische Korrektur bzw. eine bessere und unkomplizierte Formulierung als die im ursprünglichen Text vorgesehene, wobei die vierte Einkommensstufe separat geregelt wird. Das andere ist eine generelle Regelung, bei der die Bestimmungen über die eventuelle Rückzahlung der Wohnbauförderung unberührt bleiben. Es wird im Rahmen dieser 20 Prozent für alle generell gleich - nicht separat wie die vierte Einkommensstufe im ursprünglichen Text - angeführt und geregelt.

KLOTZ (UFS): Folgende Frage: Absatz 5 beinhaltet noch einen anderen Satz, der nun wegfällt, nämlich: *“Wird die Wohnung an eine Person verkauft, die der vierten Einkommensstufe laut Artikel 56 Absatz 1 Buchstabe d) angehört, wird der Anteil der Kosten für den Baugrund und die Erschließung um den Betrag erhöht, den der Verkäufer laut Absatz 4 der Gemeinde zurückbezahlt hat.”* Herr Berger! Ist diese Bestimmung anderswo eingefügt oder fällt auch die Regelung des letzten Satzes weg?

ZENDRON (GAF-GVA): Il consigliere Berger dice che usiamo una formulazione generica invece che una precisa, però qui sarebbe interessante sentire dall'assessore quando si dice: *“rimangono impregiudicate da questa norma le disposizioni sull'eventuale restituzione dell'agevolazione edilizia”* a che cosa ci si riferisce, quali articoli di legge regolano la restituzione dell'agevolazione edilizia. Io toglierei la parola “eventuale”, perché o c'è o non c'è. Non si capisce perché dare questa forma che tradisce le intenzioni dell'autore di fare quello che vogliamo, e non paghiamo mai niente. D'altro canto è un po' imbarazzante per la legge che ci siano le parole “probabili, eventuali, possono e vogliono”. La legge dovrebbe stabilire alcuni criteri che valgono per tutti.

La formulazione attuale prevede anche una integrazione della restituzione di agevolazione edilizia per il pagamento della differenza nel caso sia stata venduta a qualcuno della quarta fascia, mentre invece ovviamente se uno è fuori completamente si restituisce tutta l'agevolazione. In questo caso si dovrebbe pagare la differenza. Qui sarebbe importante sapere qual è l'intenzione, quella di mettere una formula generica applicabile oppure di abolire l'obbligo di pagamento della differenza?

Rimane la mia domanda all'assessore, quali articoli di legge regolano nel particolare la restituzione dell'agevolazione edilizia, in modo da fare capire qual è l'intenzione, perché le formulazioni generiche permettono poi interpretazioni che sono sempre a favore del più forte o del più vicino al potere, e in

una situazione come la nostra è tanto più necessario che ci siano delle normative precise.

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Articolo 63: "Contravvenzioni al vincolo sociale", e poi il 60, 61 e 62 per quanto riguarda le autorizzazioni. Le norme invocate in quest'ultimo comma sono quelle di questi articoli.

PRESIDENTE: Metto in votazione l'emendamento.

KURY (GAF-GVA): Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 13 voti favorevoli, 4 voti contrari e 4 astensioni.

E' stato presentato un emendamento dal consigliere Benedikter, che recita: "Sopprimere il comma 8."

"Den 8. Absatz streichen."

Chi chiede la parola? Nessuno. Lo pongo in votazione.

KURY (GAF-GVA): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRESIDENTE: La dottoressa Kury ha chiesto di nuovo la verifica del numero legale. Prego i segretari questori di contare: respinto con 2 voti favorevoli, 14 voti contrari e 5 astensioni.

Chi desidera intervenire sull'articolo 83? Nessuno. Lo votiamo: approvato con 11 voti favorevoli, 2 voti contrari e 6 astensioni.

Art. 84

Finanziamento dell'acquisizione e dell'urbanizzazione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata, nonché di immobili suscettibili di recupero

1. Il fondo di rotazione di cui all'articolo 2, comma 1, lettera H1) è destinato al finanziamento dell'acquisizione e dell'urbanizzazione di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata ed alla concessione di mutui per l'acquisizione di altri immobili da destinarsi alla realizzazione di alloggi per il fabbisogno abitativo primario.

2. In base al decreto di determinazione dell'indennità di esproprio di cui all'articolo 5 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, l'assessore provinciale all'edilizia abitativa dispone la concessione al comune o al consorzio di comuni di un mutuo senza interessi nella misura indicata nel decreto stesso ed effettua altresì il deposito del menzionato importo.

3. Con le modalità di cui al comma 2 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa provvede alla concessione di un mutuo integrativo senza interessi in caso di determinazione di maggiori indennità di esproprio stabilite da sentenze della Corte d'appello.

4. In caso di esproprio di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata ai sensi dell'articolo 16 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, l'assessore provinciale all'edilizia abitativa, in base alla deliberazione divenuta esecutiva con la quale il comune delibera di acquistare le aree con la procedura di cui al citato articolo 16, dispone la concessione di un mutuo senza interessi nella misura indicata nella deliberazione stessa.

5. Le disposizioni dei commi 2 e 3 si applicano anche in caso di esproprio ai sensi dell'articolo 43 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, di aree destinate all'edilizia residenziale privata.

6. Qualora per l'acquisizione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata sia dovuta l'I.V.A., gli importi di cui ai commi 2, 3, 4 e 5 sono aumentati del corrispondente importo.

7. I comuni o i loro consorzi assegnano le aree acquisite secondo le disposizioni della presente legge, ponendo a carico dell'assegnatario un onere pari all'importo mutuato per l'acquisto delle aree.

8. L'acquirente deve pagare l'importo corrispettivo all'atto di cessione ed il comune deve restituire l'importo al fondo di rotazione entro 90 giorni dall'avvenuto incasso. Gli importi di volta in volta incassati dalla Provincia riaffluiscono al fondo di rotazione per nuovi impegni.

9. Per l'urbanizzazione primaria delle aree per l'edilizia abitativa agevolata, nonché per le altre opere necessarie ad allacciare le aree stesse ai pubblici servizi, viene concesso un mutuo senza interessi nella misura del costo approvato delle opere progettate. Tale mutuo viene integrato in base al rendiconto finale fino a raggiungere la spesa effettivamente sostenuta dal comune, purché il rendiconto finale venga presentato entro tre anni dalla data di concessione del contributo. Su richiesta motivata del comune, il termine per la restituzione del mutuo può essere prolungato di 3 anni.

10. Al momento di rilascio della concessione edilizia gli assegnatari di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata devono corrispondere al comune a titolo di contributo per gli oneri di urbanizzazione primaria un importo pari all'importo mutuato ai comuni ai sensi del comma 9. È dovuto inoltre il contributo per l'urbanizzazione secondaria. I comuni devono restituire al fondo di rotazione i contributi riscossi per le spese di urbanizzazione primaria entro 90 giorni dall'avvenuto incasso.

11. A carico del fondo di rotazione di cui al comma 1 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa concede ai comuni, all'IPES o a società senza finalità di lucro mutui senza interessi per l'acquisto di aree edificate da recuperare. Effettuato il recupero i comuni, l'IPES e le società senza finalità di lucro cedono gli alloggi recuperati in proprietà a persone in possesso dei requisiti generali per essere ammesse alle agevolazioni edilizie provinciali al prezzo effettivamente sostenuto per l'acquisto dell'immobile e per il recupero delle abitazioni. Il mutuo deve essere restituito al fondo di rotazione entro 90 giorni dall'avvenuto incasso del prezzo di vendita degli alloggi e comunque entro tre anni dalla concessione.

12. A carico del fondo di rotazione di cui al comma 1 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa concede all'IPES mutui senza interessi per l'acquisto di aree suscettibili di essere destinate all'edificazione previo cambiamento della destinazione urbanistica. Prima dell'acquisto dell'area l'IPES deve chiedere il parere del comune territorialmente interessato e della Commissione urbanistica provinciale. I pareri vincolanti del comune e della Commissione urbanistica provinciale sull'idoneità dell'area quale terreno edificabile devono essere resi entro 90 giorni. Decorso tale termine senza che il comune o la Commissione urbanistica provinciale si siano espressi, il rispettivo parere si intende positivo. Avvenuta la stipula del contratto di compravendita il comune è tenuto ad avviare entro 60 giorni, su richiesta dell'IPES, la procedura per la modifica del piano urbanistico comunale. In caso di inerzia del comune si sostituisce la Giunta provinciale. Gli importi devono essere restituiti al fondo di rotazione entro tre anni dalla loro concessione.

13. A carico del fondo di rotazione di cui al comma 1 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa concede ai comuni mutui senza interessi per l'acquisto di aree suscettibili di essere destinate all'edificazione previo cambiamento della destinazione urbanistica. Prima dell'acquisto dell'area il comune deve chiedere il parere vincolante della Commissione urbanistica provinciale. Il parere della Commissione urbanistica provinciale sull'idoneità dell'area quale terreno edificabile deve essere reso entro 90 giorni. Decorso tale termine senza che la Commissione urbanistica provinciale si sia espressa il parere si intende positivo. Gli importi devono essere restituiti al fondo di rotazione entro tre anni dalla loro concessione.

14. Gli importi mutuati ai comuni devono essere restituiti al fondo di rotazione entro tre anni dalla loro concessione, anche se le aree non siano ancora state cedute in proprietà. Se i mutui non vengono restituiti entro tre anni i corrispondenti importi verranno tratti alla successiva scadenza dai versamenti spettanti ai comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6. Gli importi così tratti affluiscono al fondo di rotazione per ulteriori impegni. Su motivata richiesta del comune il termine per la restituzione dei mutui può essere prorogato di un anno. Su richiesta motivata del comune, il termine per la restituzione del mutuo può essere prolungato di 3 anni.

Finanzierung des Kaufes und der Erschließung von Flächen, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, sowie von sanierungsfähigen Liegenschaften

1. Der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe H1) vorgesehene Rotationsfonds dient zur Finanzierung des Erwerbes und der Erschließung der Flächen für den geförderten Wohnbau, sowie zur Gewährung von Darlehen für den Erwerb von anderen Liegenschaften, die zur Errichtung von Wohnungen für den Grundwohnbedarf geeignet sind.

2. Aufgrund des in Artikel 5 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, erwähnten Dekretes über die Festlegung der Enteignungsvergütung gewährt der Landesrat für Wohnungsbau der Ge-

meinde oder der Verwaltungsgemeinschaft von Gemeinden ein zinsensfreies Darlehen im Ausmaß des im Dekret selbst angegebenen Betrages und nimmt die Hinterlegung des genannten Betrages vor.

3. Der Landesrat für Wohnungsbau sorgt mit den in Absatz 2 beschriebenen Verfahren für die Gewährung eines zusätzlichen zinsensfreien Darlehens im Falle der Festsetzung höherer Enteignungsvergütungen durch das Oberlandesgericht.

4. Im Falle der Enteignung von Flächen für den geförderten Wohnbau im Sinne von Artikel 16 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, verfügt der Landesrat für Wohnungsbau aufgrund des rechtskräftigen Beschlusses, mit welchem die Gemeinde beschließt, die Flächen gemäß dem im genannten Artikel 16 beschriebenen Verfahren zu erwerben, die Gewährung eines zinsensfreien Darlehens im Ausmaß des im Beschluß selbst angegebenen Betrages.

5. Die Bestimmungen laut den Absätzen 2 und 3 werden auch im Falle der in Artikel 43 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, vorgesehenen Enteignung von dem freien Wohnbau vorbehaltenen Flächen angewendet.

6. Ist für den Erwerb der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen die Mehrwertsteuer geschuldet, werden die unter den Absätzen 2, 3, 4 und 5 genannten Beträge um den entsprechenden Betrag erhöht.

7. Die Gemeinden oder ihre Verwaltungsgemeinschaften weisen die erworbenen Flächen gemäß den Vorschriften des vorliegenden Gesetzes zu und lasten dem Eingewiesenen einen Gesamtbetrag an, der dem für den Erwerb der Flächen aufgenommenen Darlehen entspricht.

8. Der Erwerber muß den entsprechenden Betrag zum Zeitpunkt der Abtretung entrichten und die Gemeinde muß den Betrag innerhalb von 90 Tagen ab erfolgtem Inkasso an den Rotationsfonds rückerstatten. Die vom Land von Fall zu Fall eingehobenen Beträge fließen wieder dem Rotationsfonds für weitere Verwendung zu.

9. Für die primäre Erschließung der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen sowie für andere dem Anschluß dieser Flächen an das öffentliche Versorgungsnetz dienende Arbeiten wird ein zinsensfreies Darlehen im Ausmaß der für die geplanten Arbeiten genehmigten Kosten gewährt. Dieser Beitrag wird aufgrund der Endabrechnung bis zum Ausmaß der von der Gemeinde tatsächlich getragenen Ausgaben ergänzt, sofern die Endabrechnung innerhalb von drei Jahren ab dem Datum der Beitragsgewährung vorgelegt wird. Auf begründeten Antrag der Gemeinde kann der Termin für die Rückzahlung des Darlehens um 3 Jahre verlängert werden.

10. Die Personen, denen Flächen für den geförderten Wohnbau zugewiesen wurden, müssen der Gemeinde zum Zeitpunkt der Ausstellung der Baukonzession als Beitrag für die primären Erschließungskosten einen Betrag entrichten, der dem der Gemeinde im Sinne von Absatz 9 gewährten Darlehen entspricht. Außerdem ist der Beitrag für die sekundäre Erschließung geschuldet. Die

Gemeinde muß die für die primären Erschließungskosten eingehobenen Beiträge innerhalb von 90 Tagen ab erfolgtem Inkasso an den Rotationsfonds zurückerstatten.

11. Der Landesrat für Wohnungsbau gewährt zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds den Gemeinden, dem Wohnbauinstitut oder gemeinnützigen Gesellschaften zinsfreie Darlehen für den Kauf von bebauten Grundstücken zum Zwecke ihrer Wiedergewinnung. Nach erfolgter Wiedergewinnung treten die Gemeinden, das Wohnbauinstitut oder die gemeinnützigen Gesellschaften die wiedergewonnenen Wohnungen an Personen ins Eigentum ab, die im Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes sind, und zwar zu einem Preis, der den tatsächlich getätigten Ausgaben für den Erwerb der Liegenschaft und die Wiedergewinnung der Wohnungen entspricht. Das Darlehen muß innerhalb von 90 Tagen ab erfolgtem Inkasso des Kaufpreises für die Wohnungen und jedenfalls innerhalb von drei Jahren ab der Gewährung an den Rotationsfonds zurückerstattet werden.

12. Der Landesrat für Wohnungsbau gewährt zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds dem Wohnbauinstitut zinsfreie Darlehen für den Ankauf von Grundstücken, die zur Umwidmung als Baugrund geeignet sind. Vor dem Ankauf des Grundes muß das Wohnbauinstitut das Gutachten der gebietsmäßig zuständigen Gemeinde und der Landesraumordnungskommission einholen. Die bindenden Gutachten der Gemeinde und der Landesraumordnungskommission über die Eignung des Grundstückes als Baugrund müssen innerhalb von 90 Tagen abgegeben werden. Läuft diese Frist ab, ohne daß sich die Gemeinde beziehungsweise die Landesraumordnungskommission geäußert hat, gilt das jeweilige Gutachten als positiv. Nach erfolgtem Abschluß des Kaufvertrages ist die Gemeinde verpflichtet, auf Antrag des Wohnbauinstitutes innerhalb von 60 Tagen das Verfahren zur Abänderung des Bauleitplanes einzuleiten. Bleibt die Gemeinde untätig, tritt die Landesregierung an ihre Stelle. Die Beträge müssen innerhalb von drei Jahren ab ihrer Gewährung an den Rotationsfonds rückerstattet werden.

13. Der Landesrat für Wohnungsbau gewährt zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds den Gemeinden zinsfreie Darlehen für den Ankauf von Grundstücken, die zur Umwidmung als Baugrund geeignet sind. Vor dem Ankauf des Grundes muß die Gemeinde das bindende Gutachten der Landesraumordnungskommission einholen. Das Gutachten der Landesraumordnungskommission über die Eignung des Grundstückes als Baugrund muß innerhalb von 90 Tagen abgegeben werden. Läuft diese Frist ab, ohne daß sich die Landesraumordnungskommission geäußert hat, gilt das Gutachten als positiv. Die Beträge müssen innerhalb von drei Jahren ab ihrer Gewährung an den Rotationsfonds rückerstattet werden.

14. Die den Gemeinden gewährten Darlehen müssen innerhalb von drei Jahren ab ihrer Gewährung an den Rotationsfonds rückerstattet werden, auch wenn die Flächen noch nicht ins Eigentum

abgetreten wurden. Werden die Darlehen nicht innerhalb von drei Jahren an den Rotationsfonds zurückbezahlt, werden die entsprechenden Beträge bei der nächsten Fälligkeit von den Zuweisungen abgezogen, die den Gemeinden im Sinne von Artikel 5 des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6, zustehen. Die so einbehaltenen Beträge fließen an den Rotationsfonds zur weiteren Verwendung zu. Auf begründetem Antrag der Gemeinde kann der Termin für die Rückzahlung der Darlehen um ein Jahr verlängert werden. Auf begründeten Antrag der Gemeinde kann der Termin für die Rückzahlung des Darlehens um 3 Jahre verlängert werden.

Do lettura dell'emendamento sostitutivo, presentato dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder e dal consigliere Berger: "L'articolo 84 è così sostituito:/Artikel 84 ist durch folgenden ersetzt:

Art. 84

Finanziamento dell'acquisizione e dell'urbanizzazione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata, nonché di immobili suscettibili di recupero

1. Per il finanziamento dell'acquisizione e dell'urbanizzazione di aree per l'edilizia abitativa agevolata è costituito un fondo di rotazione. A questo fondo affluiscono i mezzi previsti nel programma degli interventi di cui all'articolo 6 per la categoria di intervento di cui alla lettera H) del comma 1 dell'articolo 2, i rientri dei mutui concessi da tale fondo, nonché i rientri dei mutui dal fondo di rotazione previsti nel previgente articolo 32 della legge provinciale 20 agosto 1972, n. 15, e successive modifiche.
2. In base al decreto di determinazione dell'indennità di esproprio di cui all'articolo 5 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, l'assessore provinciale all'edilizia abitativa dispone l'assunzione diretta a carico della Provincia del 50 per cento dell'indennità di esproprio e la concessione al comune di un mutuo senza interessi per il restante 50 per cento ed effettua altresì il deposito dei menzionati importi. Qualora aree destinate all'edilizia abitativa agevolata vengano espropriate direttamente a favore dell'IPES a norma del comma 2 dell'articolo 77, l'intera indennità di esproprio è assunta a carico della Provincia.
3. Con le modalità di cui al comma 2 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa provvede all'assunzione diretta a carico della Provincia ed alla concessione di un mutuo integrativo senza interessi in caso di determinazione di maggiori indennità di esproprio stabilite da sentenze della Corte d'appello.
4. In caso di esproprio di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata ai sensi dell'articolo 16 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, l'assessore provinciale all'edilizia abitativa, in base alla deliberazione divenuta esecutiva con la quale il comune delibera di acquistare le aree con la procedura di cui al citato articolo 16, dispone la concessione di un contributo in conto capitale nella misura del 50 per cento dell'indennità di esproprio e la concessione di un mutuo senza interessi per il restante 50 per cento.

5. Le disposizioni dei commi 2, 3 e 4 si applicano anche in caso di esproprio di aree edificabili ai sensi dell'articolo 78.

6. Qualora per l'acquisizione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata sia dovuta l'I.V.A., gli importi di cui ai commi 2, 3, 4 e 5 sono aumentati del corrispondente importo.

7. I comuni o i loro consorzi assegnano le aree acquisite secondo le disposizioni della presente legge, ponendo a carico dell'assegnatario un onere pari all'importo mutuato per l'acquisto delle aree.

8. L'acquirente deve pagare l'importo corrispettivo all'atto di cessione ed il comune deve restituire l'importo al fondo di rotazione entro 90 giorni dall'avvenuto incasso. Gli importi di volta in volta incassati dalla Provincia riaffluiscono al fondo di rotazione per nuovi impegni.

9. Per l'urbanizzazione primaria delle aree per l'edilizia abitativa agevolata, nonché per le altre opere necessarie ad allacciare le aree stesse ai pubblici servizi, viene concesso un contributo a fondo perduto in misura del 50 per cento del costo approvato delle opere progettate. Il contributo a fondo perduto viene integrato in base al rendiconto finale fino a raggiungere il 50 per cento della spesa effettivamente sostenuta dal comune, purché il rendiconto finale venga presentato entro tre anni dalla data di concessione del contributo.

10. Contestualmente alla concessione del contributo a fondo perduto per l'urbanizzazione primaria viene concesso ai comuni un contributo a fondo perduto per l'urbanizzazione secondaria nella misura del 50 per cento del contributo che in base al regolamento comunale sulla riscossione dei contributi di urbanizzazione è a carico delle aree riservate all'edilizia abitativa agevolata.

11. A carico del fondo di rotazione di cui al comma 1 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa concede ai comuni, all'IPES o a società senza finalità di lucro mutui senza interessi per l'acquisto di aree edificate da recuperare. Effettuato il recupero i comuni, l'IPES e le società senza finalità di lucro cedono gli alloggi recuperati in proprietà a persone in possesso dei requisiti generali per essere ammesse alle agevolazioni edilizie provinciali al prezzo effettivamente sostenuto per l'acquisto dell'immobile e per il recupero delle abitazioni. Il mutuo deve essere restituito al fondo di rotazione entro 90 giorni dall'avvenuto incasso del prezzo di vendita degli alloggi e comunque entro tre anni dalla concessione.

12. A carico del fondo di rotazione di cui al comma 1 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa concede all'IPES un contributo per l'acquisto di aree suscettibili di essere destinate all'edificazione previo cambiamento della destinazione urbanistica e che siano necessarie per la realizzazione dei programmi di costruzione approvati. Prima dell'acquisto dell'area l'IPES deve chiedere il parere del comune territorialmente interessato e della Commissione urbanistica provinciale. I pareri vincolanti del comune e della Commissione urbanistica provinciale sull'idoneità dell'area quale terreno edificabile devono essere resi entro 90 giorni. Decorso tale termine senza che il comune o la Commissione urbanistica provinciale si

siano espressi, il rispettivo parere si intende positivo. Avvenuta la stipula del contratto di compravendita, la Giunta provinciale, su richiesta dell'IPES, approva definitivamente la modifica del piano urbanistico comunale.

13. A carico del fondo di rotazione di cui al comma 1 l'assessore provinciale all'edilizia abitativa concede ai comuni mutui senza interessi per l'acquisto di aree suscettibili di essere destinate all'edificazione previo cambiamento della destinazione urbanistica. Prima dell'acquisto dell'area il comune deve chiedere il parere vincolante della Commissione urbanistica provinciale. Il parere della Commissione urbanistica provinciale sull'idoneità dell'area quale terreno edificabile deve essere reso entro 90 giorni. Decorso tale termine senza che la Commissione urbanistica provinciale si sia espressa il parere si intende positivo. Gli importi devono essere restituiti al fondo di rotazione entro tre anni dalla loro concessione.

14. Gli importi mutuati ai comuni devono essere restituiti al fondo di rotazione entro tre anni dalla loro concessione, anche se le aree non siano ancora state cedute in proprietà. Se i mutui non vengono restituiti entro tre anni, i corrispondenti importi verranno trattenuti alla successiva scadenza dai versamenti spettanti ai comuni ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6. Gli importi così trattenuti affluiscono al fondo di rotazione per ulteriori impegni. Su motivata richiesta del comune il termine per la restituzione dei mutui può essere prorogato di un anno."

Finanzierung des Erwerbes und der Erschließung von Flächen, die dem geförderten Wohnbau vorbehalten sind, sowie von sanierungsfähigen Liegenschaften

1. Zum Zwecke der Finanzierung des Erwerbes und der Erschließung von Flächen für den geförderten Wohnbau ist ein Rotationsfonds errichtet. An diesen Fonds fließen die Mittel, die im Einsatzprogramm laut Artikel 6 für die Einsatzart laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe H) vorgesehen sind, die Rückflüsse der aus diesem Fonds gewährten Darlehen sowie die Rückflüsse der Darlehen aus dem Rotationsfonds, der im früher geltenden Artikel 32 des Landesgesetzes vom 20. August 1972, Nr. 15, in geltender Fassung, vorgesehen war.

2. Aufgrund des in Artikel 5 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, erwähnten Dekretes über die Festlegung der Enteignungsvergütung verfügt der Landesrat für Wohnungsbau die direkte Übernahme zu Lasten des Landes von 50 Prozent der Enteignungsentschädigung und die Gewährung eines zinsfreien Darlehens an die Gemeinde für die restlichen 50 Prozent und nimmt die Hinterlegung der genannten Beträge vor. Werden Flächen für den geförderten Wohnbau im Sinne von Artikel 77 Absatz 2 unmittelbar zugunsten des Wohnbauinstitutes enteignet, wird die gesamte Enteignungsentschädigung vom Land übernommen.

3. Der Landesrat für Wohnungsbau sorgt mit den in Absatz 2 beschriebenen Verfahren für die direkte Übernahme zu Lasten des Landes und für die Gewährung eines zusätzlichen zinsfreien

Darlehens im Falle der Festsetzung höherer Enteignungsvergütungen durch das Oberlandesgericht.

4. Im Falle der Enteignung von Flächen für den geförderten Wohnbau im Sinne von Artikel 16 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, verfügt der Landesrat für Wohnungsbau auf Grund des rechtskräftigen Beschlusses, mit welchem die Gemeinde beschließt, die Flächen gemäß dem im genannten Artikel 16 beschriebenen Verfahren zu erwerben, die Gewährung eines einmaligen Beitrages in der Höhe von 50 Prozent der Enteignungsschädigung und die Gewährung eines zinsfreien Darlehens für die restlichen 50 Prozent.

5. Die Bestimmungen laut den Absätzen 2, 3 und 4 werden auch im Falle der in Artikel 78 vorgesehenen Enteignung von Baugründen angewandt.

6. Ist für den Erwerb der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen die Mehrwertsteuer geschuldet, werden die unter den Absätzen 2, 3, 4 und 5 genannten Beträge um den entsprechenden Betrag erhöht.

7. Die Gemeinden oder ihre Verwaltungsgemeinschaften weisen die erworbenen Flächen gemäß den Vorschriften des vorliegenden Gesetzes zu und lasten dem Eingewiesenen einen Gesamtbetrag an, der dem für den Erwerb der Flächen aufgenommenen Darlehen entspricht.

8. Der Erwerber muß den entsprechenden Betrag zum Zeitpunkt der Abtretung entrichten und die Gemeinde muß den Betrag innerhalb von 90 Tagen ab erfolgtem Inkasso an den Rotationsfonds zurückerstatten. Die vom Land von Fall zu Fall eingehobenen Beträge fließen wieder dem Rotationsfonds für die weitere Verwendung zu.

9. Für die primäre Erschließung der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen sowie für andere dem Anschluß dieser Flächen an das öffentliche Versorgungsnetz dienende Arbeiten wird ein einmaliger Beitrag im Ausmaß von 50 Prozent für die geplanten Arbeiten genehmigten Kosten gewährt. Der einmalige Beitrag wird auf Grund der Endabrechnung bis zum Ausmaß von 50 Prozent der von der Gemeinde tatsächlich getragenen Ausgaben ergänzt, sofern die Endabrechnung innerhalb von drei Jahren ab dem Datum der Beitragsgewährung vorgelegt wird.

10. Zusammen mit der Gewährung des einmaligen Beitrages für die primäre Erschließung wird den Gemeinden ein einmaliger Beitrag für die sekundäre Erschließung im Ausmaß von 50 Prozent jenes Beitrages gewährt, der laut Gemeindeverordnung über die Einhebung der Erschließungsbeiträge zu Lasten der dem geförderten Wohnbau vorbehaltenen Flächen geht.

11. Der Landesrat für Wohnungsbau gewährt zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds den Gemeinden, dem Wohnbauinstitut oder gemeinnützigen Gesellschaften zinsfreie Darlehen für den Kauf von bebauten Grundstücken zum Zwecke ihrer Wiedergewinnung. Nach erfolgter Wiedergewinnung treten die Gemeinden, das Wohnbauinstitut oder die gemeinnützigen Gesellschaften die wiedergewonnenen Wohnungen an Personen ins Eigentum ab, die im

Besitz der allgemeinen Voraussetzungen für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes sind, und zwar zu einem Preis, der den tatsächlich getätigten Ausgaben für den Erwerb der Liegenschaft und die Wiedergewinnung der Wohnungen entspricht. Das Darlehen muß innerhalb von 90 Tagen ab erfolgtem Inkasso des Kaufpreises für die Wohnungen und jedenfalls innerhalb von drei Jahren ab der Gewährung an den Rotationsfonds zurückerstattet werden.

12. Der Landesrat für Wohnungsbau gewährt zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds dem Wohnbauinstitut einen einmaligen Beitrag für den Ankauf von Grundstücken, die zur Umwidmung als Baugrund geeignet und für die Realisierung der genehmigten Bauprogramme notwendig sind. Vor dem Ankauf des Grundes muß das Wohnbauinstitut das Gutachten der gebietsmäßig zuständigen Gemeinde und der Landesraumordnungskommission einholen. Die bindenden Gutachten der Gemeinde und der Landesraumordnungskommission über die Eignung des Grundstückes als Baugrund müssen innerhalb von 90 Tagen abgegeben werden. Läuft diese Frist ab, ohne daß sich die Gemeinde beziehungsweise die Landesraumordnungskommission geäußert hat, gilt das jeweilige Gutachten als positiv. Nach erfolgtem Abschluß des Kaufvertrages beschließt die Landesregierung, auf Antrag des Wohnbauinstitutes, die Abänderung des Bauleitplanes endgültig.

13. Der Landesrat für Wohnungsbau gewährt zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds den Gemeinden zinsfreie Darlehen für den Ankauf von Grundstücken, die zur Umwidmung als Baugrund geeignet sind. Vor dem Ankauf des Grundes muß die Gemeinde das bindende Gutachten der Landesraumordnungskommission einholen. Das Gutachten der Landesraumordnungskommission über die Eignung des Grundstückes als Baugrund muß innerhalb von 90 Tagen abgegeben werden. Läuft diese Frist ab, ohne daß sich die Landesraumordnungskommission geäußert hat, gilt das Gutachten als positiv. Die Beträge müssen innerhalb von drei Jahren ab ihrer Gewährung an den Rotationsfonds zurückerstattet werden.

14. Die den Gemeinden gewährten Darlehen müssen innerhalb von drei Jahren ab ihrer Gewährung an den Rotationsfonds zurückerstattet werden, auch wenn die Flächen noch nicht ins Eigentum abgetreten wurden. Werden die Darlehen nicht innerhalb von drei Jahren an den Rotationsfonds zurückbezahlt, werden die entsprechenden Beträge bei der nächsten Fälligkeit von den Zuweisungen abgezogen, die den Gemeinden im Sinne von Artikel 5 des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6, zustehen. Die so einbehaltenen Beträge fließen dem Rotationsfonds zur weiteren Verwendung zu. Auf begründeten Antrag der Gemeinde kann der Termin für die Rückzahlung der Darlehen um ein Jahr verlängert werden."

E' stato presentato un subemendamento dai consiglieri Klotz e Leitner, che dice: "Articolo 84, comma 1: Dopo le parole "per l'edilizia agevolata" inserire le parole "individuate nel piano urbanistico comunale"."

“Artikel 84 Absatz 1: Nach dem Wort “Wohnbau” im ersten Satz einfügen: “die im Bauleitplan ausgewiesen sind”.”

La parola alla dottoressa Klotz per l'illustrazione.

KLOTZ (UFS): Es handelt sich nicht um einen gänzlich neuen Antrag, sondern um jenen des Abgeordneten Alfons Benedikter, zugeschnitten auf die neue Formulierung dieses Abänderungsantrages. Es geht um folgendes. Der Abgeordnete Benedikter hatte seinen Abänderungsantrag zum ursprünglichen Text abgefaßt. Dieser muß nun dem neuen Text angepaßt werden, so daß es folgendermaßen lautet - ich lese ihn in seiner Gesamtheit vor -: “Zum Zwecke der Finanzierung des Erwerbes und der Erschließung von Flächen für den geförderten Wohnbau, die im Bauleitplan ausgewiesen sind - es muß sich also um Flächen handeln, die bereits im Bauleitplan ausgewiesen sind - ist ein Rotationsfonds errichtet.” Der Sinn des Abänderungsantrages des Kollegen Benedikter besteht darin, Spekulationen nicht wiederum Tür und Tor zu öffnen. Es soll präzisiert werden, daß die Flächen bereits im Bauleitplan ausgewiesen sein müssen.

BERGER (SVP): Frau Abgeordnete Klotz! Ich glaube, daß man den gesamten Text des Artikels durchlesen muß. Dann sieht man, daß dieser Abänderungsantrag einen Widerspruch zu dem darstellt, was in den Absätzen 11 und 12 steht. In Zukunft besteht die Möglichkeit, daß die Gemeinden mit Gutachten der Raumordnungskommission für die Eignung des Grundstückes auch Flächen ankaufen können, die im Bauleitplan noch nicht als Erweiterungszonen eingetragen sind. Sie können also Flächen ankaufen, die mit dem Gutachten der Landesraumordnungskommission ausgestattet sind, und diese zu einem späteren Zeitpunkt nach dem Ankauf in Erweiterungszonen umwidmen. Der Vorteil dabei ist, daß sie 100 Prozent dieser Fläche dem geförderten Wohnbau zuführen können. Es steht auch im Widerspruch dazu, daß, wenn die Gemeinde und die Landesraumordnungskommission ihr Gutachten zur Eignung dieser Fläche zu Zwecken von Institutswohnungen abgeben, dann der Grund angekauft und von Amts wegen in Baugrund umgewidmet werden kann. Wenn der Ankauf erst möglich wäre, wenn dies bereits im Bauleitplan erfolgt ist, dann wären diese Maßnahmen, die später angeführt sind und eigentlich zu einer schnelleren Vorgangsweise verhelfen müßten, sinnlos geworden. Man will ja schneller reagieren können. Vor allem will man Zonen nicht gegen den Willen irgendeines Besitzers ausweisen. Die Gemeinde soll landwirtschaftliches Grün, das sich eignet, um dem geförderten Wohnbau zugeführt zu werden und der Gemeinde angeboten wird, ankaufen und nachher umwidmen können.

KLOTZ (UFS): Ich glaube, daß mein Kollege Alfons Benedikter dies sehr wohl richtig vorgesehen hat. Danach folgt ja der Streichungsantrag zu Absatz 13. Ich denke, daß der Abgeordnete Berger nicht Absatz 13, sondern die Absätze 11 und 12 gemeint hat.

BERGER (SVP): *(unterbricht)*

KLOTZ (UFS): Dann müßte man es auf Absatz 12 ausdehnen. Jedenfalls kommt die Logik dieses Abänderungsantrages zum Tragen, wenn die Abschaffung des entsprechenden Artikels vorgesehen ist.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione.

KLOTZ (UFS): Beschlußfähigkeit, bitte!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: con 8 voti favorevoli, 13 voti contrari e 1 astensione il subemendamento è respinto.

Do lettura di un altro subemendamento, presentato dal consigliere Benedikter: "Stralciare il comma 13."

"Den 13. Absatz streichen."

La parola alla collega Klotz per l'illustrazione.

KLOTZ (UFS): Ich habe gesagt, daß es eine Logik hat. Alfons Benedikter hatte diese Abänderungsanträge so vorbereitet. Da er selber nicht hier sein kann, setze ich seine Logik in seinem Sinne fort.

PRESIDENTE: Chi chiede ancora la parola? Nessuno. Metto in votazione il subemendamento.

KLOTZ (UFS): Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

PRESIDENTE: Va bene. Prego i segretari questori di contare: respinto con 5 voti favorevoli, 14 voti contrari e 3 astensioni.

Chi chiede la parola sull'emendamento a firma dei colleghi Durnwalder e Berger? Consigliera Klotz, prego.

KLOTZ UFS): Ich denke, daß eine Erläuterung notwendig wäre, vor allem was die eingefügten Zusätze betreffend die jeweilige Gewährung eines einmaligen Beitrages in der Höhe von 50 Prozent der Enteignungsentschädigung anbelangt. Außerdem ist ein Passus enthalten, in dem nicht mehr von der Gemeinde, sondern nur noch von der Landesregierung die Rede ist. Einen Augenblick, bitte! Ich muß den Text suchen. Es handelt sich um Absatz 12. Dieser hat ursprünglich gelautet: "*Wenn diese Frist von 90 Tagen abläuft, ohne daß sich die Gemeinde bzw. die Landesraumordnungskommission geäußert hat, gilt das jeweilige Gutachten als positiv. Nach erfolgtem Abschluß des Kaufvertrages ist die Gemeinde verpflichtet, auf Antrag des Wohnbauinstitutes innerhalb von 60 Tagen das Verfahren zur Abänderung des Bauleitplanes einzuleiten.*" Jetzt heißt es hingegen: "*Läuft diese Frist von 90 Tagen ab, ohne daß sich die Gemeinde bzw. die Landesraumordnungskommission geäußert hat, gilt das jeweilige Gutachten als positiv. Nach erfolgtem Abschluß des Kaufvertra-*

ges beschließt die Landesregierung, auf Antrag des Wohnbauinstitutes, die Abänderung des Bauleitplanes endgültig. Während im ursprünglichen Text die Gemeinde für die Abänderung des Bauleitplanes zuständig ist, nimmt dies jetzt die Landesregierung vor. Das ist schon ein Unterschied! Ich ersuche um eine Erläuterung! Hier geht es ja um eine Schmälerung der Gemeindezuständigkeit.

BERGER (SVP): Danke, Herr Präsident! Es wurde eine Erläuterung zu diesem Abänderungsantrag gefordert. Ich glaube, daß es sehr schnell gesagt ist, was dieser Abänderungsantrag beinhaltet. Er beinhaltet das System, wie es heute im Bereich der Grundzuweisungen und der dementsprechenden Finanzierung stattfindet. Dieses System soll auch für die Zukunft weiter aufrechterhalten werden. Es war einmal gedacht, daß die Grundzuweisungen an die Antragsteller so erfolgen, daß die Antragsteller den vollen Betrag an die Gemeinde erstatten und beim Land dann um ihren Beitrag ansuchen. Dies würde aber dazu führen, daß circa 500 Gesuche für Beiträge für Grunderwerb und 500 zusätzliche Gesuche für die Erschließungsarbeiten pro Jahr im Land eintreffen würden. Das erscheint als nicht sinnvoll. Zu einer Zeit, in der man immer von Entbürokratisierung und Bürgernähe redet, ist es doch viel einfacher, wenn die Gemeinden - so wie heute - die 50prozentigen Beiträge bekommen und dann zu diesem verbilligten Preis - also um einen zu 50 Prozent reduzierten Preis - den Grund und die Erschließungskosten an denjenigen weitergeben, der die Voraussetzungen für die Zuweisung hat. Also hier der Verbleib beim heute bereits praktizierten System!

Frau Abgeordnete Klotz! Sie sprechen Absatz 12 an, welcher sich ja auf die bindenden Gutachten der Gemeinde und der Landesraumordnungskommission bezieht. Das Gutachten der Gemeinde ist also bindend. Wenn die Gemeinde ein Gutachten abgeben will, mit dem sie irgend etwas verhindern will und dieses Gutachten bindend ist, dann wird sie es innerhalb von 90 Tagen tun. Wenn sie dies nicht tut, dann ist es billig und recht, dies als Zustimmung anzusehen. Nachdem diese beiden bindenden Gutachten vorgesehen sind, wird der lange Weg über eine Bauleitplanänderung auf Gemeindeebene und der damit verbundene Instanzenweg verkürzt, indem die Landesregierung von Amts wegen die Bauleitplanänderung vornimmt. Dies - so glaube ich - ist eine Abkürzung bzw. eine Vereinfachung des Verfahrens in dem Sinn, daß ein Wohnbauprogramm schneller realisiert werden kann.

ZENDRON (GAF-GVA): Ho ascoltato quello che ha detto il consigliere Berger, che ha illustrato il contenuto attuale della legge. Però nell'emendamento sono state inserite delle modifiche che non ha spiegato. Ad esempio la storia del comune che fa al posto dei cittadini per diminuire la burocratizzazione ecc. Adesso però si dice che mentre prima c'era un mutuo, adesso c'è il 50% a fondo perduto e il 50% di mutuo. Sarei interessata a sapere per quale ragione si è decisa questa formula differente e che cosa comporta. Perché prima c'era un mutuo tutto intero e invece qui si parla di 50 e 50?

Altra cosa. Mi va bene che il parere del comune sia vincolante. Ci mancherebbe altro, anche se ne abbiamo viste di cotte e di crude in questa legislatura a proposito dei diritti dei comuni! Però questo limite dei 90 giorni, tutto in nome della sburocratizzazione, è chiaro che un paesino piccolo è in grado di rispettarlo. Ma è sicuro che 90 giorni, assessore Cigolla, vadano bene anche per città come Bolzano che ha una serie di adempimenti maggiori nel emettere il parere, o non stiamo facendo di nuovo una normativa di cui abbiamo visto i risultati che poi vengono date in sanatoria case costruite su una vasca? Sanata la vasca, sanate le case. Queste cose sono possibili un po' perché c'è infedeltà da parte degli amministratori pubblici, un po' perché le normative che vengono fatte vengono fatte per tutto il territorio, come se non ci fosse differenza tra un'amministrazione grossa e un paese piccolo. Questa è un po' una delle cause della cattiva gestione del territorio a Bolzano, perché si fa finta che sia un paese di 500 abitanti.

Un'altra osservazione da fare su questo è una questione importante. Si trova al comma 11. Prevede che a carico del fondo di rotazione si conceda ai comuni, all'Ipes o a società senza fini di lucro dei mutui senza interesse per l'acquisto di aree edificabili da recuperare. Poi si prevede che *“cedano gli alloggi recuperati in proprietà...al prezzo effettivamente sostenuto per l'acquisto dell'immobile e per il recupero di abitazioni”*. Questo costituisce un po' una deroga a quello che riguarda l'attività dell'Ipes che non compra a prezzi di mercato, quindi neanche cede a prezzi di mercato. Questa normativa non ha una funzione di incrementare invece i prezzi di mercato, anziché tenerli più bassi?

Seconda cosa, la questione delle società senza fini di lucro. Credo sia molto importante, perché intorno a questa si è sviluppato il sistema delle tangenti in Italia, il nuovo modello di corruzione. A mio parere non possiamo fare delle normative che lo rendono possibile. Le società senza fini di lucro, essendo private, non devono rispettare le normative che regolano l'iniziativa dell'ente pubblico. Non hanno quindi nessun interesse a fare la cosa migliore al prezzo più basso. Costituiscono in questo senso un elemento che non contribuisce alla realizzazione delle cose migliori. A me pare che parificare le società senza fini di lucro che nascono, magari impongono di costruire, esempio molto banale, una casa di riposo di grandi dimensioni che praticamente occupa tutte le risorse di un comune, invece che destinare una parte a questo e una parte all'assistenza domiciliare agli anziani, qui, attraverso un meccanismo che parifica il privato, sia pure senza fini di lucro, a quello pubblico che deve tenere conto dell'interesse collettivo e anche di scelte politiche di fondo, introduce un elemento di distorsione che poi non permette di rendere operative le scelte di principio che un'amministrazione fa. Se l'assessore Saurer ad esempio decide di destinare una parte della sua spesa alla creazione di case di riposo, una parte all'assistenza domiciliare, se poi ci sono delle pressioni forti di questa società senza fini di lucro che tirano la questione per ragioni proprie verso una delle due soluzioni, per adesso sono queste associazioni locali che a tutti i costi vogliono costruire case di riposo nel caso specifico, però potrebbe essere come in Olanda, una forte cooperativa che vuole che tutto venga spostato dall'altra

parte. Io chiaramente sarei più per l'incentivazione di questa seconda ipotesi che è debolissima nella nostra realtà. Però quello che è importante è che a decidere sia il governo e non sia l'interesse del privato, anche se non è monetario ma di tipo ideologico ad esempio. Questa questione che non viene cambiata dall'emendamento è rilevante e significativa.

La modifica al comma 14 la condivido. Rispetto a quanto era stato fatto in commissione ero contraria, e ritengo che l'emendamento sia migliore. Però ci sono questi aspetti che vengono cambiati. Questo emendamento è di grande significato, cambia delle cose e ne conferma altre su cui sarebbe importante fare una riflessione ulteriore. Vorrei che almeno l'assessore rispondesse alle domande concrete che ho fatto, cioè perché è stato articolato il contributo in questo modo.

KLOTZ (UFS): Es bleibt - um es ganz kurz zu sagen - doch ein erheblicher Unterschied, denn das Erfordernis des bindenden Gutachtens der Gemeinde und der Landesraumordnungskommission war im Kommissionstext auch vorgesehen, immer in bezug auf Absatz 12! Aber es ist ein Unterschied, ob die Landesregierung als Ersatzvornahme etwas entscheidet bzw. tut, wenn die Gemeinde untätig wird, oder ob - wie hier im Abänderungsantrag steht - die Landesregierung nach erfolgtem Abschluß des Kaufvertrages, auf Antrag des Wohnbauinstituts, die Abänderung des Bauleitplanes endgültig beschließt. Das ist ein großer Unterschied!

Heute gibt es die Situation, daß beispielsweise auch in Gemeinden - das ist jetzt ein anderer Fall, aber die Logik setzt sich fort - Grundstücke als enteignet erklärt und Änderungen vorgenommen werden, ohne daß die Grundbesitzer darüber informiert werden. So kann man daraus ableiten, daß die Gemeinden ... Natürlich laufen diese Prozeduren schneller - Herr Berger, das ist ganz klar -, wenn die Landesregierung die Änderung des Bauleitplanes beschließt. Immerhin ist die Gemeinde von der gesamten Prozedur ausgeschlossen. Daß es schneller geht, ist mir sehr wohl klar. Aber überlaß die Zuständigkeit doch der Gemeinde!

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Consigliera Zendron, il 50% di mutuo e il 50% di contributo è già in vigore adesso, non è una novità.

Il discorso dell'autonomia dei comuni, per quanto riguarda queste zone di espansione, è molto relativo. Pensiamo a Merano che dopo 10 anni non riesce a mettersi d'accordo sul piano regolatore. Se andiamo avanti di questo passo non ne veniamo più fuori. Ad un certo punto se noi in una zona, poniamo Sinigo, individuiamo un certo terreno, l'Ipeaa tratta con i proprietari, e a questo punto ci si rivolge all'ente pubblico per quanto riguarda il seguito della pratica. Il parere del comune è comunque vincolante, la commissione urbanistica dà parere comunque vincolante. Questi parere diventano i presupposti per andare avanti. Se noi constatiamo che non se ne viene fuori, e lo vedete anche voi, se riusciamo ad accelerare in qualche maniera mettendo una specie di sprono per

arrivare ad un risultato concreto entro termini ragionevoli, lo facciamo. Se non si prova ad accelerare si continua con un iter talmente lungo da non dare altro spazio.

Per quanto riguarda il comma 11, Lei parla di possibili speculazioni riguardo le società senza fini di lucro. Le società senza fini di lucro, nel momento in cui recuperano e costruiscono, devono fare i conti con il fatto che chi compra deve avere i requisiti. Quindi si comprerà ai prezzi di costo relativi al prodotto da ristrutturare. Il preventivo è sulla base di costi che vengono comunque accertati dai nostri uffici. Non si può dire di dare spazio alla speculazione, perché c'è il controllo preventivo e quello finale, prima di pagare.

PRESIDENTE: Metto in votazione l'emendamento.

KURY (GAF-GVA): Namentliche Abstimmung, bitte!

PRESIDENTE: La consigliera Kury e altri due consiglieri hanno chiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il numero 15:

HOSP (SVP): (Abwesend)

IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale): Astenuto.

KASSLATTER-MUR (SVP): Ja.

KLOTZ (UFS): Nein.

KOFLER (SVP): Ja.

KURY (GAF-GVA): (Abwesend)

LAIMER (SVP): Ja.

LEITNER (Die Freiheitlichen): Enthalten.

MAYR C. (SVP): Ja.

MAYR S. (SVP): Ja.

MESSNER (SVP): Ja.

MINNITI (AN): (Assente)

MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano): Astenuto.

MUNTER (SVP): Ja.

PAHL (SVP): (Abwesend)

PETERLINI (SVP): Ja.

SAURER (SVP): Ja.

TARFUSSER (Die Freiheitlichen): (Abwesend)

VIOLA (Autonomia Dinamica): (Assente)

WILLEIT (Ladins): (Abwesend)

ZENDRON (GAF-GVA): No.

ACHMÜLLER (SVP): Ja.

ATZ (SVP): Ja.

BENEDIKTER (UFS): (Abwesend)

BENUSSI (AN): (Assente)

BERGER (SVP): Ja.

BOLZONELLO (UNITALIA): Astenuto.

CIGOLLA (PPTAA): Sì.

DENICOLO' (SVP): Ja.

DI PUPPO (PPI): (Assente)

DURNWALDER (SVP): (Abwesend)

FEICHTER (SVP): Ja.

FRASNELLI (SVP): Ja.

FRICK (SVP): (Abwesend)

HOLZMANN (AN): (Assente)

PRESIDENTE: Comunico l'esito della votazione: con 16 voti favorevoli, 2 voti contrari e 4 astensioni l'emendamento sostitutivo è approvato.

Art. 85

Contributi a fondo perduto agli assegnatari

1. Agli assegnatari di aree destinate all'edilizia abitativa agevolata, il cui reddito complessivo familiare non sia superiore a quello della terza fascia di reddito prevista per l'ammissione alle agevolazioni edilizie provinciali per la costruzione di abitazioni per il fabbisogno abitativo primario viene concesso a carico del fondo di cui all'articolo 2, comma 1, lettera H2) un contributo a fondo perduto pari alla metà dell'importo di cui all'articolo 84, comma 8, e del contributo dovuto per gli oneri di urbanizzazione primaria e secondaria.
2. Ai richiedenti singoli o associati in cooperative edilizie, in possesso dei requisiti per essere ammessi alle aree riservate all'edilizia abitativa agevolata, il cui reddito complessivo familiare non sia superiore a quello della terza fascia di reddito, e che realizzino il proprio alloggio popolare mediante l'acquisto di un'area destinata all'edilizia residenziale privata o di una costruzione, già destinata ad altro uso, da trasformare in abitazione mediante uno degli interventi di recupero di cui all'articolo 59, comma 1, lettere d) ed e) della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, viene concesso a carico del fondo di cui al comma 1 un contributo a fondo perduto pari alla metà del costo dell'area e degli oneri di urbanizzazione primaria e secondaria e comunque non superiore al 10 per cento del costo di costruzione dell'abitazione.

Einmalige Beiträge an die Zuweisungsbegünstigten

1. Den Personen, denen Flächen für den geförderten Wohnbau zugewiesen wurden und deren Familiengesamteinkommen die dritte Einkommensstufe, die für die Zulassung zur Wohnbauförderung des Landes für den Bau von Wohnungen zum Grundwohnbedarf vorgesehen ist, nicht überschreitet, wird zu Lasten des in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe H2) genannten Fonds ein einmaliger Beitrag gewährt, der der Hälfte des Betrages laut Artikel 84 Absatz 8 und des für die primären und sekundären Erschließungskosten geschuldeten Betrages entspricht.
2. Einzelnen oder in Wohnbaugenossenschaften zusammengeschlossenen Gesuchstellern, welche die Voraussetzungen für die Zulassung zu den Flächen für den geförderten Wohnbau haben, deren Familiengesamteinkommen die dritte Einkommensstufe nicht überschreitet und die ihre Volkswohnung errichten, indem sie eine dem freien Wohnbau vorbehaltene Fläche oder ein Gebäude kaufen, das zuvor eine andere Zweckbestimmung hatte und durch eine der in Artikel 59 Absatz 1 Buchstaben d) und e) des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, angegebenen Wiedergewinnungsmaßnahmen in eine Wohnung umgewandelt wird, wird zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds ein einmaliger Beitrag gewährt, der der Hälfte der Grund- und der primären und sekundären Erschließungskosten entspricht, jedoch höchstens 10 Prozent der Baukosten der Wohnung betragen darf.

E' stato presentato un emendamento sostitutivo dal Presidente della Giunta provinciale e dal consigliere Berger, che dice: "L'articolo 85 è così sostituito: "Artikel 85 ist durch folgenden ersetzt:

Art. 85

Contributi a fondo perduto agli assegnatari

1. Ai richiedenti singoli o associati in cooperative edilizie, in possesso dei requisiti per essere ammessi alle aree riservate all'edilizia abitativa agevolata e che realizzino il proprio alloggio popolare mediante l'acquisto di un'area destinata all'edilizia residenziale privata o di una costruzione già destinata ad altro uso, da trasformare in abitazione mediante uno degli interventi di recupero di cui alle lettere d) ed e) del comma 1 dell'articolo 59 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, viene concesso a carico del fondo di cui al comma 1 un contributo a fondo perduto pari alla metà del costo dell'area e degli oneri di urbanizzazione primaria e secondaria e comunque non superiore al 10 per cento del costo di costruzione dell'abitazione.
2. A carico delle abitazioni per la cui realizzazione viene concessa l'agevolazione di cui al comma 1, deve essere annotato nel libro fondiario il vincolo sociale ventennale di edilizia abitativa agevolata."

Einmalige Beiträge an die Zuweisungsbegünstigten

1. Einzelnen oder in Wohnbaugenossenschaften zusammengeschlossenen Gesuchstellern, die die Voraussetzungen für die Zulassung zu den Flächen für den geförderten Wohnbau haben und ihre Volkswohnung errichten, indem sie eine dem freien Wohnbau vorbehaltene Fläche oder ein Gebäude kaufen, das zuvor eine andere Zweckbestimmung hatte und durch eine der in Artikel 59 Absatz 1 Buchstaben d) und e) des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, angegebenen Wiedergewinnungsmaßnahmen in eine Wohnung umgewandelt wird, wird zu Lasten des in Absatz 1 genannten Fonds ein einmaliger Beitrag gewährt, der der Hälfte der Grund- und der primären und sekundären Erschließungskosten entspricht, jedoch höchstens 10 Prozent der Baukosten der Wohnung betragen darf.
2. Zu Lasten der Wohnungen, für deren Errichtung die in Absatz 1 genannte Förderung gewährt wird, muß die in Artikel 60 genannte zwanzigjährige Sozialbindung für den geförderten Wohnbau grundbücherlich angemerkt werden."

La parola al collega Berger per l'illustrazione.

BERGER (SVP): Danke, Herr Präsident! Dies ist eine logische Folgerung aus der Neuformulierung des Artikels 84. Jeder, der einen Baugrund zugewiesen bekommen hat, hätte um die Förderung für den Grundankauf ansuchen müssen. Artikel 85 ist auf den alten Text formuliert gewesen. Durch unseren Ersatzantrag wird dies aufgrund des geänderten Artikels 84 dahingehend regelt, daß nur noch jene, die ihren Grund im freien Bauland ankaufen und die

Erschließungsarbeiten tätigen, die Möglichkeit haben, um die Förderung für Baulandbeschaffung und -erschließung anzuschen.

PRESIDENTE: Chi chiede ancora la parola? Nessuno. Metto in votazione l'emendamento sostitutivo: approvato con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 86

Finanziamento di lavori di sicurezza geotecnica

1. Se per l'apprestamento di una zona di espansione è necessario eseguire oltre alle opere di urbanizzazione primaria di cui all'articolo 65, comma 1, della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, altri lavori di sicurezza geotecnica, anche queste opere possono essere ammesse alle agevolazioni per l'urbanizzazione delle aree destinate all'edilizia abitativa agevolata di cui all'articolo 84.
2. La necessità dei lavori di sicurezza geotecnica deve essere comprovata da un parere geologico. L'agevolazione è ammissibile solamente se per gli assegnatari l'onere complessivo per l'acquisto, l'apprestamento e l'urbanizzazione primaria del terreno edificabile supera il 20 per cento del costo di costruzione convenzionale della cubatura ammissibile nella zona.

Finanzierung von geotechnischen Sicherungsarbeiten

1. Ist es für die Baureifmachung einer Erweiterungszone notwendig, neben den in Artikel 65 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, vorgesehenen primären Erschließungsanlagen auch geotechnische Sicherungsarbeiten durchzuführen, können auch diese Arbeiten zu den in Artikel 84 vorgesehenen Begünstigungen für die Erschließung der Flächen für den geförderten Wohnbau zugelassen werden.
2. Die Notwendigkeit der geotechnischen Sicherungsarbeiten muß durch ein geologisches Gutachten begründet sein. Die Förderung ist nur dann möglich, wenn für die Personen, denen der Grund zugewiesen wurde, die Gesamtbelastung für den Erwerb, die Baureifmachung und die primäre Erschließung des Baugrundes 20 Prozent der gesetzlichen Baukosten der in der Zone zulässigen Baumasse übersteigt.

Chi chiede la parola? Ha chiesto di intervenire la dottoressa Zendron, ne ha facoltà.

ZENDRON (GAF-GVA): Sono un po' perplessa su questo testo. Qui si prevede un'agevolazione nel caso sia necessario fare delle opere per la sicurezza geotecnica, ovviamente con parere geologico, e devono essere superiori ad una certa quantità. Abbiamo avuto degli esempi dove ci sono stati dei disastri perché si è costruito in zone che non erano sicure. Non è che con questa norma la Provincia sia disponibile a finanziare delle opere di sicurezza in zone assolutamente insicure, che però si interviene per costruire in luoghi che non sono sicuri? Abbiamo visto che costruire nei greti dei torrenti per

esempio, anche magari in situazioni straordinarie di fenomeni naturali sia una cosa che non si riesce a tenere sotto controllo.

Vorrei sapere dove è il limite. Se io dico che costruisco una casa nel greto di un torrente bello ripido, lo posso fare, ma è una zona molto pericolosa per cui voi fate la perizia geologica e mi date i soldi per metterla a posto. Poi io vengo finanziato dalla Provincia, spendo tantissimi soldi, però comunque rimane la zona di pericolo. Dove sta il limite, assessore? Dove si decide che non si va avanti rispetto a questo rischio?

CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA): Nella fattispecie la commissione edilizia comunale che rilascia la concessione per forza di cose deve essere investita anche di questa responsabilità. E' impensabile che venga rilasciata una concessione edilizia per costruire su un posto pericolante o che non abbia le caratteristiche geologiche di edificabilità. Di questo sarebbe responsabile il comune che rilascia la concessione.

Noi diamo per scontato che ci sia una concessione edilizia. Se non c'è, non si interviene neanche.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione dell'articolo 86: approvato con 3 astensioni e i rimanenti voti favorevoli.

La seduta è tolta.

ORE 18.52 UHR

SITZUNG 217. SEDUTA

15.10.1998

Sono intervenuti i seguenti consiglieri:

Es haben folgende Abgeordnete gesprochen:

ACHMÜLLER 14, 20, 24, 59, 69, 72, 74, 100

BERGER 15, 24, 27, 35, 37, 39, 46, 53, 59, 72, 74, 81, 83, 94, 95, 96, 101, 103

BOLZONELLO 8, 15, 24, 33, 35, 38, 41, 59, 64, 68, 72, 74, 101

CIGOLLA 8, 15, 17, 24, 26, 37, 38, 41, 43, 44, 46, 47, 59, 71, 72, 74, 82, 84, 99, 101, 104

DENICOLO' 65, 66, 67

IANIERI 7, 15, 23, 34, 35, 43, 59, 64, 67, 70, 72, 75, 100

KLOTZ 9, 11, 15, 17, 19, 23, 27, 31, 32, 37, 39, 42, 44, 45, 58, 60, 72, 75, 81, 83, 94, 95,
96, 98, 100

KURY 7, 8, 9, 15, 18, 23, 26, 28, 36, 40, 45, 46, 60, 69, 71, 72, 75, 78, 84, 99, 100

MESSNER 14, 23, 59, 60, 71, 74, 75, 100

MINNITI 14, 23, 32, 34, 37, 60, 61, 67, 71, 75, 100

MONTEFIORI 14, 16, 17, 18, 21, 23, 60, 65, 71, 75, 100

WILLEIT 14, 24, 47, 59, 72, 74, 100

ZENDRON 14, 20, 24, 32, 36, 38, 43, 50, 59, 62, 66, 72, 74, 82, 84, 97, 100, 104